

*Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ -Tubiret-  
Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin  
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt*



**Akatay n master**

*Asentel*

**Asmeskel amutlay n wallalen n tnawalt gar  
Yimceddalen d Tmellaḥt**

**Annar : Tasnilest**

**Syur temsiwin:**

SIFWAN Megduda

ĔEBBAS Nesrin

**S Imendad n mass :**

ĔABER Ibrahim

**2017 / 2018**

# ASNEMMER

Tanemmirt tameqqrant i wid yellan yer tamma-nney deg uheyi n leqdic-agi.

Tanemmirt s tussda i:

-Mass DJABER Ibrahim, i d-yellan yer tama-nney, i ay-d-yefkan afus n lemɛawna seg tazwara almi d taggara i wakken ad tili tezrawt-a.

-Yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt n tseddawit n Tubiret.

-Massa MIDOUN Nassima.

-Yimsiwal n temnaɗt n Yimceddalen akked Tamellaɗt yal yiwen s yisem-is.

-Yieggalen n tesqamut n yimeskayaden i iqebilen ad yren tazrawt-a.

# Abuddu

Ad buddey laqdic-a i :

- ✓ Yemma d baba ezizen fell-i, i wumi ssamey teyzi n lemer.
- ✓ Argaz-iw Ezizen Kamel d twacult-is.
- ✓ I yessetma d yirgazen-nsent :
- ✓ Saḡiya d Eissa d warraw-nsen : Israa, Caraf Ddin.
- ✓ Nawal d Bilal.
- ✓ Muniya d Eaziz.
- ✓ I gma ezizen : Yaḡya.
- ✓ I temduk-al-iw : Megduda, Zina, Şabrina, Ruḡa, Amel, Şara, Liza, Asiya, Lubna...

# Abuddu

Ad budday tazrawt-a i :

- ✓ Yimawlan-iw i hemley Baba d Nana i wumi ssaramey teyzi n leemer.
- ✓ Ucerik n tuddart-iw arggaz-iw Jugurta d yimawlan-is.
- ✓ Gma Yasin d tmeṭṭut-is Linda d yessi-s Serina d Aniya .
- ✓ Yessetma ezizen: Amina d urggaz-is Mhend d mmi-s Muḥamed Amin.
- ✓ Hayat d urggaz-is Nassim d mmi-s Yanni .
- ✓ Aseya d urggaz-is Mestafa.
- ✓ Weltma tamecṭuḥt Wissam.
- ✓ Temdakelt-iw Nessrin d twacult-is.
- ✓ Temdukal-iw hemlay Šabrina, Ruza, Zina.
- ✓ Yinelmaden n Master 2 Tamaziyt.

Megduda

# Isegzal d yizamulen

---


## Isegzal

Md : amedya.

Atg : at taggara.

- : abder.

## Izamulen

 : awennet yef tkerda n temnaqt n Tmellaht.

 :Awennet yef tkerda n Yimceddalen.

## Agbur

---

Isegzal d yizamulen	06
Tazwart tamatut	10
Aħric I : Tasnarrayt	12
Tazwart	13
1-Afran n usentel	13
2-Iswi n tezrawt	13
3-Afran n temnađin	13
3-1-Asissen n temnađt n Yimceddalen	13
3-2-Asissen n temnađt n Tmellaħt	14
4-Afran n yimsulya	14
5-Ammud	16
6-Tarrayt n tesleđt	17
Taggrayt	18
Aħric II : Tizri	19
Ixef I : Asmeskel amutlay	20
Tazwart	21
1-Asmeskel amutlay	21
2-Isemmiten	21
2-1-Tutlayt	21
2-2-Tantala	22
2-3-Tameslayt	22
3-Tiwsatin n usmeskel amutlay	23
3-1-Asmeskel ilmend n yimsemres	23
3-1-1-Asmeskel imzgerkud	23

## Agbur

---

3-1-2-Asmeskel imzgerdeg	23
3-1-3-Asmeskel inmetti	24
3-2-Asmeskel ilmend n usemres	24
3-2-1-Asmeskel n tegnit	24
3-2-2-Asmeskel n targa	25
4-Idgan n usmeskel	25
4-1-Asmeskel amsislan	25
4-2-Asmeskel anmawal	27
4-3-Asmeskel aseddasan	28
5-Tarakalt tutlayant	28
5-1-Iswi n trakalt tutlayant	29
6-Timental n usmeskel amutlay ilmend n trakalt	29
6-1-Imeskaren n berra	30
6-2-Imeskaren n sdaxel	30
Taggrayt	30
Ixef II : Tasentala	31
Tazwart	32
1-Tasentala tamatut	32
2-Tasentala tamaziyt	33
2-1-Amezruy-is	34
2-2-Asismel n tantaliwin timaziyin	34
2-3-Asismel yersen yef yisfernen n umezruy	34
2-4-Asismel yersen yef yisfernen isnilsanen	34
2-4-1-Asismel n R. Basset	34

## Agbur

---

2-4-2-Asismel n E. Destaing	35
2-4-3-Asismel n A. Willms	35
2-4-4-Asismel n A. Akhenvald	36
2-4-5-Asismel n Durand	36
2-4-6-Asismel n M.A. Haddadou	37
2-4-7-Asismel n K.N.Zerrad	38
3- Tasentala taqbaylit	39
3-1-Asismel n teqbaylit n K.N.zerrad	39
Taggrayt	40
Aħric III : Tasleđt	41
Tazwart	42
1-Tikerđiwin d usegzi-nsent	42
taggrayt	113
Taggrayt tamatut	114
Iybula	117
Tijentađ	120
Ammud	121
Amawal	124

## Tazwert tamatut

---

Tutlayt tamaziyt d yiwet gar tutlayin n umaḍal d tin yettikin yer twacult tutlayant tisamiyin tiḥamiyin, tetṭef adeg arakalan meqqren, dayen d nettat i d tutlayt tanaṣlit n tmura n Tefriqt n Ugafa, anda ara tt-naf tettwaseqdac s waṭas syur imsiwal n tmurt n Lmeruk d Lezzayer.

Tutlayt tamaziyt tebḍa yef 13 n tantaliwin i iferqen yef wadgen yembaʿaden, bḍan-t s timad-nsent yef waṭas n tmeslayin, gar tantaliwin-a tella teqbaylit i ttmeslayen deg tmurt n Lezzayer deg kra n wayiren n ugafa alemmas am : Bgayet, Tizi uzzu, Tubiret, Şšetif, Lburğ, Bumerdas, Ğiğel...

Yal tamnaḍt tesea tameslayt maca seg umsiwel yer wayeḍ tettemgirid tmeslayt-is, aya igellu-d s usmeskel gar yimdanen i tezdi yiwet n tantala ney n yiwet n temyiwant tamutlayt. Aya yezmer ad iḥaz akk iswiren n tutlayt (tamsisliṭ, amawal, taseddast...), d aya i yeğğan imusnilsen iberraniyen am (André Basset 1929) ad xedmen tizrawin yef usmeskel deg tayult n tsentala.

Seld timument n tmurt n Llezzayer, banen-d imahilen deg tayult n tsentala syur yizzayriyen am : M.A.Haddadou, K.N.zerrad, K.Madaoui.

Tizrawin-a tiseddawanin rnant-d asnerni i tayult-a, maca ma nemmuqel yer trakalt n tmurt n leqbayel ad d-naf imahilen-a rzan kan kra n temnaḍin.

Amahil-a yerza asmeskel amutlay n umawal n wallalen n tnawalt gar Yimceddalen akked Tmellaḥt.

Asentel-a yekcem deg tayult n tesentala tamaziyt, yerza asmeskel amutlay n umawal n wallalen n tenawalt gar Yimceddalen d Tmellaḥt. Ihi s wakka ad d-nefk astaqsi agejdan :

- Deg wacu aswir i d-yettban usmeskel amutlay gar temnaḍin-a ?

Astaqsi-a nezmer ad t-nebḍu yef kra n yistaqsiyen inaddayen :

- D acu-tent tmental n usmeskel amutlay gar snat n temnaḍin-a ?

-Ma yella tarakalt tesea azerrer yef usmeskel amutlay ?

### **Turdiwin :**

Isteqsiyen i d-nefka nezmer ad ten-nessedfer s turdiwi-a :

-Ahat asmeskel amutlay yella-d ilmend n tmental n trakalt.

-Ahat tarakalt d tin yescan azerrer yef usmeskel amutlay.

## Tazwert tamatut

---

Akken ad nessiwed ad d-nerr yef yisteqsiyen i d-nebder, nebda tazrawt-a yef krađ n yihricen :

Ahric amezwaru : d ahic n tesnarrayt deg-s newwi-d awal yef ufran n usentel, asissen n temnađt, iswi n tezrawt akked d tarrayt i nesseqdec.

Ahric wis sin : d ahric n tezri, yebda yef sin n yixfawen :

Ixef amezwaru newwi-d awal yef usmeskel amutlay deg-s nefka-d : isemmiten-is, tiwsatin-is d yidgan-is akked d trakalt tutlayant d tmental n usmeskel amutlay.

Ixef wis sin nemmeslay-d yef tsentala tamatut d tsentala tamaziyt akked tsentala taqbaylit anida i d-newwi awal yef usismel n tantaliwin i yettwaxedmen s yur kra n yimusnilsen .

Ahric wis krađ : Deg uahric-a negga assegzi n usmeskel amutlay s ttawil n useyzen n « Map info » d uwennet yef tkerdiwin, anda i tent-id-nessegza yiwet yiwet. Ihi tasleđt-a ad thaz aswir amawlan d uswir amsislan.

# Aḥric I : Tasnarrayt

---

## Tazwart

Deg uḥric-a, ad d-nemmeslay yef ufran n usentel, iswi n tezrawt, asissen n temnaḍin d ufran n yimsulya d wammud d tarrayt n tesleḍt.

### 1-Afran n usentel

Asentel-a yerza asmeskel amutlay n umawal n wallalen n tnawelt gar Yimceddalen d Tmellaḥt. Tasleḍt-a ad ṭhaz aswir amsislan d umawalan.

Gar tmental i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a, ad d-nebder:

-Drus n tezrawin i yellan yef usentel n usmeskel amutlay deg tseddawit n Tubiret aladya win yerzan aḥric n tnawalt.

- Yas akken snat n temnaḍin-a llant deg yiwen n wayir maca nufa-d yella umgired deg usemmi n kra wawalen i nesseqdac.

-Nufa-d yella umgired deg ususru n wawalen i yerzan tanawalt, d ayen i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a icudden yer usmeskel amutlay.

### 2-Iswi n tezrawt

Iswi agejdan n tezrawt-a d asebgan n ubeddel n tutlayt gar snat n temnaḍin yemqaraben (llant deg yiwen n wayir), d wamek d-yettili ubeddel-a, ama deg uswir amawalan ney deg uswir amsislan.

### 3-Afran n temnaḍin

Asentel-a d win i nga yef snat n temnaḍin :« Imceddalen d Tmellaḥt » i yellan deg yiwen n wayir, afran n temnaḍin-a yella-d ilmend n lixšaṣ deg tezrawin i yettwaxedmen fell-asent, ad d nessebgen asmeskel amutlay yellan gar temnaḍin-a, afran n temnaḍin-a yella-d ilmend n tmental-a :

D timnaḍin i nessen, nezdey deg-sent, nessen imezday nsent, anect-a ad yessishel fell-aneḡ axeddim, Am wakken dayen amqareb n temnaḍin-a ad ay-yefk akud iwakken ad tekfu tezrawt-a.

#### 3-1-Asissen n temnaḍt n Yimceddalen

Tamnaḍt-a tettwassen seg zik s yisem n Yimceddalen, akken i tettwassen dayens yisem n « Iyilt n umlil », tuyal tettwasemma « Tizi n tlata ». Mi d-tekcem Fransa fkan-as isem « Mayu » deg useggas n 1885 ilmend n yiwen umsuji isem-is Mayu .

## **Aħric I : Tasnarrayt**

---

Tamnađt-a, tezga-d deg usammar n wayir n « Tubiret », tebæed fell-as s wazal n 45 km teqreb yer udrar n « Ğerġer », tesæa azal n 24307 n yimezday deg useggas n 2008.

Tamnađt-a tettwassen s tfellaħt, akken dayen mazal-itt yer tizi n wass-a tettef deg leewayed d wansayen.

### **→ Tilisa-is**

Imceddalen sean akal s wazal n 57.37 km<sup>2</sup> ney 5737 n yigeġġaren, Seg ugafa tezga-yas-d « Tizi n kulal », ma yella seg unzul « Aħnif d At Mansur », seg usammar tezga-as-d « Ccerfa », seg umalu « Eġiba ».

### **3-2-Asissen n temnađt Tmellaħt**

Tamellaħt d yiwet seg temnađin i d-yezgan deg Tubiret tebæed fell-as azal n 40 km, d tin i wumi qqaren « Aħnif », imi tettwasen s lemlaħ-ines yellan s waṭas.

Tamnađt-a d tin yellan uqbel anekcum arumi yer tmurt Lezzayer, tefka-d aṭas n yemjuhad yewten yef tmurt-nsen, Tamellaħt tettwasen s yidurar d tzegezwt-ines i yecebħen yetteksen yef wul, dayen tettwassen s yissafen am : « assif asemmađ », « assif amelħan » imi aman-is melliħit acku tteeddin-d seg yiwen wedrar yesean lemlaħ, llan dayen yissafen yesean lħut azidan.

Tamnađt-a tesæa azal n 9685 n yimezday , tebđa yef waṭa n tudrin seg-sent : Iyil n At Ĕamer , Tamezyabt , Buremmal , Iyzer u Mezyab, Iyil n At Rayu , Tikremṭat.

### **→ Tilisa-is**

Ad naf akken tezzi-yas-d seg tamma n ugafa tayiwant n « Iyrem » d tin n « Eġiba », seg tama umalu d tayiwant n « At Mensur », ma yella seg tama n usammar d tayiwant n « At leqşer », seg unzul d «Imceddalen».

### **4-Afran n yimsulya**

Imsulya i nesteqsa d wid izedyen deg temnađin i nefren akken ad d- nawi ammud, acku d nutni i d imezday inaşliyen n temnađin-a.

Imsulya i d-nefren, d tulawin mgaradent deg leemer, llant tmeqqranin llant telmezyin, akken llant dayen tid yeyran d tid ur neyri.

## Aħric I : Tasnarrayt

Isem	Nekwa	Tuzzuft	Leemer	Aswir
1-Mensouri	Nouara	Tamejġut	58	Ur teyri ara
2-Nedjam	Ouardia	Tamejġut	70	Ur teyri ara
3-Nedjam	Zineb	Tamejġut	68	Ur teyri ara
4-lebal	Djamila	Tamejġut	48	D taselmadt deg uyerbaz alemmas
5-Zeggan	Ouardia	Tamejġut	55	Ur teyri ara
6-Hmanach	Louiza	Tamejġut	40	Ur teyri ara
7-Abbas	Sadjia	Tamejġut	31	D taselmadt deg tsenawit
8-Abbas	Khadija	Tamejġut	33	D taselmadt deg uyerbaz amezwaru
9-Sifouane	Nouria	Tamejġut	52	Ur teyri ara
10-Alem	Farida	Tamejġut	33	Teyra
11-Alem	Taous	Tamejġut	42	Teyra
12-Sahi	Malika	Tamejġut	39	D tselmadt deg uyerbaz amezwaru
13-Mekirach	Farida	Tamejġut	35	Teyra almi tasenawit
14-Meziane	Fatiha	Tamejġut	28	Teyra
15-Hellali	Saada	Tamejġut	60	Ur teyri ara

## Ahric I : Tasnarrayt

16-Moussi	Fahima	Tamejjet	42	Ur teyri ara
17-Moussi	Assia	Tamejjet	38	Teyra
18-Moussi	Tasaadit	Tamejjet	58	Ur teyri ara
19-Alili	Fadhma	Tamejjet	70	Ur teyri ara
20-Amichi	Saliha	Tamejjet	40	D tamejjayt
21-Djilali	Hassina	Tamejjet	42	Teyra
22-Djilali	Farida	Tamejjet	55	Ur teyri ara
23-Idrigen	Mesaad	Tamejjet	68	Ur teyri ara
24-kherbach	Fariza	Tamejjet	36	D taxeddamt deg uyerbaz
25-Azzi	Fariyal	Tamejjet	29	Teyra
26-Azzi	Faroudja	Tamejjet	83	Ur teyri ara
27-Mibarki	Dalila	Tamejjet	49	Ur teyri ara
28-Adjou	Zineb	Tamejjet	50	Teyra
29-Boukrif	Fadhma	Tamejjet	64	Ur teyri ara
30-Sadouni	Nouara	Tamejjet	44	D taxeddamt

### 5-Ammud

Leqdic-a yerza amawal n wallalen n tnawalt, iwakken ad d-negmer ammud, nesteqsa azal n mraw d semmus seg yiwet n temnaqt, dayen neseteqsa azal n mraw d semmus deg temnaqt nniḍen acku yezmer ad yili umgired gar yimsulya n yiwet n temnaqt deg wayen yerzan asemmi n tyawsiwin.

Yas tutlayt d yiwet maca tameslayt terza amdan, acku tettbeddil seg umdan yer wayeḍ , imi yal yiwen seg yimsiwal amek i yesseqdac awalen deg tudert-is n yal ass.

I wakken ad d-negmer ammud, neḍfer tarrayt-a :

-Deg tazwara ad nesteqsi yef yisem, leemer, taddart d tayiwant n umselyu, ad d ten-arru deg usastan , ma d nnekwa-s nettaru kan asekkil amezwaru .

-Mi nesteqsay imsulya, neqqar-asen tinaktiwin i d-nefren s tefransist i wigad yeyran, Wid ur yeyrin ara am temyarin, ad-as- nesken tugniwin akken ad semmint allalen n tnewalt.

## Aħric I : Tasnarrayt

---

**Tasastant n usmeskel amutlay n wallalen n tnawalt i nesseqdac deg tkuzint gar « Yimceddalen, Tamellaħt ».**

Md : 1-Isem-im ? Newwara

2-Isem n twacult ? Mensuri

3- Aħal deg leamer-im ? 56 n yiseggšen

4-Isem-is taddart-im ? Raffur

5-Tayiwant ? Imceddalen

Md :

Uṭṭun	Isem n wallal	Imceddalen	Tamellaħt
1	Assiette	Taqedduħt	Adebsi
2	Cuillère	Tijyelt	Tiflut
3	Bocal	Abriq	Abuqal

### 6-Tarrayt n tesleđt

Deg tezrawt-a nesseqdec asezyen i wumi qqaren « Map Info », mi d-negmer ammuđ deg unnar neeređ ad ten-nexdem sdaxel n yiwet n tfelwit i wumi qqaren « fenêtre données » yellan sdaxel n useyzen n « Map Info », syin akin nefren-d snat n temnađin i neħwaj, nga-asant yisemawen-nsent sdaxel n tkerđiwini. Iwakken ad twennee tezrawt, yessefk ad nesseqdac tarrayt yelhan, akken ad naweđ yer yiswi n tezrawt.

Mi d-negmer ammuđ nga-ten sdaxel n « Map Info » ffyent-ay-d tkerđiwini iyef ad neg tasleđt i yal awennet ilmend kra n yiswiren :

Yal awal ad nefk tabadut-is, ad as-nexdem awennet yef tkerđa, syin akkin ad d-nwali asmeskel deg wacu aswir id - yettban : (aswir amsislan , amawalan )

Md : aswir amawalan :

## Aḥric I : Tasnarrayt

---

Deg uswir-a, asmeskel d amerkanti d ayen ara nzer deg tnaktiwin-a awal « marmite » , nufa-t ssawalen-as s waṭas n yismawen ; tasilt , taccuyt, taḍebbaxt...

Tamermit d areṭṭal seg tefransist « marmite », mi ara nwali takerḍa-agi , ad d-nzar belli yella usmeskel amutlay gar snat n temnaḍin-a .

Md : aswir amsislan :

Deg uswir-a yella usmeskel, acku yella umgired deg ususru n wawalen, awal « bassine », nufa-t ssawalen-as s yiwen n yisem maca yemgarad deg kra n tergalin ; tabasant, tabasalt.

[tabasant] → [n]

[tabasalt] → [l]

Deg umedy-a-agi yella ubeddel deg tergalin [n] tuyel [l].

### Taggrayt

yer taggara ad d-nini deg uḥric-a nessawed ad d-nefk ayen akk yerzan asentel ama deg ufran n usentel akked d yiswi n usentel, afran n temnaḍt, imsulya, mebla ma nettu aḥric agejdan tarrayt n tesleḍt acku yes-s ara tebnu tezrawt-a.

**Tazwart**

Deg uħric n tezri newwi-d awal yef usmeskel amutlay d tsentala d wayen akk yesean assay yer-sent.

**1-Asmeskel amutlay**

Asmeskel amutlay d tamiđrant tagejdant n tesnilesmettit, asmeskel ibedd yef uglam akked d userwes gar tutlayin, tantaliwin ney timeslayin ney deg tenfaliyin yemgaraden i sseqdacen yimsiwal.

Dubois (1973 :507) yesbadu-d asmeskel amutlay : «Neqqar asmeskel i wayen id-yessebganen d akken tutlayt tettbeddil. Tutlayt n yiwet n tallit iæddan, deg yiwen n wadeg, deg yiwen n ugraw anmetti, ur tezmir ara ad d-tili d yiwet deg tallit-nniđen, deg wadeg-nniđen, deg unagraw anmetti-nniđen .»<sup>1</sup>

Akken d aÿen i d-yenna Martinet (1980 :172-173): « tutlayt tettbedil seg wakud yer wayeđ, abeddel-a yezmer ad iħaz anagraw amutlay deg wařas n yiswiren (...) kulec yezmer ad ibeddel deg tutlayt : talya d wazal n yiwalacen deg tinawt, meħsub d taseddast ; agama d tewtilin n usemres n tayunin yemgaraden, anamek-is tasnislit.»<sup>2</sup>

ulac tutlayt gar tutlayin yettuneħsaben d tamsarit ney yettuneħsab am yiwet n tegrumma n yilugan, yal tutlayt tesa ugar usmeskel.

Ihi, s wawal lqayen tutlayt tettbedil seg tallit yer tayeđ, seg ugraw yer wayeđ, seg tmetti yer tayeđ, am wakken tikwal nezmar ad d-naf tameslayt tettbeddil mi ibeddel lemer ney tbeddel tuzzuft n win yettmeslayen ; d annect-a i wumi neqqar asmeskel amutlay.

**2-Isemmiten****2-1-Tutlayt**

Tutlayt d allal n teywalt, d agraw n yizamulen yerzan tutlayt n yimsiwal n yiwet n temyiwant.

---

<sup>1</sup> « On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courante ,une langue déterminée n'est jamais à une époque ,dans un lieu et dans un groupe social donnée ,identique à ce qu'elle est une autre époque ,dans un autre lieu ,dans un autre groupe social».

<sup>2</sup>« La langue change à tout instant et ce changement peut affecter tout système linguistique à plusieurs niveaux (...)tout peut changer dans une langue :la forme et la valeur des monèmes dans l'énoncé, autrement dit la syntaxe ;la nature et les conditions d'emploi des unité distinctives ,c'est-à-dire la phonologie ».

Tutlayt tesæa azal meqqren deg teywalt, acku yes-s i ssawden yimsiwal akken ad mmeslayen, ad msefhamen deg ugar-asen.

Dubois (2002 :266) : « s umata, tutlayt d allal n teywalt, d anagraw n yizamulen yerzan imsiwal n yiwet n temyiwant tamutlayt.»<sup>3</sup>

Md :tutlayt tamaziyt d tutlayt tanašlit n yimsiwal imaziyen.

## **2-2-Tantala**

Tantala d agraw n yizamulen d yilugan yesæan yiwet n tadra yer yiwen ugraw inmetti i yettunehsaben d tutlayt.

Dubois (1999 :143) : « [...] tantala d anagraw n yizmulen d yilugan yezdin imsiwal n yiwet n tutlayt; tantala tettwaæzel ama yef wassayen unsiben ama yef uselmed n wadda. tantala tettusemras anagar deg yiwet n tama n tmurt, ney deg tmura anida i sseqdacen tutlayt[...]. »<sup>4</sup>

Md : tantala taqbaylit tettwasseqdac s yur imsiwal Iqbayliyen .

## **2-3-Tameslayt**

Tameslayt d tanakta yesæan azal deg tayult n tesnilest, imi tettuyal-d s waṭas ama deg tezri ney deg tezrawin yettwaxedmen deg unnar, Tameslayt terza kra n ugraw i yellan deg yiwet n temyiwant.

Mounin (2004: 249) yenna-d : « d allal amutlay n teywalt n ugraw n yimdanen yedduklen seg tama n yidlesmetti. Tameslayt s umata tettwasbadu s waṭas deg trakalt, maca deg unamek amatu irem, yezmer ad yettusemres i ugraw inmetti.[...].»<sup>5</sup>

Md :tameslayt tashaḥlit tettwasseqdac s yur Yisaḥliyen.

Ihi s wakka ad dnini tutlayt mačči am tmeslayt akked d tantala, acku amhaz akked d ubeddel i d-yettilin deg tutlayt yemgarad yef umeslay akked d tantala, anect-a yettuyal yer tmetti i tt-yessemrasen, ma yella d tameslayt tettili syur

<sup>3</sup>« Au sens le plus courant , une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifique aux membres d'une même communauté ».

<sup>4</sup>« [...] Le dialecte est un système permettant une intercompréhension relativement facile entre les personnes qui ne connaîtraient que le dialecte et les personnes qui ne connaîtraient que la langue ; le dialecte est alors exclu des relations officielles , de l'enseignement de base et ne s'emploie que dans une partie du pays ou des pays où l'on utilise la langue [...]».

<sup>5</sup> «Moyen linguistique de communication d'un groupe humain homogène du point de vue socioculturel. Un parler se définit surtout géographiquement, mais dans un sens plus large le terme peut s'appliquer à un groupe sociale [...] ».

yiwen n umsiwel kan, tameslayt nezmer ad t-nesserwes yer uferteṭtu acku seg ddqiqa yer tayed yezmer umdan ad ibeddel tarrayt n tameslayt-is, ma yella d tantala tettwasseqdac kan syur yiwen n ugraw inmeti i yrttuneḥsaben d tutlayt.

### **3-Tiwsatin n usmeskel amutlay**

Asmeskel amutlay d win i d-yettbanen deg yiswiren n tutlayt sumata, llant atas n tezrawin i yattwaxedmaen yef usmeskel amutlay deg tayult n tesnilesmetti.

Deg tewsatın n usmeskel ad d-naf Gadet(f.) ;(2003 :96) yebda-t yef sin n yehricen :

Amenzu : asmeskel ilmend n yimsemras.

Wis sin : asmeskel ilmend n usemres.

#### **3-1-Asmeskel ilmend n yimsemres**

Asmeskel ilmend n yimsemres yebda yef kraḍ n yihricen :

##### **3-1-1-Asmeskel imzgerkud**

Ameskar azgerkudan d win yeqqnen yer wakud abeddel-a yetthaz iswiren n tutlayt akken ma llan, dayen nezmer ad d-nini tutlayt tettbedil seg wakud yer wayeḍ.

yer saussure(f.) ; (1994 :150) yenna-d abeddel-a ur yettili ara tura, acku abeddel iderru-d mebla ma nfaq-as : « ulac amdan i yettsen deg yiḍ yettmeslay talaṭinit, yekker-d ssbah yufa-d iman-is yettmeslay tarumit. »<sup>6</sup>

ihi amhaz n wawal-a yusa-d akka : Ekk → Ecc → Ečč.

Md : tutlayt i nettmeslay tura mačči d yiwet d tin n zik.

##### **3-1-2-Asmeskel imzgerdeg**

Asmeskel yettili-d mi ara ad nēddi seg temnaḍt yer tayed, asmeskel-a d win i d-yewwin yef wayen akk yerzan iswiren n tutlayt akken ma llan, anect-a i d-yefkan atas n tantaliwin deg wakal n tmazya.Gadet (f.) ;(2003 :97).

<sup>6</sup> « personne ne s'est jamais endormis un soir parlant latin pour se réveiller un matin parlant le français ».

Md : Tutlayt n wayir n Tubiret temgarad d tin n wayir n Bgayet.

**3-1-3-Asmeskel inmetti**

Gadet (f.) ;(2003 :97) yettwali tameslayt s umata teqqen yer waddaden inmettiyen n yimsiwal, ad d-naf tutlayt tettbeddil ilmend n :

-Leemer n yimsiwal: tameslayt n uqrur temgarad yef tin n umdan ameqqran.

Md : win yesεan 10 n yiseggsaen tameslayt-is temgarad yef win yesεan 40 n yiseggasen.

-Tuzzuft n yimsiwal: tameslayt n urgaz temgarad yef tin n tmettut .

Md : tilawin qqarent (reppi), iragazen qqaren (rebbi) .

-Tawennaqt tinmettit n yimsiwal: tutlayt n win yeyran temgarad yef win ur yeyrin ara.

Md : aselmad temgarad tmeslayt-is yef ufellaħ.

-Adeg n tudert: tameslayt n umsedrar temgarad yef win n temddint .

Md : tameslayt n umsiwel n temddint yezmer ad as-truħ tmeslayt-is imi tamdint llan wid i ttruħun yur-s yef waya yezmer ad yili ubeddel n kra n wawalen, ma yella amdan yettidiren deg udrar d win iħerzen yef tutlayt-is.

**3-2-Asmeskel ilmend n usemres**

Asmeskel ilmend n usemres yebda yef sin n yiħricen ilmend n Gadet (f.) ;(2003 :98).

**3-2-1- Asmeskel n tegnit**

Yal amsiwel akken yebyu yili uswir-is deg tmetti, yettmeslayt εlaħsab n waddad n teywalt; llan ukuz n yittaftaren n tutlayt :

- Attafttar ussis : yerza wid yesεan aswir elayen.

-Attafttar amezday : yettwasemres maħsub yer yimdanan s umata.

-Attafttar amwacul : yettwasemres deg tugnatin i yella leqder am iεeggaen n yiwet n twacult.

-Attafttar amenqus : yettwasemres gar yimdukak acku seqdacen awalen n leib.

**3-2-2- Asmeskel n targa**

Asmeskel-a d tamezla nniden i d-yekkan seg usemres, yettban-d deg tutlayt i yemhazen, aya d ugur n timawit akked d tirawit, tamezla n targa n usiwel i d-yettleqqimen amgired-a. Gadet(f.) ;(2003 :98).

Md : ulac amsiwel yettmeslayen akken i yettaru, ney win yettarun akken yettmeslay.

**4-Idgan n usmeskel**

Llan krađ n yidgan n usmeskel (amsislan, amawalan, aseddasan)

**4-1-Asmeskel amsislan**

Tamsisliit d aħric n tesnilest i izerwen imesla d afares deg tmeslayt. Tamsisliit d tin yesean atas n tfurkac gar-asent : tamsisliit timsusrut, tamsisliit tasenselt d temsisliit timsefliit.

Tamsisliit akken i tt-id yesbadu Dubois (1973 : 373) « d tafurkect n tesnilest, tzrew imesla i yellan deg tutlayt, deg ufares-nsent akmam, war ma nmuqel yer twuri-nsen ».<sup>7</sup>

**4-1-1-Anagraw n teyra**

Tiyra s umata, ttemsedfarent d tesmammayt n yinzizen, yef waya nettafitent d timsiwal. Anagraw n teyra deg tmaziyt ibedd yef krađ n teyra tigejdanin :

Md : [a] : adekkan, ađebsi, amehraz.

[u] : uskir.

[i] : imsisker.

Tiyri tilemt [e] ur telli ara d taččurant deg teqbaylit, tiyri-a tessishil asusru, tettili deg wawal akken ur ttemlilint ara ugar n krađ n tergalin. Dubois(1999 :373).

Md : aħekkak, taqeccart, tađebsit.

Ihi deg wayen yerzan anagraw n teyra, asmeskel yettili-d s temlellit n teyra.

Md : tasekrit → tasukrit.

<sup>7</sup> « c'est une branche de la linguistique qui étudie les sons du langage dans leurs réalisations concrètes, indépendamment de leur fonction linguistique ».

**4-1-2-Tizgeniyra**

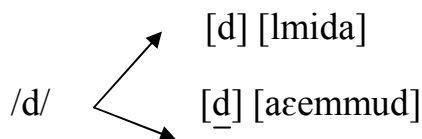
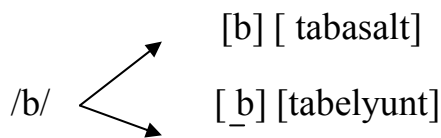
Ilmend n wamek i d-ttwasusrunt, tizgeniyra ttilint gar teyra iqeflen d tergalin yeldin. Tizgeniyra [y], [w] am wakken i tent-id-issegza Rabhi (1994 :10) « tazegniyrit /y/ d tulwiyant /w/ ttwaḥsabant d tirgalin ». <sup>8</sup>

**4-1-3-Anagraw n tergalin**

**4-1-3-1-Tizenzayin / Taggayin**

Llant smus n tergalin zemrent ad ilint d tizenzayin akken zemrent dayen ad ilint d taggayin : /b/, /d/, /k/, /t/, /g/

Md :



**4-1-3-2-Tuffayin**

Imesla uffayen d wi : [ɖ], [ɖ̣], [ʒ], [ʒ̣]

[ɖ]	[Təɖəbsit]
[ʒ̣]	[Təʒəffayt]
[ṛ]	[Acerɕuṛ]

**4-1-3-3-Tamsertit**

Tamsertit d agemmuḍ n uneremis i d-yellan gar sin n yimeslicen am wakken i tt-id-yesbadu K. nait zerrad (1995 : 28) « tamsertit tettili-d mi ara yili

<sup>8</sup> « les semi voyelles platales /y/ et vélaire /w/ sont considérés comme des consonnes »

unermis gar yimeslicen, yiwen seg-sen iyelli, wayeđ yettuyel s umata d ayezzfan, tikwal yetteħwağ timerna n tenculwiyanin ».<sup>9</sup>

Md : [d+t=tt] : [d tijyelt].

[n+w=ww], [kk], [bb] : [talwaħt bbayrum, kkayrum, wwayrum].

#### **4-2-Asmeskel anmawal**

Amawal yerza anmek n wawal ney agraw n wawal, deg uswir amawalan asmeskel dayen meqqar yezmer ad yili yeqqen yer umezruy yer trakalt akked tmetti :

##### **4-2-1- Asmeskel anmezruy**

llan wawalen i d-yettlalen deg tutlayt n yal ass maca llan wiyad ttruhun.

Deg tesnulfawalt yettili unekcum n wawalen imaynuten yer tutlayt, yezmer ad yili d arettal yer tutlayt nniden ney d awal amaynut maca yezmer ad yeddem talya d yilugan n usiley n tutlayt-nni, akken dayen yezmer ur yettedem ara.

Ihi, mi ara ad d-nulfu tayult ad d-awi yid-s awalen imaynuten, dayen mi ara tejlu tayult jelun wawal-ines yid-s. Dubois(1999 :276).

##### **4-2-2-Asmeskel imrakal**

Awalen i nessemras ttemgaraden seg temnađt yer tayed, ney yas nessemras-iten kifkif ad d-naf ttemgaraden deg unamek, ihi asmeskel yetthaz ula d amawal.

Deg teqbaylit ad d-naf atas n wawalen yemgaraden seg temnađt yer tayed, seg taddart yer tayed.

Md :

Taqedduħt  $\Rightarrow$  tađebisit

Tasilt  $\Rightarrow$  tabasalt

<sup>9</sup> « l'assimilation se produit au contact de deux phonèmes. Un des deux disparaît, l'autre se transformant en général en tendu, parfois avec apparition d'un appendice labio-vélaire ».

**4-3-Asmeskel aseddasan**

Dubois (1999 :468) yettwali taseddast d yiwen n uħric n tjerrumt i igelmen ilugan s wacu id d-ttwasuddsent tayunin tinamkanin deg tefyar, taseddast tzerew dayen tiwuriwin.

Asmeskel aseddasan yezmer ad yili d inmetti ney d imrakal.

Deg teqbaylit tigawt ur nfuk ara, tettadam atas n talyiwin əlaħsab n temnađın, tazelya n tnıla « s » tezmer ad d-tettwikkes :

Md :Ad ruħey s axxam

Ad ruħey axxam

Deg wanađ ibaw tazelya n tnıla « d » tezmer ad tili sdat ney deffir n umyag əlaħsab n temnađın :

Md :Ur d-ttas ara

Ur ttas-d ara

**5-Tarakalt tutlayant**

Yal tameslayt tettbedil deg wakud, deg wadeg. Tarakalt tamutlayt d aħric n tsentala terza asmeskel i d-yettilin deg wadeg i yeqqnen yer tmeslayin tidiganin, tarakalt tamutlayt tzerrew timeslayin ilmend n yiwet n tutlayt, Iswi-is agejdan ad terr asmeskel amutlay arakalan yer tkerđiwin, iwumi neqqar atlas utlayan.

Geobel(H.) ;(2003 :01): « d aħric n tsentala i d-yelhan s usideg n wadeg yer wayeđ , asmeskel n tutlayin qqaren-as tarakalt tamutlayt [...] »<sup>10</sup>

Tarakalt tutlayant tban-d deg taggara n tasut tis 19 d tazwara n tasut tis 20, s ufus n George Wenker d netta i ixedmen atlas utlayan n tmurt n Lalman, teffey-d seld aseggas n 1881.

Alalmani George Wenker yegmer-d kra n tkerđiwin tsnılsanin deg wađlas amutlay , d ayen i t-yeğğan ad yeg yiwet n tsastant tameqqrant s leməawna n udabu , yeeređ ad yessuqel azal n 40000 n tantaliwin tidiganin tilalmaniyin azal

<sup>10</sup> « la partie de l dialectologie qui s'occupe de localiser les unes par rapport au autres , les variations des langues s'appellent leplus souvent géographie linguistique[...] ».

n 40 n tefyar iwakken ad yerr tiririyin i d-yegmer deg tkerdiwin , Wenker ur yessawed ara ad yesken lemgirda deg 40 n tefyar-a i yellan drus .

Gilieron akked Edmont xedmen iwakken ad kemlen lixsax yellan deg waṭlas n n Wenker deg useggas n 1902, aṭlas-a yettwahṣab d aṭlas amenzu i yettwaxedmen akken iwata.

Ad d-naf Albert Dauzat deg useggas n 1922 yettwali axeddim n Giliéron d Edmont d axeddim s wazal-is , yerna d sebba n ufrari n aṭlas n Franca .

Giliéron yesea tamuḡli ad yeg tazrawt i tagruma n tantaliwin Gallo-Romans, ara yettwasmersen berra n tmurt n Franca am Swis Romand akked Wallonie (Belgique Roman), yexdem yiwet n tsastant i yesean azal 1500 n tefyar akked kra n wawalen i wazal n 630 n yidgan n tsastant –is.

Tarakalt tutlayant deg tayult n tmaziyt, d tin yeqqnen yer yisem n André Basset acku d netta i d amezwaru i ixedmen tayult n trakalt tasnilsant, Basset d win i yesean yiwen n ufares s wazal-is deg tayult-a : tarakalt tamutlayt n Leqbayel (1929) , d aṭlas amutlayt n tmeslayin tiqbayliy (Lezzayer n ugafa 1936-1939).

### **5-2-Iswi n trakalt tutlayant**

Iswi agejdan n trakalt tutlayant, d anadi yef umezruy n tutlayt am wakken i d-yura Dauzat (1922 : 27) : « Tarkalt tutlayant iswi-ines agejdan d anadi yef umezruy n wawalen, n tseftiyin, n yigrawen n tseddast, ilmend n ufaq-a ur d-iḡerru ara war timental, yettili-d ilmend n wayen yezrin d tewtilin tirakalin d wadeg iyer icudd umdan ».<sup>11</sup>

Dauzat yettwali belli tarakalt tutlayant d anadi deg umezruy yef uqlam n tmeslayin i yellan deg yiwet n tutlayt, wa ad d-yegzu lemgirda yellan gar yimsiwal n yiwet n temyiwent tutlayant.

### **6- Timental n usmeskel amutlay ilmend n trakalt**

Timental n usmeskel amutlay llant s waṭas, acku ma yella nemmuqel yer tmuyliwin n Saussure (1968 :271) ad d-naf yenna-d belli tamgarda tettili-d deg umeskar n wakud : « ntettu ameskar n wakud, acku ur yelli ara d akmam am

<sup>11</sup> «La géographie linguistique a pour but essentielle de reconstituer l’histoire des mots, des flexion, des groupement syntaxiques d’après la répartition des formes et des types actuels. Cette répartition n’est pas l’effet du hasard ; elle est fonction du passé et aussi des conditions géographiques du milieu, dont l’homme est solidaire ».

wadeg ; maena deg tidet deg-s i d-tettili temgarda tamutlayt. Tamgarda tarakalant ilaq ad tt-id -nessegzi s temgarda takudant »<sup>12</sup>.

Timental n temgarda ttuyalent yer yimeskaren n berra yellan i ugama inmetti, akked yimeskaren n daxel yellan i ugama n umdan.

### **6-1- Imeskaren n berra**

D imeskaren i yesaen aħric n uzerrer s wazal-is ; ameskar yellan i ugama inmetti yettuyel yer wayen akk yetthazen assay inmetti n ugraw.

Ilaq ad negzu belli ameskar n temyiwant ; d agraw n uzerrer, yezmer ad yeg i ugraw nniċen deg trakalt-nniċen abeddel deg tutlayt-nsen tanaslit. Yer tama n tmental timettiyin rennunt-d tid n ugama ney n wakal i yettuyalen yer wassayen yellan gar tutlayt akked talunt tarakalant. Martinet (1967 :157).

Md : tamgarda tamutlayt tettban-d deg yidurar (ambaæed yellan gar yigrawen n yimdanen i bċan yisaffen, iyezran) akked d luċat yef waya yettili-d uħerrek n yigrawen, dayen yettili-d unermis deg ugar-asen s shala.

### **6-2-Imeskaren n sdaxel**

Mxalafen yef yimeskaren n berra anda abeddel yetthaz kan agraw seg yimdanen. Deg tmental n daxel ney tigensanin tamgarda tamutlay aħric-is n uzerrer yettuyal yer umdan, imi yal amdan deg tutlayt-is n yal ass yessemras awalen imaynuten d ayen ara t-yeġġen ad yawi abeddel i tutlayt i semrassen sdaxel temyiwant-is.Martinet(1967 :157).

Md : tamgarda tamutlayt tettban-d daxel n yiwet n temyiwant, acku tamgarda terza amdan d wamek i yesseqdac imeslayan deg tutlayt-is n yal ass.

### **Taggrayt**

Deg yixef-a, nessawed ad nefk akk ayen yerzan asmeskel amutlay, tiwsatin akked d yidgan n usmeskel d trakalt tutlayant akked tmental n usmeskel.

<sup>12</sup> « On oublie le facteur de temps, parce qu'il est moins concret que l'espace ; mais en réalité, c'est de lui que relève la différenciation linguistique. La diversité géographique doit être traduit en diversité temporelle ».

## Tazwart

Deg yixef-a ad d-nawi ameslay s umata yef tesnantala tamatut akked d tamaziyt akked d tin n taqbaylit, syin ad d -nemslyay yef usismel n tantaliwin ilmend n yisfernen yeqqnen ama yer tasnilest ama yer yesfernen yeffyen i tesnilest .

### 1-Tasentala tamatut

Tasentala tban-d seg wasmi i yebda umdan yesserwas gar tmeslayt-is akked tmeslayin n wiyad aya yella-d yer taggara n tasut tis 19, banent-d tezrawin tisanntalin deg waṭas n temnaḍin tsnilsanin, tasnantala d tussna i izerrwen tantaliwin n tutlayt.

Dubois (2002:144) yenna-d d akken: «tasentala d tazrawt n trakalt tamutlayt tasentalant, anda tutlayt d timezdit deg kra n tallit terfed deg umezruy kra n usmeskel azgerkudan deg kra n yidgan, akked usmeskel-nniḍen deg yidgan-nniḍen alama tewweḍ yer tantaliwin, yezmer almi d tutlayin yemxalafen, tasentala tekcem deg usegzi n tilin ney wer tilin n kra n umaynut yef tmental n trakalt, tasertit, inmetti-idamsanen, inmetti-idelsanen ney isnilsanen.»<sup>1</sup>

Dubois (2002 : 145) yenna-d d akken: «irem tasentala yettuneḥsab tikwal d agdazal n trakalt tamutlayt, yemmal-d tussna i igelmen inagrawen ney tantaliwin yemgaraden, anda tutlayt temgarad deg tallunt, terna tetteeraḍ ad teg tilisa gar-asant. Awal tasentala yettusemres i uglam n tmeslayt yettwaæezlen mebla ma nuḃal yer temeslayin yettemyilin ney n yiwet n twacult.»<sup>2</sup>

Ma yer Martinet (1922:46) yenna-d: «tasentala d tazrawt timsemgiredt n yinagrawen eḥḥsab n wadeg n yal tutlay.»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> « la dialectologie et aussi l'étude conjointe de la géographie linguistique dialectalisasson, par lesquels une langue relativement homogène à une époque donné subit au cours de l'histoire certain variations, diachronique en certains point et d'autres variations dans d'autre, jusqu'à aboutir à des dialectes ; vois à des langue différent , la dialectologie fait alors intervenir pour expliquer la propagation au la non-propagation de telle innovation des raisons géographique, politique, socioéconomique, socioculturelles ou linguistique ».

<sup>2</sup> « Le terme de dialectologie , pris parfois comme simple synonyme de géographie linguistique , désigne la discipline qui s'est donné par tâche de décrire comparativement les différents systèmes ou dialectes dans lesquels une langue se diversifie dans l'espace et d'établir leur limites, le mot s'emploie pour la description de parlers pris isolément ,sans référence aux parlers voisins ou de même famille ».

<sup>3</sup> « la dialectologie est entendu comme l'étude comparative des système présentes localement pour chaque langue ».

## 2-Tasnantala tamaziyt

Annar n tantaliwin n tmaziyt d win yebdan azal n leqarn aya s yur yimussnawen am Paradis (V), Basset(A), tasnantala tamaziyt d tamesbayurt deg unnar - a .

### 2-1-Amatu yef umezruy-is

Tamaziyt tebda d tantaliwin (tatergit, taqbaylit, tacawit, tachelhit...) tineggura-a ttwagelment- d yur kra n yimusnawen n tmura tiberaniyin. Amussnaw afransis Ventur de Paradis yura yiwen n udlis s yisem ( Grammaire et dictionnaire abérgés de la langue beréber), maca anegaru-a yenna-d qrib ulac akk amgired gar teqbaylit akked tcelhit, imi ihseb-itent d yiwet n tutlayt (d tamaziyt), yef waya yesdukel-itent deg yiwen n usegzawal.

Ventur (P.) ,(1844:253) yenna- d : « [...] Ufiy d akken tutlayt i ttmeslayen deg yidurar n Qsentina qrib kifkif d tin i ssemrasen deg yidurar n Lmerruk.»<sup>4</sup>

Ayen akk i d-yura nezmer ad t-nehseb d beddu n userwes antaliw gar temeslayin n tmaziyt.

Deg temhersa n Lezzayer llan-d waṭas n leqdicat yef tmaziyt tuget n leqdicat imenza d imawalen d yisegzawalen n tjerrumt. Ad d-nebder kra n yimusnawen, A.Hannteau ( 1858) s yisem “ Dictionnaire kabyle – français”,

Maca leqdic ameqqran yella-d s yur usdawan René Basset, d netta i ixedmen tilisa n tsentala n tmaziyt, Basset yettak azal i lasel d lsas n tantaliwin .

Basset yettwali beṭtu n trakalt igellu-d s beṭtu deg tesnilest, yerna yettak azal meqqren i temgarda deg usemres n tmaziyt wala i tayunt-is.

Basset (1948) yettak i kra n yigrawen n Yimaziyen azayar n tantala am Yitargiyen, imi yettwali-ten am wakken d tasureft i d-yesfukel akka : «... Itergiyen ttidiren iman-nsen, ttwaæzlen yef Yimaziyen-nniḍen ama s wamek ttidiren ney tuddsa-nsen tinmettit akked lebeada-nsen tinirit d tliṣa tsnilsanin.»<sup>5</sup> Basset ( 1890:02 ) yettwali ulac lemgirda gar tantaliwin n tmaziyt, yenna - d : «Gar Zennaga n yiri n Sinigal akked suwaḥ n yimdwen n Maser, gar Zwawa n

<sup>4</sup> « [...] J'avais reconnue que la langue qu'on parle dans les montagnes de constantine est , à bien peu de chose près, la meme qui est en usage dans les montagnes de Maroc ».

<sup>5</sup> « Les touareg forment un monde à part, séparé des autre berbérophones par leur genre de vie leur constitution sociale et les distance désertique, que les limites linguistique».

Ġerġer akked terġit n awlmmiden, ulac tamgarda deg wayen yerzan tajerrumt akked umawal ladya timenza.»<sup>6</sup>

Amussnaw Basset (R) , yegelm-d s telqayt timeslayin, d ayen i t-yeġġan ad yissin akken ilaq tamaziyt akked d beṭṭu- ines deg yak Tafriqt n Ugafa .

## **2-2-Asismel n tantaliwin timaziyt**

Lant snat n tewsatn n usismel :

Tawsit 01: asismel yersen yef yisfernen n umezruy.

Tawsit 02 : asismel yersen yef yisfernen isnilsanen .

## **2-3-Asismel yersen yef yisfernen n umezruy**

Yenna-d Haddadu(2007: 18) d akken beṭṭu amezwaru i d-yellan yef umaḍal amaziyt yettuyal yer tasut talemast, syur tasekla taerabt, ssemgaraden gar sin n yigrawen: Izennatiyen d ysenhaġiyen, tamgarda gar sin n yigrawen-a tcudd yer tudert n Yimaziyen, amezruy aerab yettawali d akken Izennatiyen d wid yemgaraden yef Yimaziyen-nniḍen deg tudert-nsen, d wid ur nesēi ara akal d ayla-nsen rnu ttidiren deg luḍa, tteicn s tkessawt, ismazrayen nnan-d d nutni i d-yewwḍen d ineggura yer Tafriqt n Ugafa, zedyen deg temnaḍin i iqerben yer tniri .

Rnu yer-s leqdic i iga “Iben Xaldun”, anida yessemgared agraw azennati yef yigrawen-nniḍen, ilmend n tudert-nsen , yef waya yebḍa Tamazya yef kraḍ n yiḥricen: Imesmunen, Isenhaġiyen, akked Yizennatiyen, asismel-a ad t-id-naf meḥsub iruḥ ass-a, yef wakka yettuneḥsab d taglest n tesnilest.

## **2-4-Asismel yersen yef yisfernen isnilsanen**

### **2-4-1-Asismel n Basset (R.)**

Asismel-a isumer-it-id deg udlis-is i wumi isemma “ Asismel uḍil n tantaliwin” (1948) deg yixef amezwaru, anida i yebḍa tutlayt ilmend n temsislit yef kraḍ n igrawen :

- Tantaliwin ur yeġhiden ara: Itergiyen, Awelimmiden, Zennaga, Gwanec.

<sup>6</sup> « Entre Zennaga des bords de sénégal du Djurdjura et la Tamachak des Aoulemidens, les differences grammaticale et lexicologique sont pour ainsi nulles, surtout les premiers ».

- Tantalwin i iḡehden: Itergiyen n ugafa, Zwawa, Celha, Ḡadams, Syuwah, Ksura n unzul, Urani, Bni izenacen.
- Tantalwin tilemmasin : tarifit , Taznatit n Bni menaser , n Mzab , n Wed riḡ Tacawit , Waregla .

Tamawt : Asismel-a εawden-as tamuḡli inelmaden n R.Basset gar-asen E.Desting 1907.

### 2-4-2-Asismel n Destaing (E.)

Deg 1907 : 52 Destaing .E, yessasmel tantaliwin n Lmerruk ḡef yiswiren yemgaraden, ur yeddim ara kan tamsislit maca yerna ḡur-s tasnalḡa, taseddast d umawal anda i d-yefka sin n yigrawen

- Agraw n Ugafa n Lmerruk: timeslayin n Rif (yecban Ayt Itteft, Ibeqqayen, Tamsaman, Bni bu Yaḡi ) akked tmeslayin n Bni Iznacen ( yecban Bni yala, Bni Amer, At seḡrucen )
- Agarw n unzul: timeslayin yettmeslayan Tacelḡit, timeslayin n Ayt atta, Ayt Izdeg, Ayt Yusi, Ayt Mgiled.

### 2-4-3-Asismel n Willms (A. )

Willms deg yiwen n umagrad i yura deg usegga 1980 yemmeslay-d ḡef usismel n yigrawen Imaziḡen. Willms(1980:80):«yedda-d akked tmiḡrant tafransis n tezrawin ḡef yimaziḡen i iḡessben tamaziḡt d tutlayt yebḡan ḡef tantaliwin, εlaḡsab tarakalt-nsent.»<sup>7</sup>

Amahil-is yeddes ḡef sin n yiḡricen :

- Aḡric amezwaru :

Yeddem asmeskel n talya d yimḡimen udmawanen d usmeskel n kra n wawalen n Taerabt yerzan isekla i d-yettaken Iyella( lfakya ), yessemgired gar tantaliwin timaziḡin yedḡfer tarrayt n usnulfu n ḡyessa tamawalant taḡburt .

- Aḡric wis sin :

Yessemgared gar tantaliwin n tmaziḡt, dya yessemres allalen i d-yejmaε seg unzul asamer n Lmerruk, yessemres amgired deg unagraw amsislan.

<sup>7</sup> « Confirme la conception de berbérologie française qui considère le berbère comme une langue divisée en dialectes d'ordre géographique ».

Igemmađ iyer yessawed yeskan-d belli igrawen n tentaliwin n unzul mgaraden ilmend n trakalt.

Asismel i d-yessumer yebda yef ukuz n taggayin (1980: 89)

-Taggayt tamezwarut: Lmerruk n unzul akked Lmerruk ( Cluħ akked Biraber, Zayan akked Zemmura , At ndir ) .

-Taggayt tis snat: Lmeyreb n ugafa akked umalu n Lezzayer ( Bni Iznacen , Senhğa , Bni snus ) .

-Taggayt tis krađ: anzul n Lezzayer , Tiniri talemast , Tribuli ( Mzab , Waregla , Neffusi , Twareg , Lezzayer n usamer ( Icenwiyen ) , Maser ( Siwa ) .

-Taggayt tis ukuz: Leqbayel.

#### **2-4-4-Asismel n Aikhenvald( A.)**

Deg useggas n 1988, tga asismel akked d ugram d userwes i wazal n 50 n tentaliwin n tmaziyt deg wannar n tesnilest yerzan tasnalya n yisem, d tesnalya n umyag d taseddast yer taggara tebda-ten yef ukuz n yiswiren , (1988: 71)

-Tamaziyt n umalu: Tazennagit n Muritanya d Sinigal .

-Tamaziyt n unzul: Tatergit d temeslayin - is .

-Tamaziyt n usammer: timeslayin n Libya d Siwa .

-Tamaziyt n ugafa: anida llant temeslayin n Lmarruk d tid n Lezzayer d Tunes, meħsub tid iquerben yer yillel agrakal.

#### **2-4-5-Asismel n Durand( O.)**

Durand yefka-d asismel-nniđen i temeslayt n tmaziyt, yessmres-d yiwen n usefren d tayunt anda yefka azal i yimeskaren isnilmettiyeen asismel-a ibedd yef tseftit n yinefka ilmend n yigrawen irakalen imeqqranen:

-Imaziyeen n cerq ( Siwa d Libya ) .

-Imaziyeen n lyerb ( Leqbayel d Icawiyeen alama d Lmerruk ) .

-Imaziyeen n yiri n unzul ( Twareg ) .

Asismel-is yessumer-it-id akka :

-Imaziyeen yettinigen ( twareg ) .

-Imaziyen imezgiyen :

-Wid i izedyen deg yidurar ( Icawiyen , Leqbayel , Irifiyen , Icenwiyen ).

-Wid n sseħra ( Imzabiyen , Icelħiyen ) .

-Imaziyen unsiben ( Icelħiyen , Itergiyen , Leqbayel ).

#### **2-4-6-Asismel n Ĥaddadu (M.A.)**

Ĥaddadu (2007:16 ) yessasmel-d tutlayt n tmaziyt ilmend n trakalt yefka-d asumer-a:

Yessmel timeslayin n tmaziyt ilmend n wamek i llant deg trakalt, eļaħsab-is; imi mazal ur nesēi ara iskat isnilsanen iġehden yef wacu i nezmer ad d-nettkel deg ussismel, yefka - d asumer - a :«deg uraju n yiskat i igerrzen i usismel n tentaliwin n tmaziyt ad d – nsummer aħraz n usismel yebnan yef trakalt, imi ur yelli ara d aramek am wiyad, maca ur nettyimi ara deg beṭṭu-nni aqbur yessemgirden kan gar tmaziyt n ugafa d tin n unzul ( ... )»<sup>8</sup>

Asismel n Ĥaddadu yella -d yef semmus n temnaḍin :

Tamnaḍt 01: tantaliwin n unzul ideg ara naf tatergit yezdin timeslayin n Uheggar, Twat, Yat, Niġer, Mali ...

Tamnaḍt 02: tantaliwin n usammar, ideg ara naf tasiwit ( tameslayt n Siwa ), tantaliwin Libya akked tid n Tunes

Tamnaḍt 03: tantaliwin n Ugafa n Sseħra, ad naf deg-sent tumzabt, tagurarit .

Tamnaḍt 04: tantaliwin n umalu, llant deg -s tid n Lezzayer am tcawit, taqbaylit, tid n Lmerruk, amedya taceļħit, tamaziyt, tarifit ...

Tamnaḍt 05: Tazennagit, d tantala n Muritani .

<sup>8</sup> « En attendant des critères de classification plus rigoureux des dialectes berbères, nous proposons de garder la classification géographique qui, somme toute, n'est pas plus arbitraire que les autres, on dépassera cependant, le clivage traditionnel en deux zones, berbère Nord /touareg [...] ».

**2-4-7-Asismel n Nait (Z.K.)**

Kamel (2004:84) yenna-d : «neerđ ad nger deg leħseb amur ameqqran n temslayin n Tmaziyt. Imi ħur-s asismel yelhan d win yerzan: tasnislit, tasnalġa, taseddast, akked umawal.»<sup>9</sup>

Isfernen iyer yessawed ad yeg asismel-ines d wi :

- Imyagen yesean asekim CC, war tiġri tačurant .
- Tasnalġa n yimeskanen n tizzin , WA , TA.
- Tasnalġa akked tseftit n yimyagen yesean asekim CC / CCA .
- Tilawt ney tibawt n teġri tamezwarut n yismawen .
- Tirgalin tanyiyin , K , KK, G ,GG .
  - Asussru n tergalt , H .
  - Urmir ussid ibaw .
  - Kra n tayunin n umawal yerzan tafekka n umdan, iyersiwen d kra n yimyagen .

S yisfernen agi yessawed ħer usismel-a :

- Agraw amzwaru :
  - Timeslayin n Imeyreb alemmas ( At ndir , Gulmima , Tigenhir , Izdeg , Senhaġa n ssayer , Tacelħit ).
  - Timeslayin n unzul n Lmerruk , Tta , Iyrem , Semlal , Imyid , Zennaga .
  - Itergiyen : - Aheggar , Tasneslent , Tayer .
- Agraw wis sin :
  - Neffusa .
- Agraw wis krađ :
  - Ĥdames .
- Agraw wis ukuz :

---

<sup>9</sup> « On a tenté de prendre en considération le plus grand nombre de parler possible en englobant le domaine berbère ».

- At seyrum , Fignig , Bni sns , Bissa , Tima, Mzab, Waregla .
- Iznacen , Jerba .
- Rif , Metmata , Awras .
- Tacenwit .

### **3-Tasentala taqbaylit**

Deg tasut tis XIX d tazwara n tasut tis XX bdant tezrawin tisedawanin yebnan yef lsas usnan (n tesnilest). Tizrawin tussnanin timenza ixdem-itent Basset (R), d netta i yeldin abrid i tezrawin deg unnar n tsentala tamaziyt.

Tuget n leqdicat yef tsentala yella-d ilmend n uglam n tmeslayin i yiman-nsent war ma yella-d userwes gar-asent, dayen war ma yettunefk wazal i trakalt, ayen yeğğan ur tettili ara tmuyli yedduklen yef wamek ttemgaradent tmeslayin-a ilmend n tumanin timutlayin akked tumanin n trakalt.

Deg taggara n tazrawt i yexdem Nait Zerrad (K.);(2004:47) anda i d-yefka isallen yef usmeskel deg teqbaylit, maca tizrawin-a ur lqayit ara acku rzant anagar aħric d amezzyan n umawal d kra n yilugan n tjerrumt, rnu yer-s ur seint ara attwel usnan imi iswi-nsent d iswi n tsertit.

Basset(R.) d yiwen seg widak ieeddan seg wakal n tmurt n leqbayel ar useggas 1926-1949, Cclef akked Icawiyen ..., iswi-ines d agmar n yinefkan deg yidgan yemgaraden.

Deg tazwara n tasut tis XX atas n tezrawin i d-yennernan yef tasnantala teqbaylit, maca anadi deg tallit-nii ur yeqqim ara kan i Yirumyen, imi gren-d iman-nsen warraw n tmurt (Leqbayel) rnan-d azal ameqqran tesnilest tamaziyt ama deg wayen nudan ama deg wayen slemden, lwelha-nney ad truħ yer Bulifa (S.);(1913) i yura «Méthode de la langue kabyle».

### **3-1-Asismel ilmend n Nait (Z.K.)**

Nait zerrad (K.);(2004:4067) yessemres iswiren isnilsanen deg usismel n tmeslayin n teqbaylit am wakka :

#### **Tamsisliit**

Asmeskel amsislan deg teqbaylit d win yettbeddilen deg ugraw amutlay yer wayeđ :

-Tamsertit: mi ara yesserti yiwen n yimesli win yellan deffir-s, abeddel yettili-d yemmed ney d azgen n yiwet n tuntiqt i tt-id-iṭṭafaren srid. Abeddel-a igellu-d s uyelluy n tuntiqt tamzwarut.

Md: [n+w= bb] → [ talwaḥt bbayrum].

**Tasnalyaseddast**

-Iwsilen n yisem (n wayla )

-Tizelyiwin akk d-izewwiren i umyag

-Tazelya “tuy” yettwasemrasen d amyg amalal

-Ajurrem n umyag “ini”

**Amawal**

Deg uswir n umawal yeddem kra n yismawen d kra n yimyagen yer taggara yessawed yer usismel, anida yebda taqbaylit yef 04 n yiḥricen:

1-Ixef n umalu : Tizi-yennif, Drae Lmizan, Buyni...

2-Amalu : At Mengellat, At Yiraten, At Eissi, At Yani ...

3-Asammar : At Mlikec, At Eebbas, At Eidel, At Sliman, At Xyar

4-Ixef n usammer : Aweqqas, Melbu, At Smaeel...

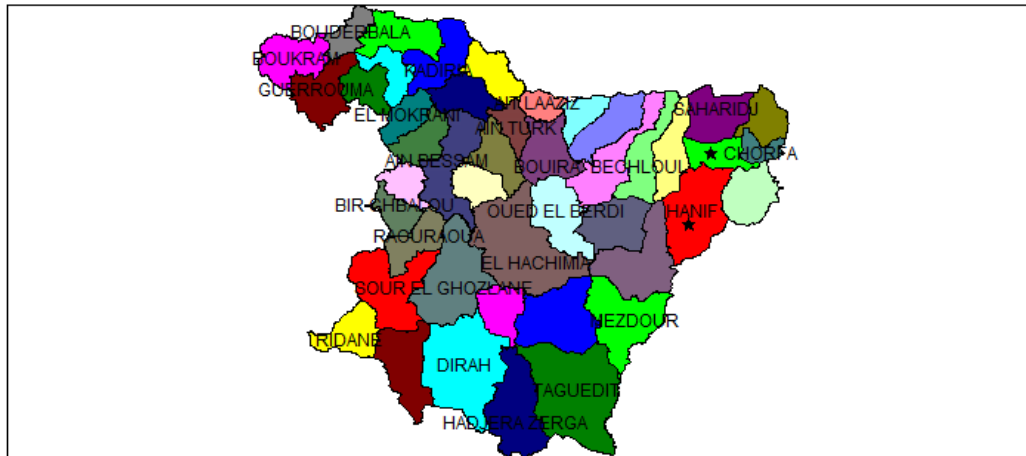
**Taggrayt**

Yer taggara, nessawed ad d-nawi awal yef tsentala s umata akked tsentala tamaziyt d tsentala taqbaylit, syin nemmeslay-d yef beṭtu n tantaliwin n tmaziyt ilmend n kra n yisfernen ama d iberraniyen ama d wid n tmurt.

## Tazwart

Aḥric-a d tasleḍt ara negg i wawalen n tnawalt i d-negmer seg snat n temnaḍin Imceddalen d Tmellaḥt, anda i nexdem tikerḍiwin tirakalin i wawalen-a stawil n tsenselkimt (aseyzen n MapInfo), yal takerḍa nexdem-as tiymi akken ad d-nessebgen timnaḍin, yal awal nefka-as tabadut-is d uwennet-is akken ad d-nessebgen anda yella usmeskel amutlay.

### Takerda n Tubiret



source: sig

Takerḍa-a d ayir n Tubiret deg-s nessebgen-d adeg n snat n temnaḍin i nefren s yitri i nga i temnaḍin-a.


### 1-Asmeskel n wawal « visselle »



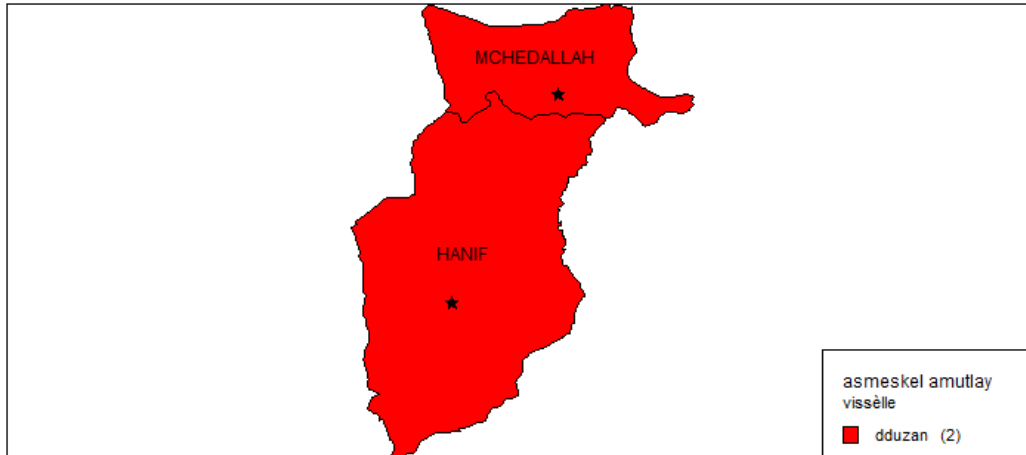
## Tabadut

D allal ney d agraw n tyawsiwin i nesseqdac deg tkuzint, deg-s ayen akk yerzan tanawalt s umata. llan wid n usebbi, llan wid anda i ntett...atg.

## Awennet yef tkerđa

-Isem dduzan s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "visselle"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « vaisselle », acku awal dduzan yettwasseqdac deg snat n temnađin.

### 2-Asmeskel n wawal « assiette »




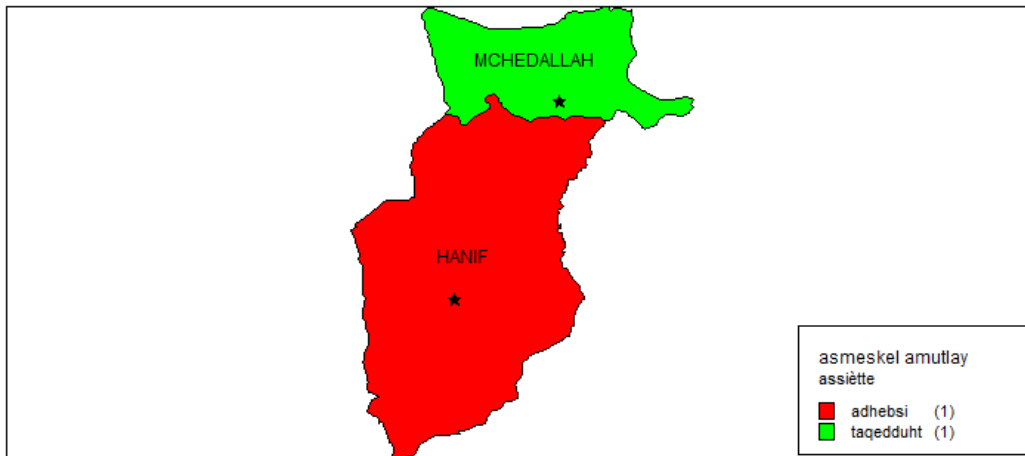
## Tabadut

D allal itett deg-s umdan Imakla, talya-is d timdewwert, yettwaxdam s zzağ ney s wusyer ney yideqqi.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem ađebsi s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem taqedduħt s tiymi tarbiēit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal"assiēte"**

source:sig

**Asmeskel deg uswir amawalan**


Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal «assiēte», tamnađt n Tmellaħt sseqdacen ađebsi awal-a d aretđal seg tutlayt n taerabt, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal taqedduħt.


**3-Asmeskel n wawal « cuillère »**

## Tabadut

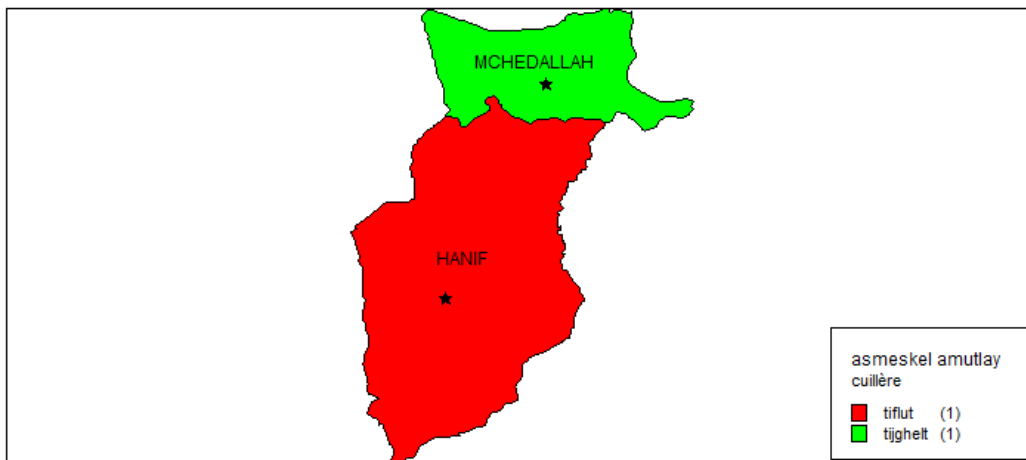
D allal, yettwaxdam i wakken ad yečč yes-s umdan, talya-s d tayezzfant yur-s afus yettfaka s temdunt, yettwaxdam s wuzzal, asyar, lfețta .

## Awennet yef tkerđa

-Isem tiflut s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt .

-Isem tijyelt s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

## Asmeskel amutlay n wawal "cuillère"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « cuillère», tamnađt n Tmellaħt sseqdacen awal tiflut, ma yella tamnađt Yimceddalen sseqdacen awal tijyelt.


## 4-Asmeskel n wawal « fourchette »



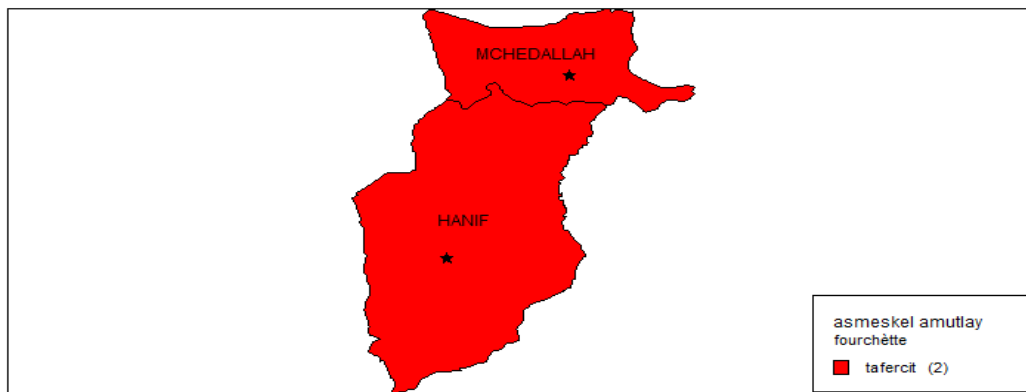
## Tabadut

D allal, yettwaxdam i wakken amdan ad yečč yes-s lmakla, talya-s d tayezzfant, tesəa afus, deg tama nniđen tesəa ukuz n tucrar d tiyezzfanin, yettwaxdam s wuzzal.

## Awennet yef tkerđa

-Isem tafercit s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "fourchette"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « fourchette », acku awal tafercit yettwasseqđac deg snat n temnađin, awal-a d aređđal seg tutlayt n tefransist.


## 5-Asmeskel n wawal « poignard »



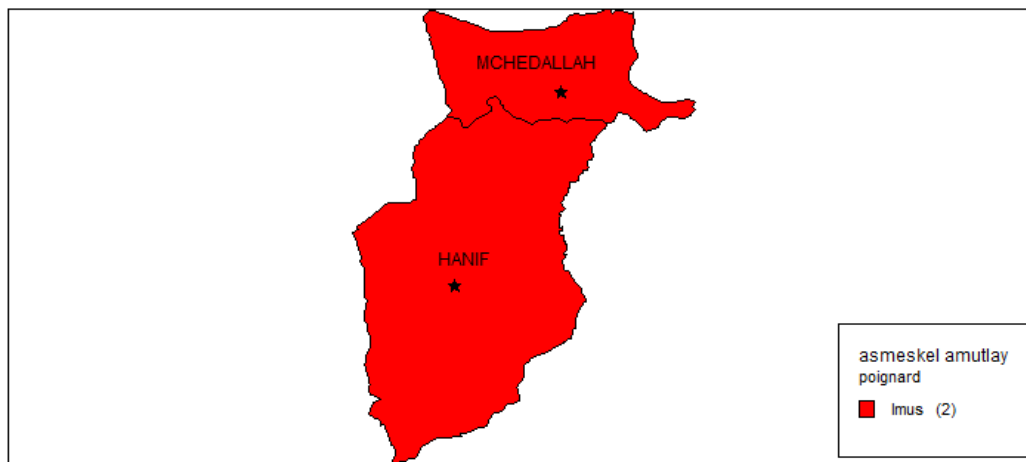
## Tabadut

D allal, seg tama yesĕa afus n wusyar, seg tama nniden yesĕa ixef n wuzzal qeđđiĕ. yettwaxdam i wuzgam n lxeđra, lfakiya...atg.

## Awennet yef tkerđa

-Isem lmus s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "poignard"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « poignard », acku awal lmus yettwasseqđac deg snat n temnađin.


## 6-Asmeskel n wawal « rāpe »



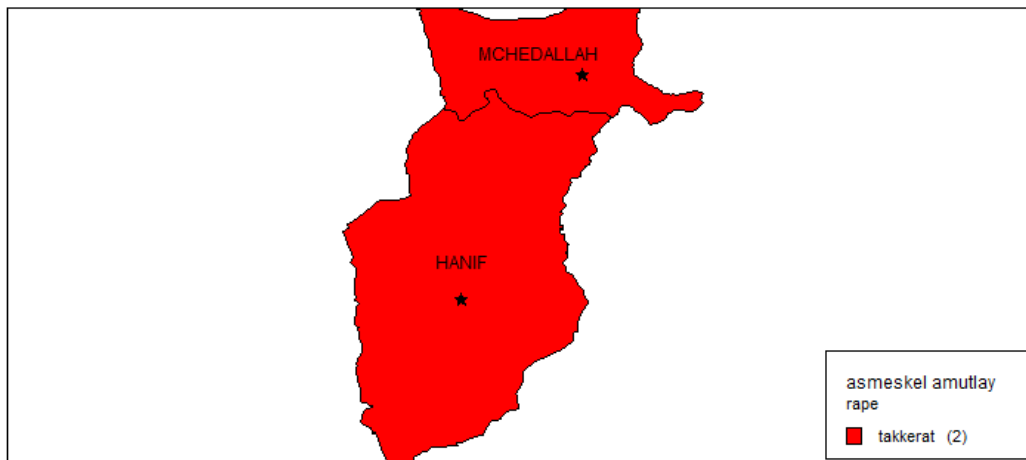
## Tabadut

D yiwen n wallal yettili deg tkuzint, yesea afus, yesea ukuz n txejdatin d tiqeteanin, deg-s i kerđent ama d lxedra ama d ayen nniđen.

## Awennet yef tkerđa

-Isem takerrat s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "rape"



source:sig

## Asegzi n tkerđa

Ulaç asmeskel amutlay n wawal « rāpe », acku awal takerrat yettwasseqđac deg snat n temnađin.


### 7-Asmeskel n wawal « tasse »



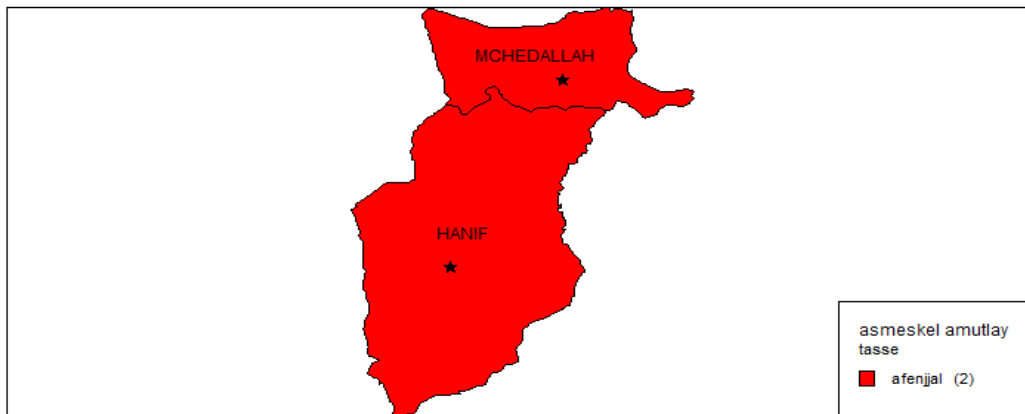
## Tabadut

D allal, yettwaxdam akken ad nsew yes-s lqahwa ney ayefk, yesea afus seg tama, talya-is d timdewwart, yettwaxdam s zzağ.

## Awennet yef tkerđa

-Isem afenğal s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal"tasse"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulaç asmeskel amutlay n wawal «tasse », acku awal afenğal yettwasseqdac deg snat n temnađin, d aretđal seg tutlayt n taerabt.


## 8-Asmeskel n wawal « verre »



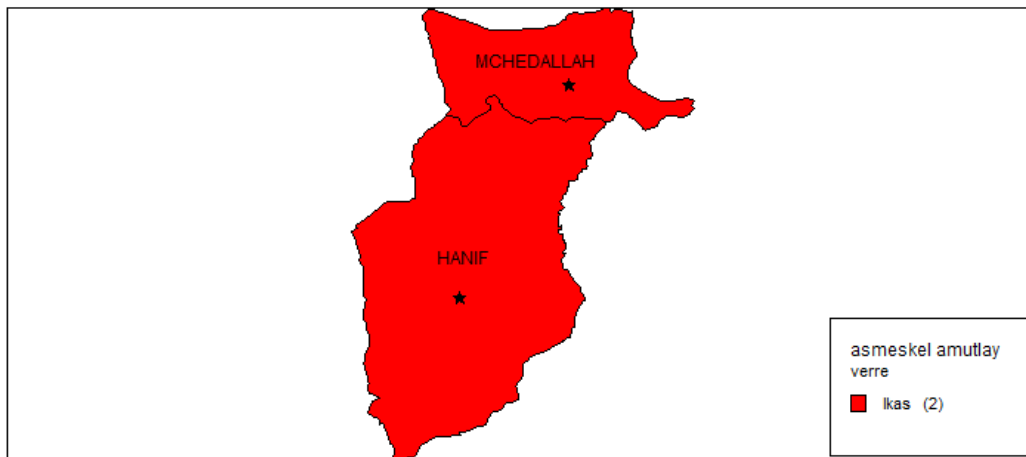
## Tabadut

D allal, yettwaxdam akken ad nsew aman akked lgazuz, talya-is d timdewwart yerna yezzif cwit, yettwaxdam s zzağ.

## Awennet yef tkerđa

-Isem lkas s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnapdt n Tmellaħt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal"verre"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « verre », acku awal lkas yettwaseqdac deg snat n temnađin-a, d aređtal seg tutlayt n taerabt.

### 9-Asmeskel n wawal « cassrole »




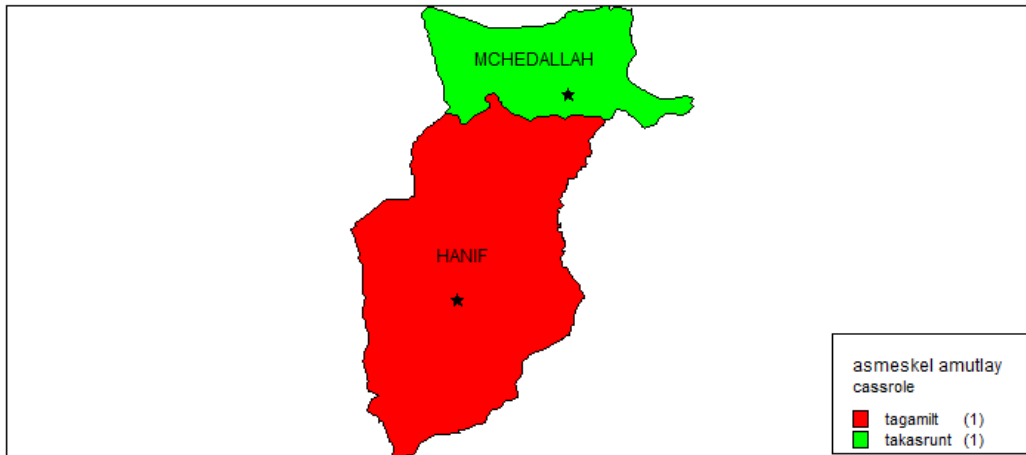
## Tabadut

D allal sexdamen-t i usewwi ney i useħmu n lqahwa, aman. Talya-is d timdewwart, yesea afus d ayezfan si tama, yettwaxdam s wuzal.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem tagamilt s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem takasrunt s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "cassrole"**

source:sig

**Asmeskel deg uswir amawalan**

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « cassrole », deg temnađt n Yimceddalen sseqdacen awal takasrunt, ma yella tamnađt n Tmellaħt sseqdacen awal tagamilt.

awalen-a d iređalen seg tutlayt n tefransist « gamile » akked « cassrole ».

**10-Asmeskel n wawal « passoire »**

## Tabadut

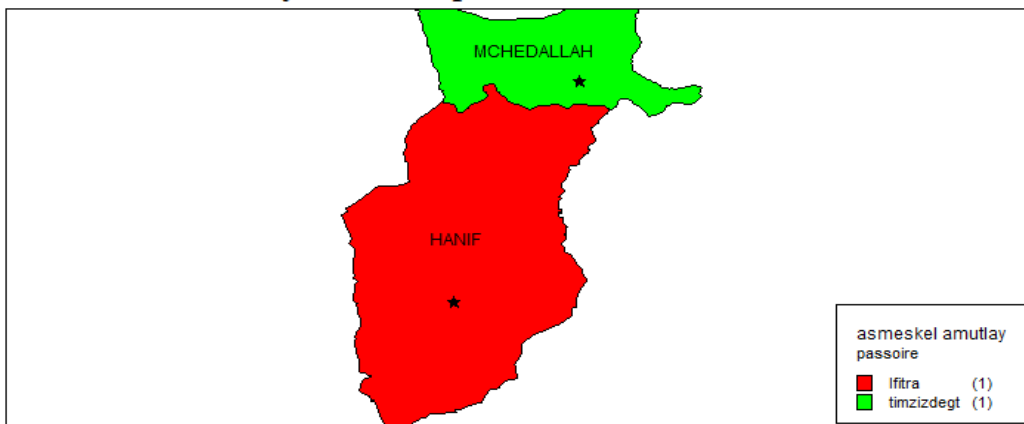
D allal n tnawalt, yettwaxdam i usizdeg n uyefki, talya-is d timdewwart tesaa itittwac am uyerbal, yesea afus seg tama.

## Awennet yef tkerđa

-Isem lfitra s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem timzizdegt s tiymi tarbiēt  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "passoire"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tessqdac awal « passoire », tamnađt n Tmellaħt sseqdacen awal lfitra d arettal seg tutlayt n tefransist, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal timzizdegt.


## 11-Asmeskel n wawal « cafetiére »



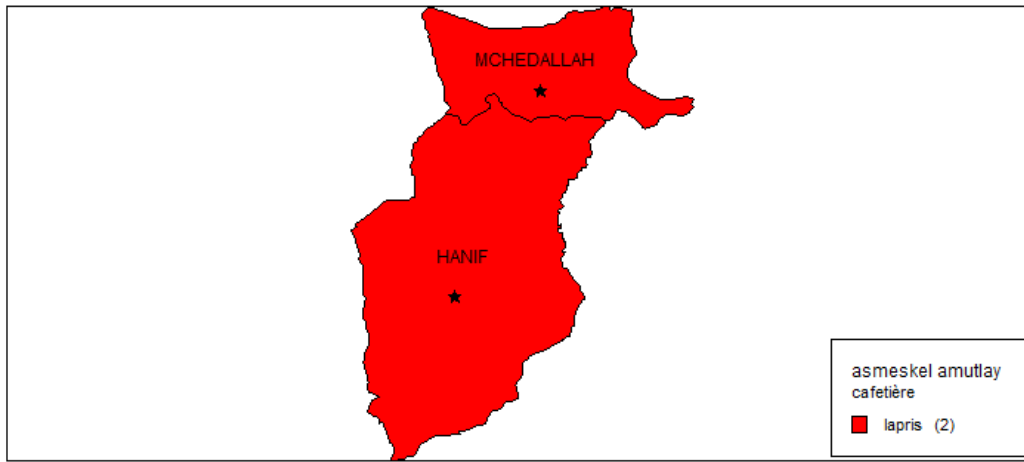
## Tabadut

D allal s wayes i nezewway lqahwa, yebđa yef sin n wallalen; yiwen yettrusu s ufella wayeđ s wadda, win n wadda yesea lfitra anda ggaren lqahwa.

## Awennet yef tkerđa

-Isem lapris s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "cafetière"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulaç asmeskel amutlay n wawal «cafetière»,acku awal lapis yettwasseqđac deg snat n temnađin, awal-a d arređđal seg tutlayt n tefransist.


### 12-Asmeskel n wawal n wawal « petite cuillère ».



## Tabadut

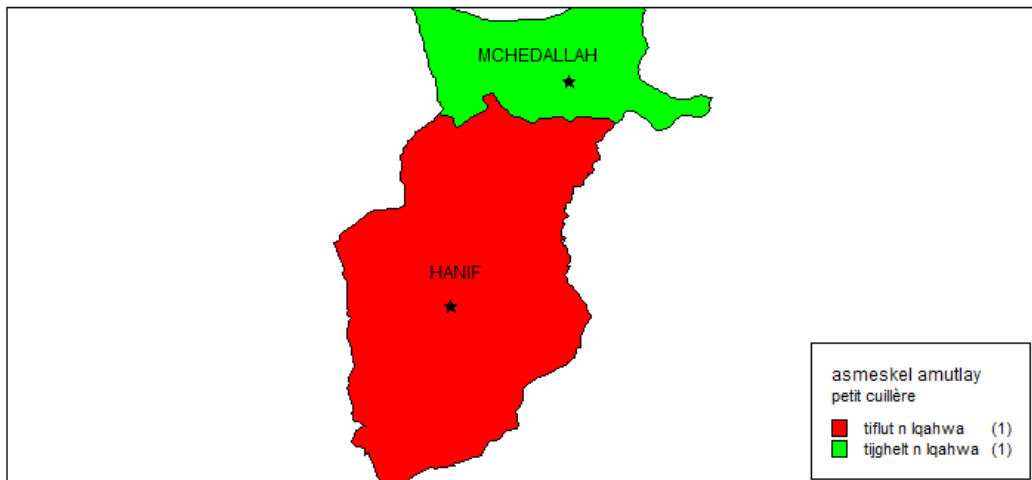
D allal, tettusexdam ladya i tudma n sukar mi ara nsew lqahwa talya-s d tawezllant yur-s afus d amecđuđ tettwaxdam s wuzal ney s plastik.

## Awnnet yef tkerđa

-Isem tiflut n lqehwa s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n tmellađt

-Isem tijyelt n lqehwa s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n yimceddalen

### Asmeskel amutlay n wawal "petit cuillère"



source:sig

## Asemeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmekel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « petite cuillère », tamnađt n temllađt sseqdacen awal tiflut n lqahwa, ma yella tamnađt n yimceddalen sseqdacen awal tijyelt n lqahwa.

## 13-Asmeskel n wawal « réchaud »




## Tabadut

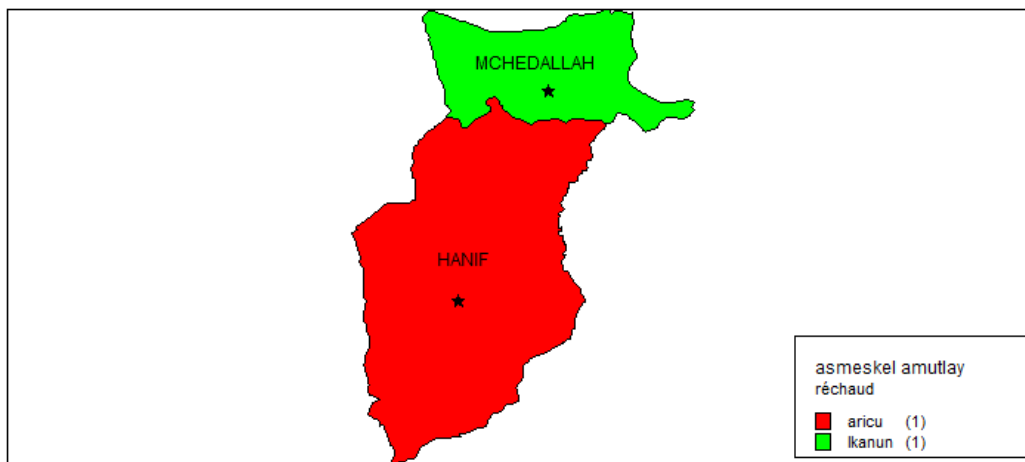
D allal n usewwi, yettwaxdam s wuzzal, yesea ukuz n yidaren, d aberkan, ileħħu s lgaz sebbayen fell-as ayrum, učči ...atg.

## Awennet yef tkerđa

-Isem aricu s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem lkanun s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "réchaud"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « réchaud », tamnađt n Tmellaħt sseqdacen awal aricu d aređtal seg tutlayt n tefransist, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal lkanun.

## 14-Asmeskel n wawal « marmite des fête »




## Tabadut

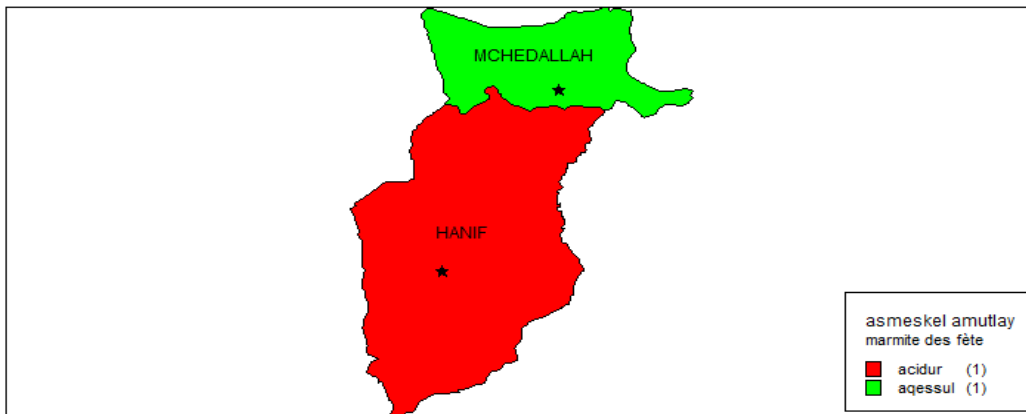
D allal n usewwi, yettwaxdam s wuzzal, d tameqqrant, d tahrawnt tesæa sin yifasen deg yidisan, ttarran fell-as tadimt sseqdacen-tt mi ara yili lferḥ, tameyra, lwaæda, timecreḡt...atg

## Awennet yef tkerḍa

-Isem aciḍur s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnaḡt n Tmellaḡt .

-Isem aqḡessul n tmeyra s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnaḡt n Yimecchedalen .

### Asmeskel amutlay n wawal "marmite des fête"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerḍa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnaḡt amek i tesseqdac awal « marmite des fête », deg temnaḡt n Tmellaḡt sseqdacen awal aciḍur, ma yella tamnaḡt n Yimecchedalen sseqdacen awal aqḡessul n tmeyra.


### 15-Asmeskel n wawal « couscoussiére»



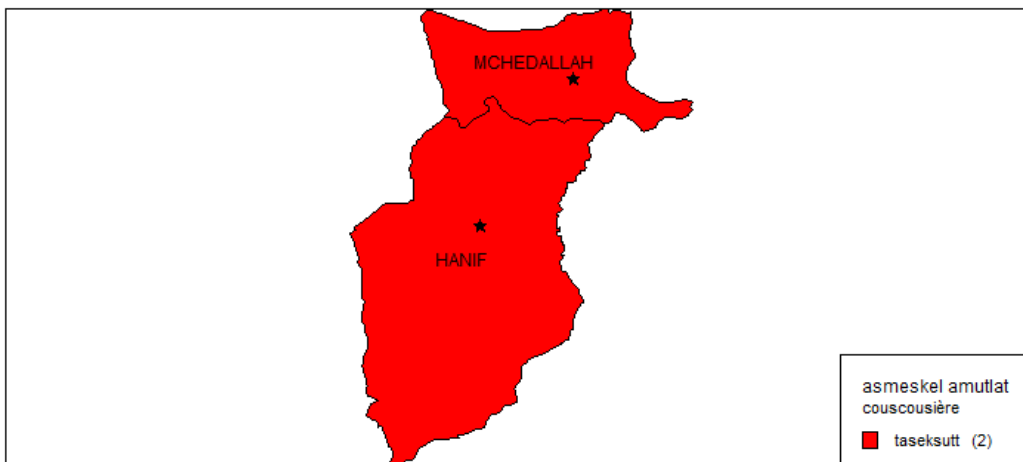
## Tabadut

D allal s wayes sewwayen seksu, yettwaxdam s wuzzal, talya-is d timdewwert, lqaε-is yesεa tixeđatin, tesa sin n yifasen, tettili nnig n teccuyt.

### Awennet yef tkerđa

-Isem taseksut s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "couscouisiere"



source:sig

### Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal taseksut, acku awal-a yettwasseqđac deg snat n temnađin.

### 16-Asmeskel n wawal « louche




## Tabadut

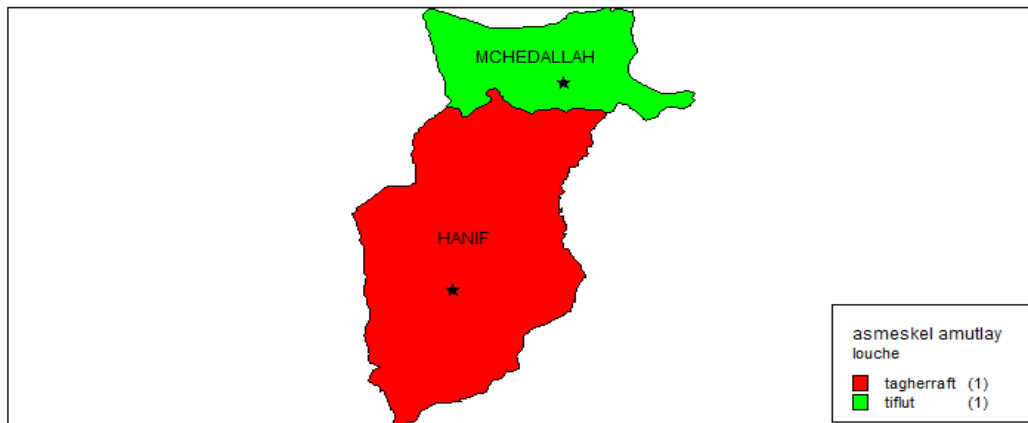
D allal n uemmar, yettwaxdam s wuzzal ney s usyar, yesea afus d ayezzfan, yettfakka s temdunt ssexdamen-t i uemmer n tgella.

## Awennet yef tkerđa

-Isem tayerraft s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt .

-Isem tiflut s tiymi tarbiet  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen .

### Asmeskel amutlay n wawal "louche"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesaqdac awal « louche », deg temnađt n Tmellađt sseqdacen awal tayerraft, ma yella deg temnađt n Yimceddalen sseqdacen awal tiful.


## 17-Asmeskel n wawal « ecumoire »



## Tabadut

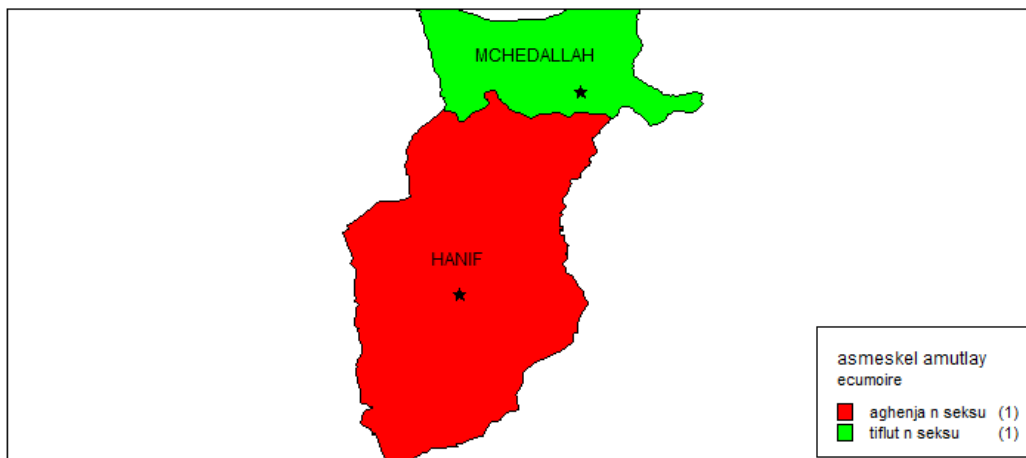
D allal n uemmar, tettwaxdam s wuzzal, talya-is d timdewwart tefla akk tesɛa afus d ameqqran, tteemmiren yes seksu.

## Awennet yef tkerđa

-isem ayenġa n seksu s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem tiflut n seksu s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

## Asmeskel amutlay n wawal "ecumoire"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « ecumoire », tamnađt n Tmellaħt sseqdacen awal ayenġa n seksu, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal tiflut n seksu.

## 18-Asmeskel n wawal « grande louche »




## Tabadut

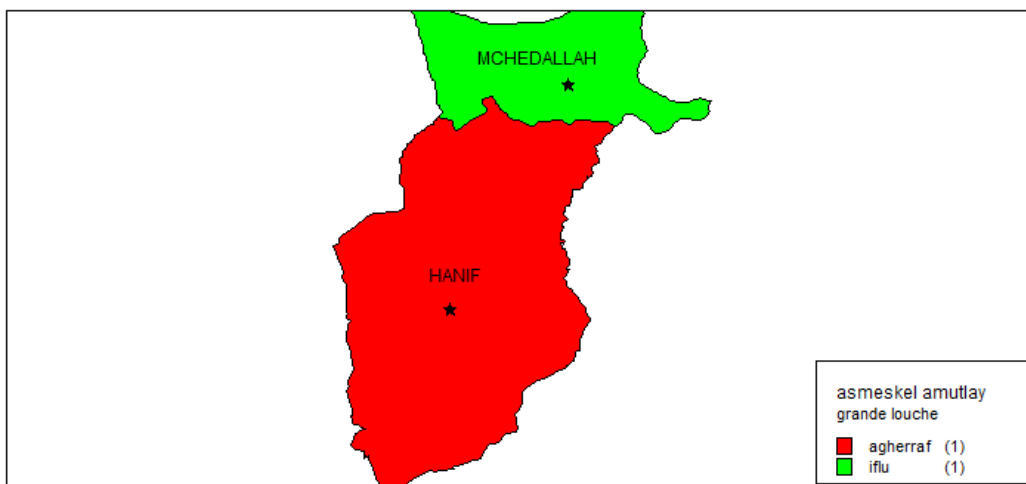
D allal n uemmar, yettwaxdam s wuzzal, yesea afus d ayezfan, yettfakka s temduct meqqren ssexdamen-tt i uemer n lmerqa, nesseqdac-i-tt mi ara yilli lferħ am tmeyra.

## Awennet yef tkerđa

-Isem ayerraf s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt .

-Isem iflu s tiymi tarbiĕit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen .

### Asmeskel amutlay n wawal "grande louche"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay, acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « grande louche », deg temnađt n Tmellaħt sseqdacen awal ayerraf, ma yella deg temnađt n Yimceddalen sseqdacen awal « iflu ».

### 19-Asmeskel n wawal « plaque chauffante »




## Tabadut

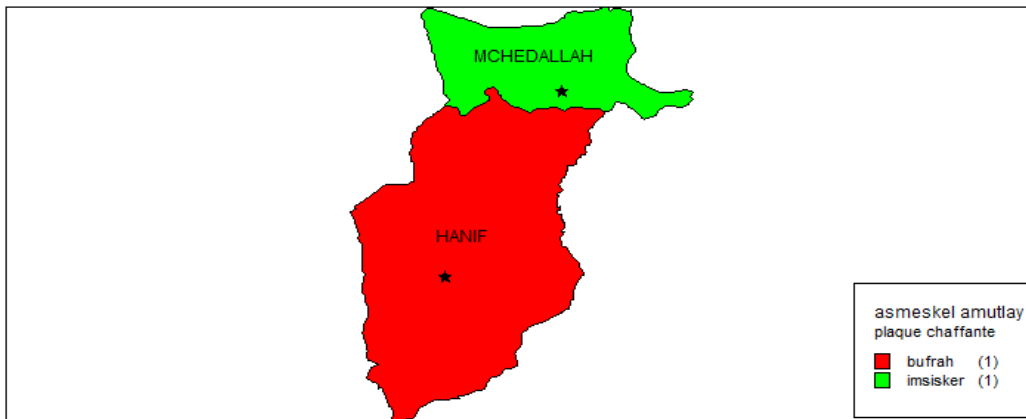
D allal n tnawalt, yettwaxdam s wuzzal, talya-is d timdewwert, sewwayen deg-s ayrum,.

## Awennet yef tkerđa

-Isem bufrađ s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt.

-Isem imsisker s tiymi tarbielit  nufa-tid deg temnađt n Yimceddalen .

### Asmeskel amutlay n wawal "plaque chauffante"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmeskel, acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « palque chauffante », tamnađt n Tmellađt sseqdacen awal bufrađ, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal imsisker.

## 20-Asmeskel n wawal « plaque chauffante des mille trous »




## Tabadut

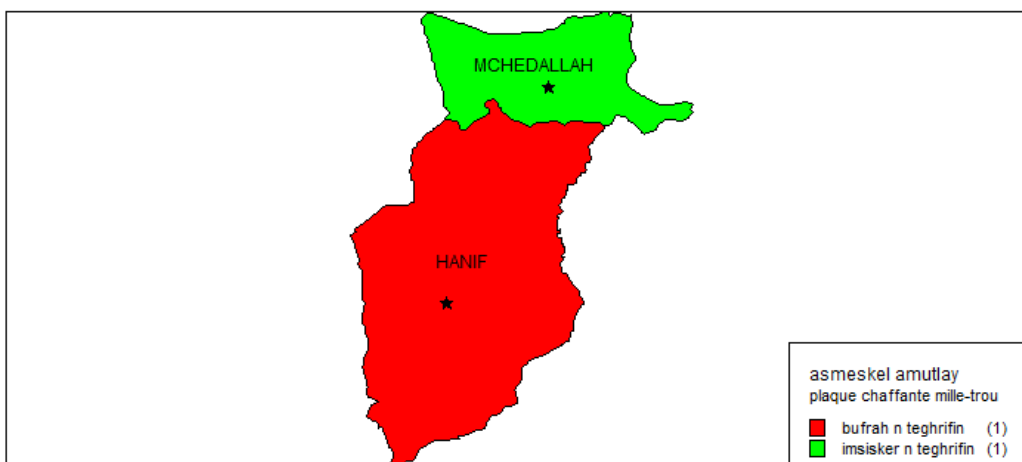
D allal usewwi, yettwaxdam s yideqqi, yesa talya timdewwert sewwayen deg-s tiyrfin.

### Awennet yef tkerḡa

-Isem bufraḡ n teyrfin s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnaḡt n Tmellaḡt .

-Isem imsisker n teyrfin s tiymi tarbiēt  nufa-t-id deg temnaḡt n Yimceddalen .

### Asmeskel amutlay n wawal "plaque chauffante mille-trou"



source:sig

### Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerḡa-a yella usmeskel amawalan acku yal tamnaḡt amek i tesseqdac awal « plaque chauffante des milles trous », deg temnaḡt n Tmellaḡt sseqdacen awal bufraḡ n teyrfin, ma yella deg temnaḡt n Yimceddalen sseqdacen awal imsisker n teyrfin .


### 21-Asmeskel n wawal « plaque chauffante de pain »




## Tabadut

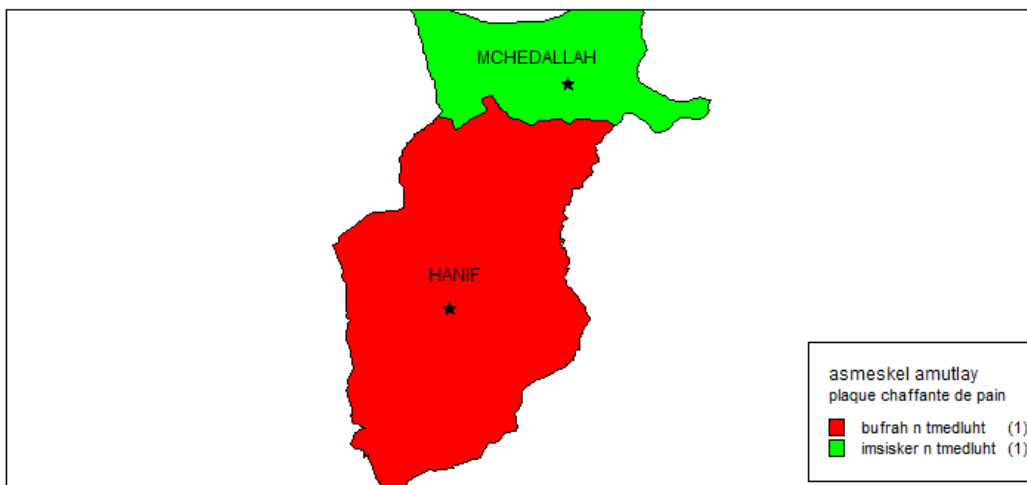
D allal n usewwi, yettwaxdam s ideqqi, yesəa talya timdewwart, lqae-is yenqec, sewwayen deg-s tmeđluħt .

## Awnnet yef tkerđa

-Isem bufraħ n tmeđluħt s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n tmellaħt

-Isem imsisker n tmeđluħt s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen .

### Asmeskel amutlay n wawal "plaque chaffante de pain"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay n wawal « plaque chauffante de pain» deg temnađt n tmellaħt sseqdacen awal bufraħ n Tmeđluħt, ma yella deg temnađt n Yimceddalen sseqdacen awal imsisker n tmeđluħt .


## 22-Asmeskel n wawal « ecuelle »



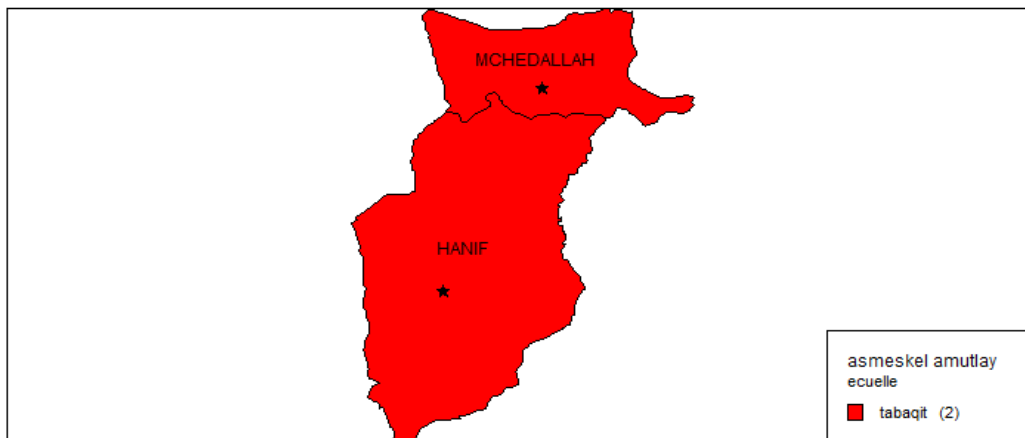
## Tabadut

D allal anda itetten deg-s yimdanen, yettwaxdam s yideqqi ney s usyar d timdewwart d tameqrant, tetten deg-s ladya seksu.

## Awennet yef tkerđa

-Isem tabaqit s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "ecuelle"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal «ecuelle» acku awal tabaqit yettwasseqđac deg snat n temnađin .

### 23-Asmeskel n wawal « écuelle »




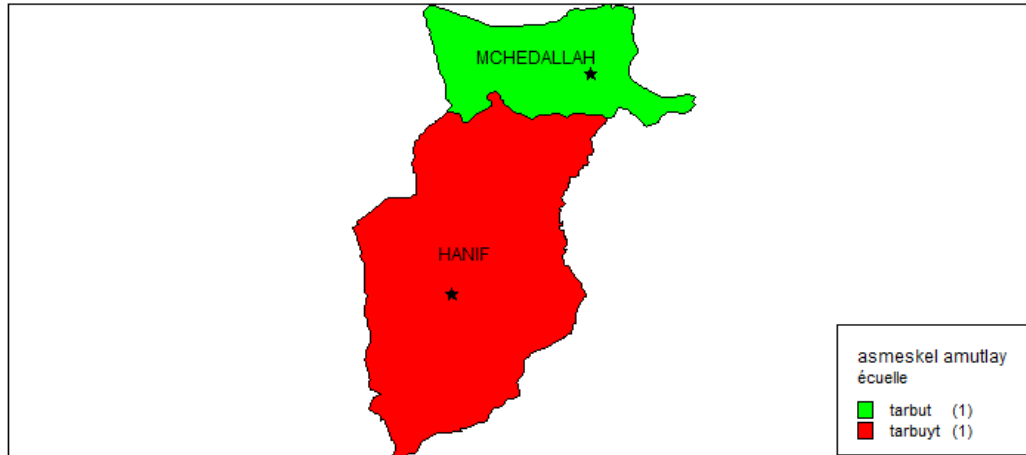
## Tabadut

D allal n tnawalt, yettwaxdam s wuzzal, ideqqi ney s usyar, tesa talya timdewwart, fetlen deg-s seksu, ttegggen deg-s ayrum, tamedđluet...atg.

**Awennet yef tkerḍa**

-Isem tarbuyt s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnaḍt n Tmellaḡt .

-Isem tarbut s tiymi tarbiɛit  nufa-t-id deg temnaḍt n Yimceddalen .

**Asmeskel amutlay n wawal "écuelle"**

source:sig


**Asmeskel deg uswir amsislan**

Deg tkerḍa-a yella-d usmeskel amutlay n wawal « écuelle », acku deg temnaḍt n Tmellaḡt seqdacen awal tarbuyt, ma yella tamnaḍt n Yimceddalen seqdacen awal tarbut.

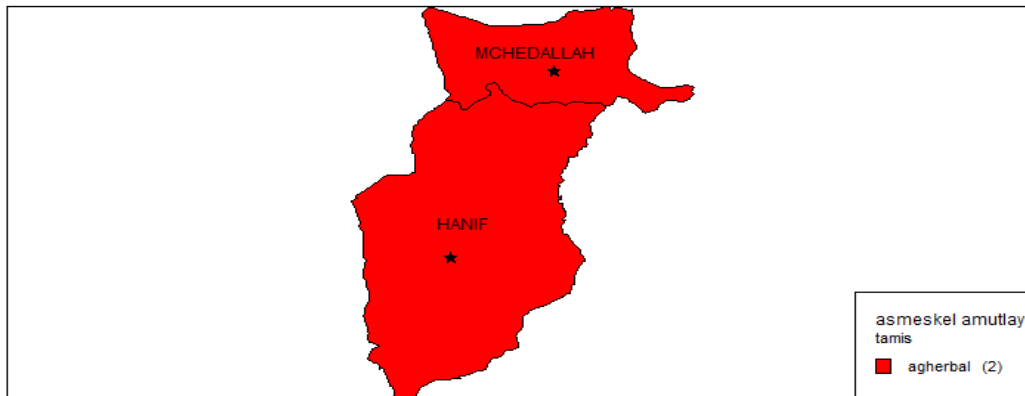
**24-Asmeskel n wawal « tamis »****Tabadut**

D allal s wayes fetlen seksu, yettaxdam s usyar, talya-s d timdewwart, lqaɛ-is s wuzal yesea tixejḍatin.

### Awennet yef tkerđa

-isem aýerbal s tiymi tazewayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

#### Asmeskel amutlay n wawal"tamis"



source:sig

### Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « tamis », acku awal aýerbal yettwaqdac deg snat n temnađin .


#### 25-Asmeskel n wawal «palque de pain»



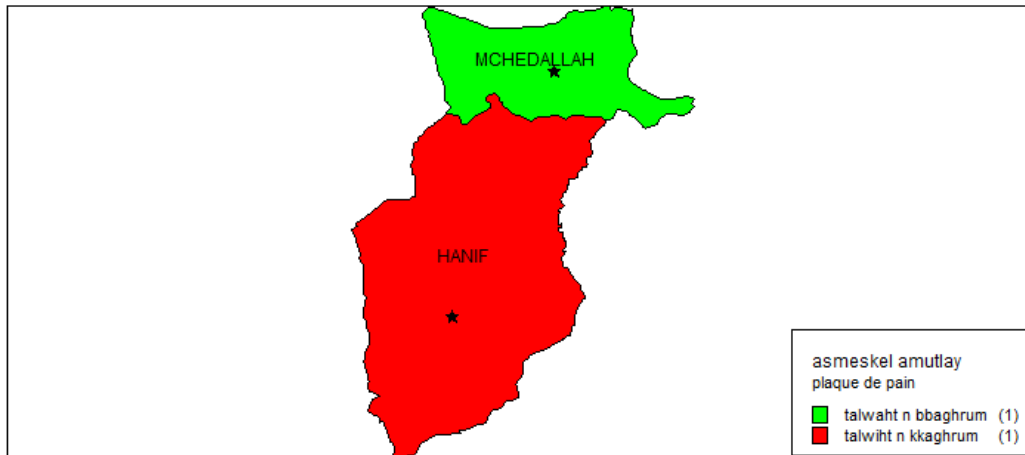
### Tabadut

D allal yettwaxdam s wusyār, d imedewar d arqaq, sidiren fell-as arekti n uyrum ttran-t d tiħbulin .

**Awennet yef tkerđ**

-Isem talwiħt kkayrum s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem talwaħt bbyrum s tiymi tarbiĕit  nufa-t- deg temnađt n Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "plaque de pain"**

source:sig

**Asmeskel deg uswir amsislan:**


Deg tkerđa-a yella-d usmeskel amutlay n wawal « plaque de pain » imi deg temnađt n Tmellaħt sseqdacen talwiħt n kkayrum, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal talwaħt bbyrum .  
 ad naf tella-d temlellit n teyra [ i ] / [ a ]  $\implies$  [ talwiħt ] / [ talwaħt ] .  
 tella-d temsertit temsertit gar tenzayt [ n ] / [ u ]  $\implies$  [ talwiħtnuyrum ] ,  
 deg temnađt n Tmellaħt  $\implies$  [ k°ayrum ] .  
 deg temnađt n Yimceddalen  $\implies$  [ b°ayrum ] .

**26-Asmeskel n wawal « rouleau »**

## Tabadut

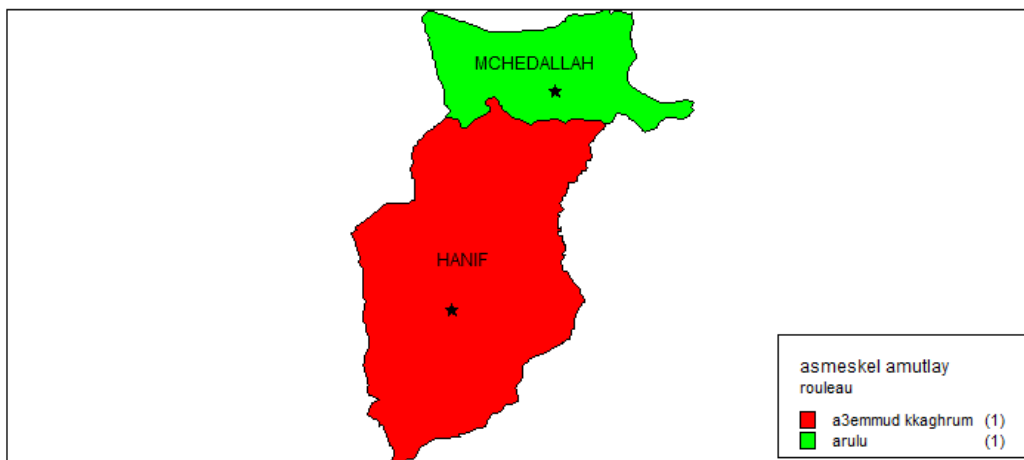
D allal n useknu, yettwaxdam s usyar, d ayezzfan d imdewwar yella urqaq akken dayen yella uzuran, ttmessilen yes-s arekti n uyrum ney laħlawat.

## Awennet yef tkerđa

-Isem aemmod kkayrum s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem arulu s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "rouleau"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amsislan

Deg tkerđa-nney, ad negzu d akken tella temsertit deg wawal-a.

[aemudk°ayrum] → tamsertit tindefirt gar tenzeyt /n /d /u/ yefka-d imesli /kk°/.

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a, yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « rouleau », deg temnađt n Tmellaħt sseqdacen aemmod kkayrum, tamnađt n Yimceddalen sseqdacen arulu.

Ayen ara d-negzu deg tkerđa-a, awal aemmod d aređtal seg taerabt, ma yella arulu d aređtal seg tefransist « rouleau ».


## 27-Asmeskel n wawal « petite plaque de pain »




### Tabadut

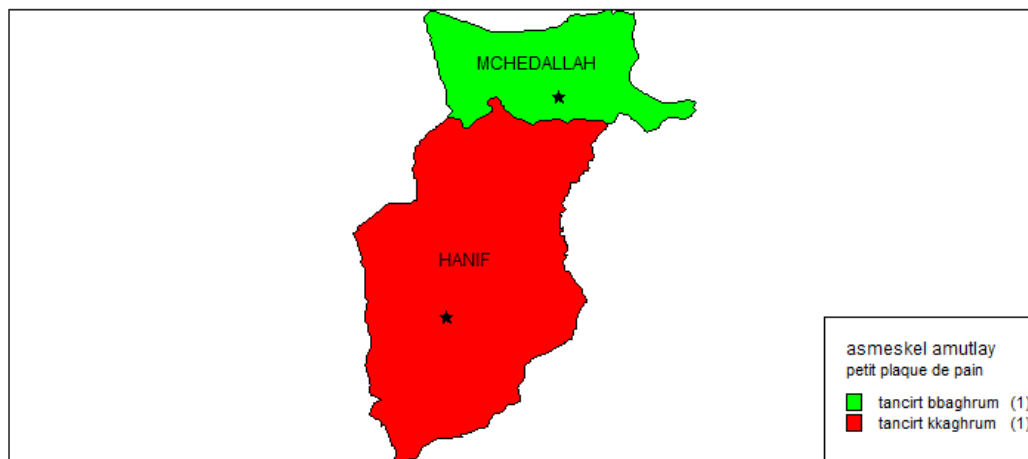
D allal yettwaxdam s usyar nesseqdac-it i ussewwi n uyrum, talya-s d timdewwart ney d tamrabeit.

### Awennet yef tkerđa

-Isem tancirt n kkayrum s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt

-Isem tancirt n bbayrum s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "petit plaque de pain"



source:sig

### Asegzi n usmeskel

Deg tkerđa-a ulac asmeskel amutlay n wawal « petite plaque»; imi deg snat temnađin sseqdacen awal tancirt.

Maca asmeskel yella-d deg wawal wis sin «de pain» mi yeddukel yer wawal amezwaru tella-d temsertit gar tenzayt [n] / [u] [tancirtnuyrum] anda deg temnađt n Tmellaħt  $\Rightarrow$  [k°ayrum], ma deg temnađt n Yimceddalen [b°ayrum].


## 28-Asmeskel n wawal « panier »



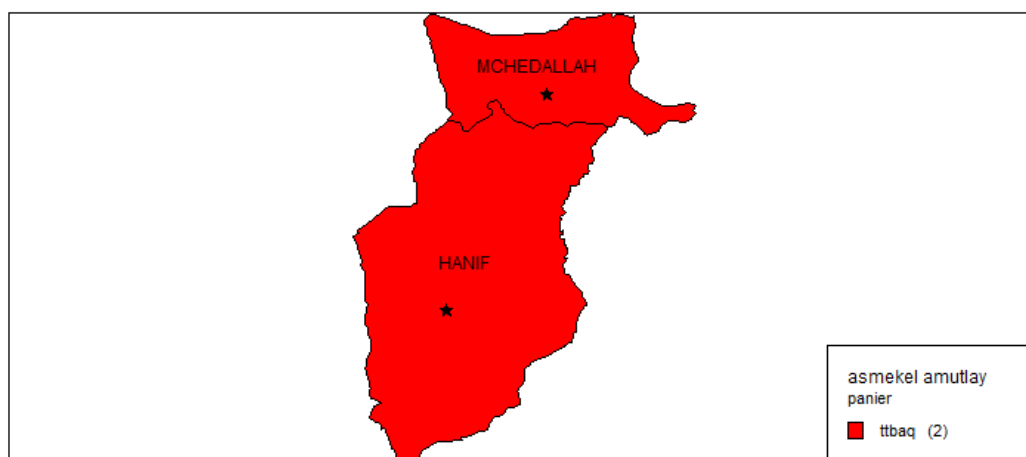
### Tabadut

D lhila, yettwaxdam s plastik ney s wusyar ney s lhelfa, yettuseqdac i wakken ad d-gren deg-s ayrum akked lxebz.

### Awennet yef tkerđa

-Isem tđbaq s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "panier"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « panier », acku awal ṭbaq yettwaseqdac deg snat n temnađin, awal-a ṭbaq d areṭtal seg tutlayt n taerabt.


### 29-Asmeskel n wawal « poêle »



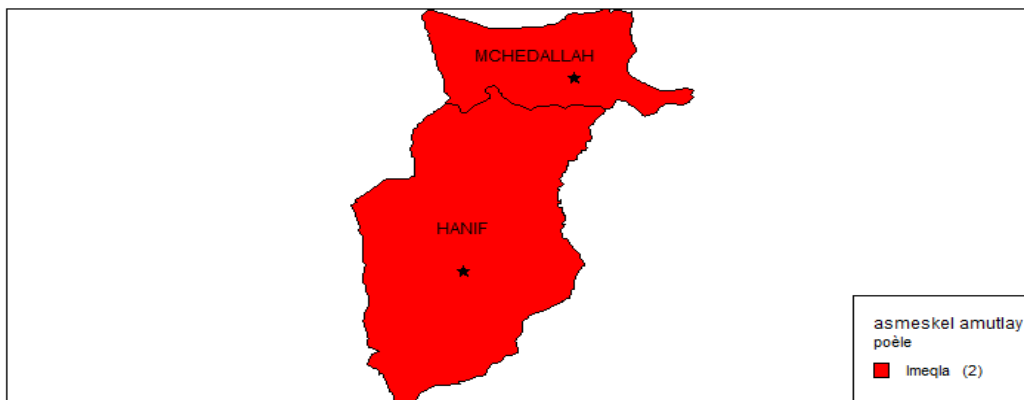
### Tabadut

D allal n tnawalt, yettwaxdam s wuzzal yeṣea afus deg yidis, d imdewwer, yettwaxdam i lqelyan .

### Awennet yef tkerđa

-Isem lmeqla s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt akked d Yimceddalen.

#### Asmeskel amutlay n wawal"poele"



source:sig

### Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « poêle », acku awal lmeqla yettwasseqđac deg snat n temnađin.

### 30-Asmeskel n wawal « marmite »




### Tabadut

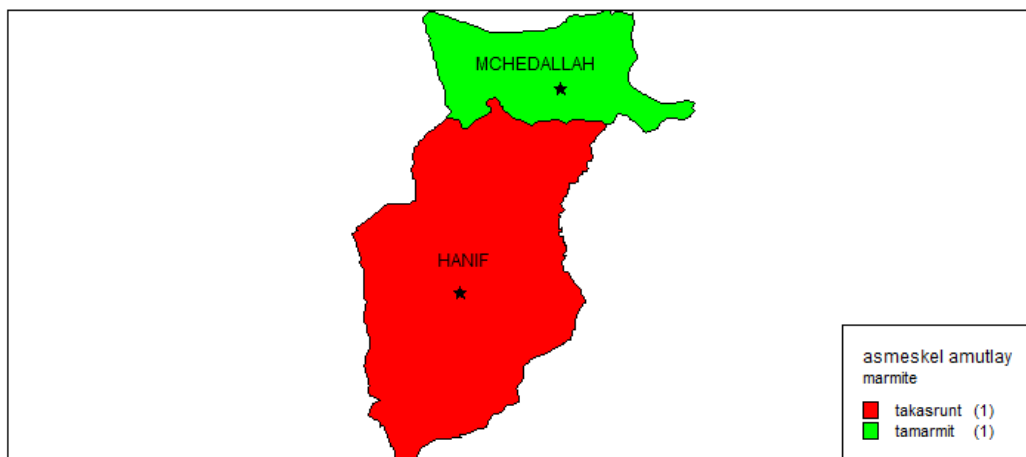
D allal sewwayen deg-s isufar n wučči talya-s d timdewwert, d taelayant tesa sin yifassen s wacu ara tettwaddem, tesa tadimt s ufella .

### Awnnet yef tkerđa

-Isem takasrunt s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt .

-Isem tamarmit s tiymi tarbiet  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen .

### Asmeskel amutlay n wawal "marmite"



source:sig

### Asmeskel de uswir amawaln

Deg tkerđa-a yella usmeskel acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal «marmit», tamnađt n Tmellaħt sseqdacen awal takasrunt d aređđal seg tutlayt tefransist, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal tamarmiđ d aređđal seg tutlayt n tefransist.

### 31-Asmeskel n wawal « bassine »




#### Tabadut

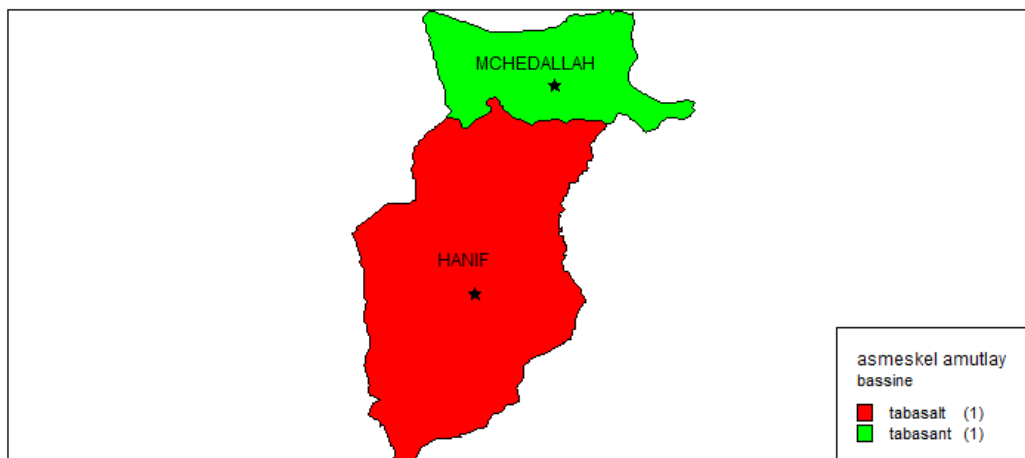
D allal nessexdam-it i tarda n dduzan, yettwaxdam s plastik, talya-s d timdewwart yesa talqaet.

#### Awennet yef tkerđa

-Isem tabasalt s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem tabasant s tiymi tarbielit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen

#### Asmeskel amutlay n wawal "bassine"



source:sig

**Asmeskel deg uswir amsislan**

Deg takerđa-a ad d-naf yella-d ubeddel deg ususu deg tergalin /l/ tuyal /n/.

[Tabasalt] → [l]

[Tabasant] → [n]

**Asmeskel deg uswir amawalan**


Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « bassine », tamnađt n Tmellađt sseqdacen awal tabasalt, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal tabasant, awal-a d aređđal seg tutlayt n tefransist.

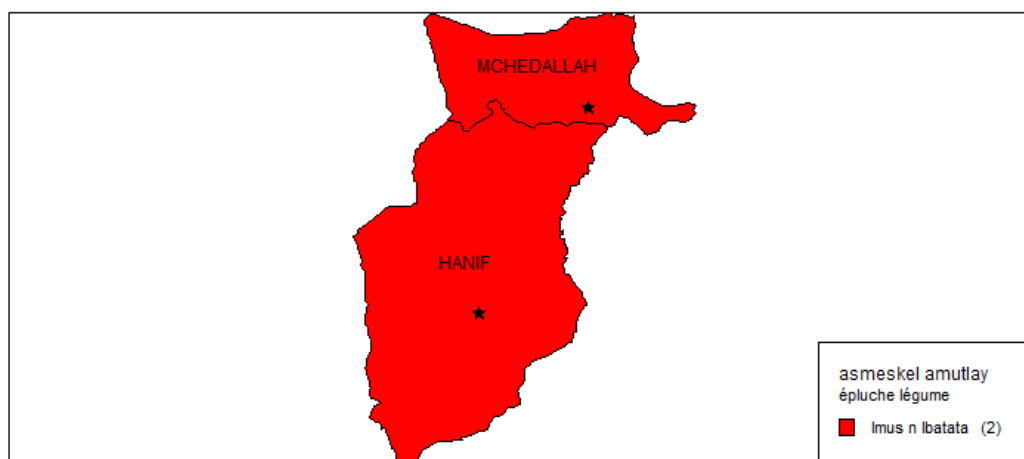
**32-Asmeskel n wawal « épiluche - légume»****Tabadut**

D allal s wayes seqcaren lxeđra, yettwaxdam s wuzzal, yesεa tama qeđđæen akked d tama s wayes i tetteđfen.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem lmus n lbađađa s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt.

-Isem lmus lbađađa s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "épluche légume"**

source:sig

**Asmeskel deg uswir amsislan**


Deg tkerđa-a yella-d usmeskel amutlay n wawal «épluche – légume», imi deg temnađt n Tmellaħt seqdacen awal lmus n lbaṭaṭa, ma deg temnađt n Yimceddalen seqdacen awal lmus lbaṭaṭa -lmus n lbaṭaṭa [lmuslbaṭaṭa] yella-d uyelluy n tenzayt [n] . awal-a d areṭṭal id d-yekkan seg tutlayt taerabt.

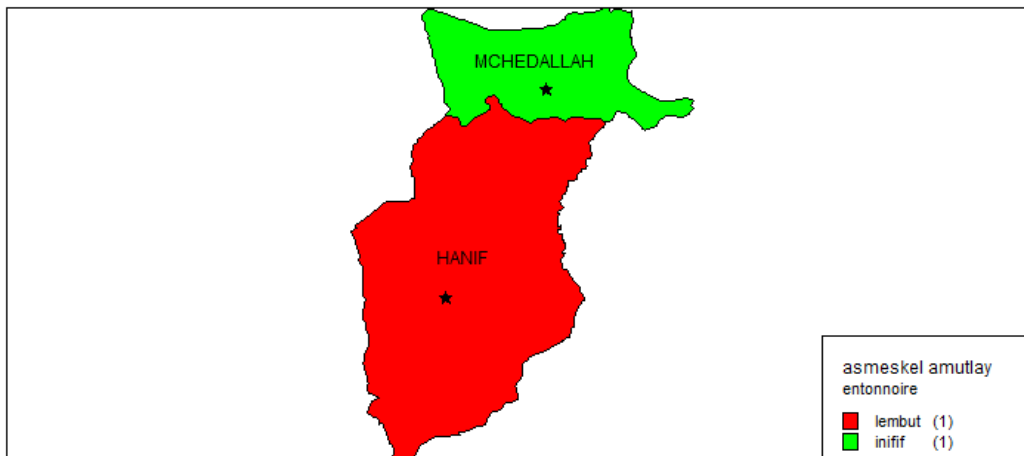
**33-Asmeskel n wawal « entonnoire »****Tabadut**

D allal s wayes smarayen zzit, yettwaxdam s plastik, yesea talya hrawet deg tama n ufella, deg tama n wadda rqiqet am uyanim.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem llembuṭ s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt .

-Isem inifif s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen .

**Asmeskel amutlay n wawal "entonnaire"**

source:sig

**Asmeskel deg uswir amawalan**

Deg tkerđa-a yella-d usmeskel amutlay acku yella umgired deg useqdec n wawal « entonnaire», anda tamnađt n Tmellaħt seqdacen awal llembuť, ma yella deg temnađt n Yimceddalen seqdacen awal inifif.


[ tarbut ] / [ tarbuyt ]  $\implies$  tella-d tmerna n tzeggeniyrit [y].

**34-Asmeskel n wawal « gamelle »****Tabadut**

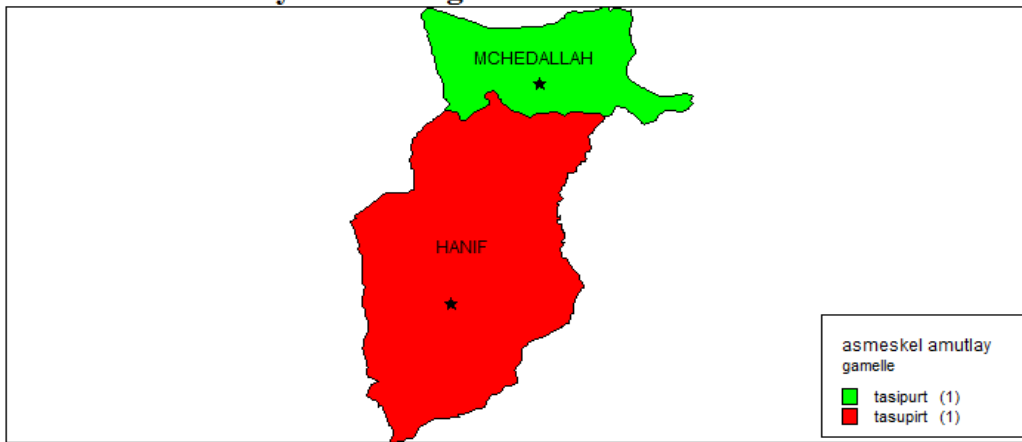
D allal n wuzzal, d tayeẓfant, talya-s am tin ubuqal taqemmuct-is hrawet, ttarran-as tadimt, tesa taffettust, ttawin deg-s lemraqi, timellalin ...atg.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem tasupirt s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt .

-Isem n tasipurt s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen .

### Asmeskel amutlay n wawal "gamelle"



source:sig

### Asmeskel deg uswir amsislan

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay yal tamnađt amek i tesseqdac awal «gamelle », acku tamnađt n Tmellađt sseqdacen awal tasupirt, ma yella tamnađt n yimceddalen sseqdacen awal tasipurt. yella ubeddel deg ussusru n teyra deg temnađt n tmellađt [ u ] yuyal [ i ] ma yella deg temnađt n Yimceddalen [ i ] yuyal [ u ]

### 35-Asmeskel n wawal « fermoir »




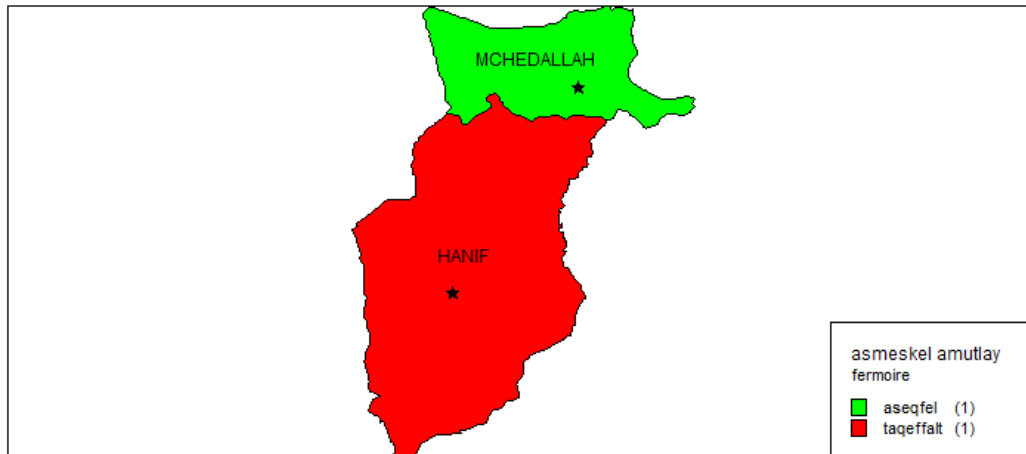
### Tabadut

d acettiđ d ayezfan, ttekksen-t-id seg lyidra n lxiđ, ttenden-t i tseksut mi ara tt-rrren i teccuyt akken ur d-tteffyen ara lefwar.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem taqeffalt s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt .

-Isem aseqfel s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen .

**Asmeskel amutlay n wawal"fermoire"**

source:sig

**Asemeskel deg uswir amawalan**


Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « fermoir », tamnađt n Tmellaħt sseqdacen awal taqeffalt, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal aseqfel.

**36-Asmeskel n wawal « torchon »**

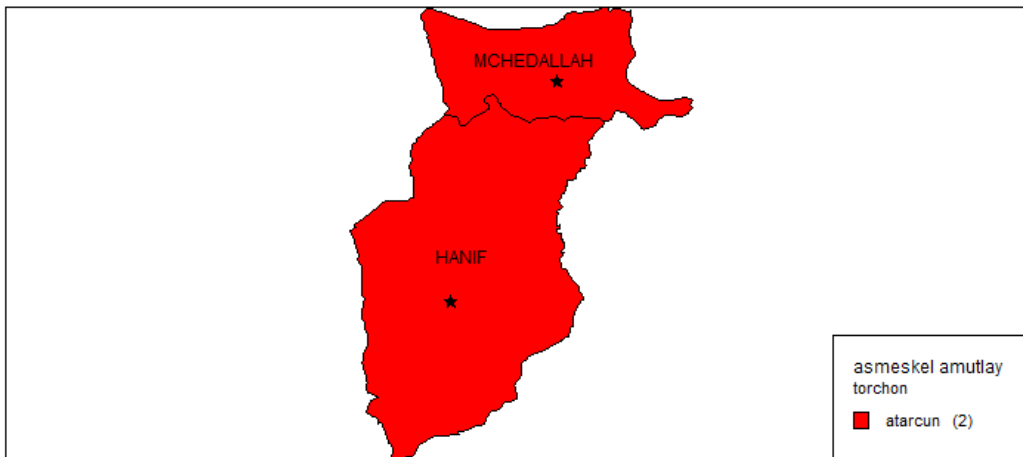
## Tabadut

D allal yettwaxdam s uceđid ney s lkayeđ sseqdacen-t yemdanen mi ara tetten iwakken ad sefden ifasen-nsen.

## Awennet yef tkerđa

-Isem atarcun s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "torchon"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « torchon », acku awal atarcun yettwasseqđac deg snat n temnađin, awal-a d aređđal seg tutlayt n tefransist.


### 37-Asmeskel n wawal « four »



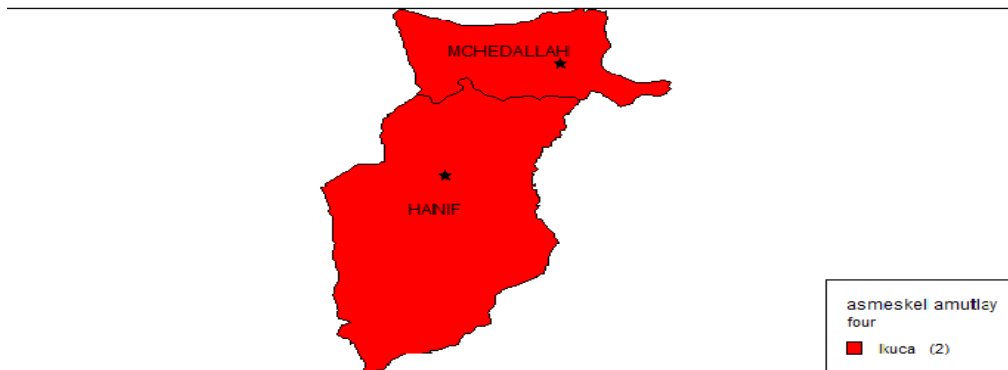
## Tabadut

D allal n uswwi, yettwaxdam s wuzzal, d ukuzdis n talya, sewwayen yes-s tiram, am berra am s daxxel, ilehđu s lgaz ney d trisiti.

## Awnnet yef tkerđa

-Isem lkuca s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal"four"



source: sig

## Asegzi n usmeskel

Ulaç asmeskel amutlay n wawal « four », acku awal lkuca yettwasseqdac deg snat n temnađin .

### 38-Asmeskel n wawal « moulin »




## Tabadut

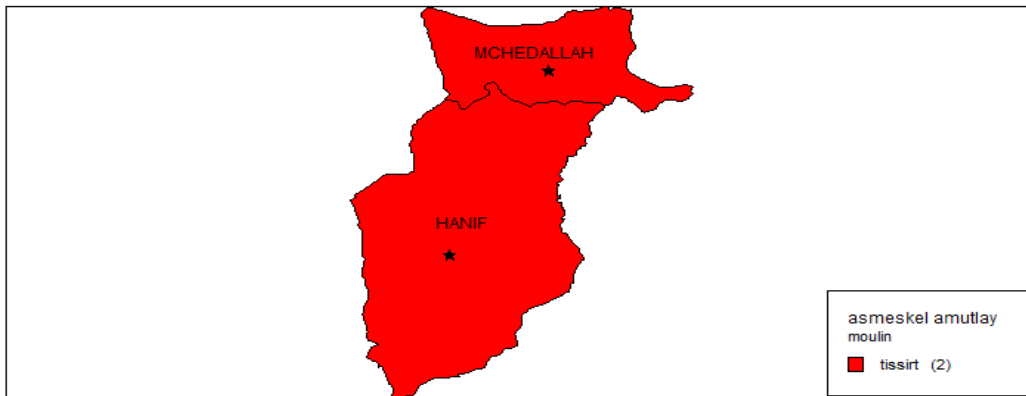
D allal sexdamen-tt i tuzzđa n yisufar n wučči ama lxeđra ney lfakiya, tattwaxdam s plastik ney s wuzzal, talya-is d timdewwert, s ufella hrawet

swadda teđyaq, tesea afus seg tama, talqaet-is tesea taryact n wuzzal d timdewwert , seg-sent i d- yettefey wayen yezzđen.

### Awennet yef tkerđa

-Isem tissirt s tiymi tazewway  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

#### Asmeskel amutlay n wawal"moulin"



source:sig

### Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel n wawal « moulin », acku awal tissirt yettwasseqdac deg snat n temnađin .

#### 39-Asmeskel n wawal « mourtier »




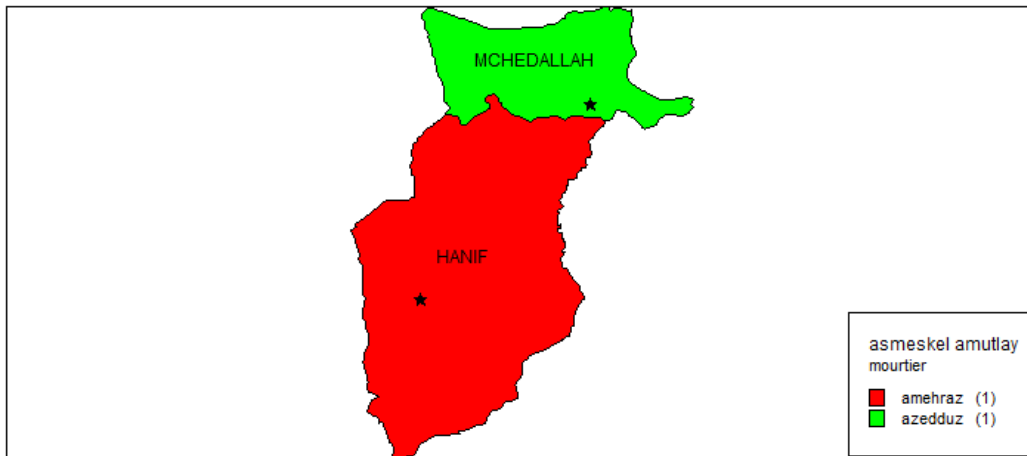
### Tabadut

D allal n tuddza n wayen akk yeqquren talya-is d timdewwert, s uffela hraw, d akessar yeđyaq, yesea s wayes i tteddzen.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem amehraz s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt .

-Isem azedduz s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen .

**Asmeskel amutlay n wawal "mortier"**

source:sig

**Asmeskel deg uswir amawalan**

Deg tkerđa-a yella usmeskel acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « mortier» deg temnađt n Tmellaħt sseqdacen awal amehraz, d aređtal seg tutlayt n taerabt, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal azdduz.


**40-Asmeskel n wawal «cocote-minute»**

## Tabadut

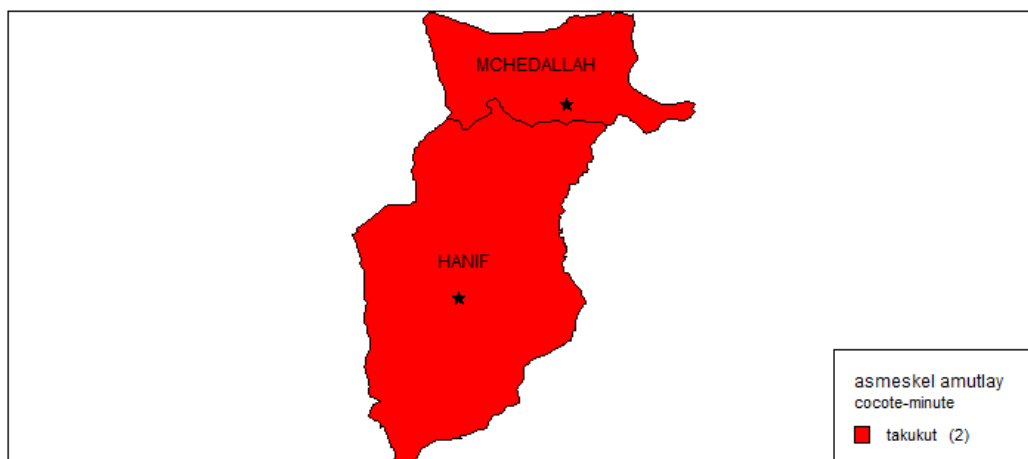
D allal deg-s isewwayen isufar n wučči iqurren am lubyan laedes...atg

Tesəa tadimt s wayes ara tayleq; tesəa taseffart s ufell-as akken ad yeffey nnefs sdaxel-is akken ur tetđardiq ara.

## Awennet yef tkerđa

-Isem takukuť s tiymi tazewwayť  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaťt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "cocote-minute"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal «cocote-minute», acku awal takukuť yettwasseqđac deg snat n temnađin, awal-a d areťťal seg tutlayť n tefransist.

### 41-Asmeskel n wawal «broc»




## Tabadut

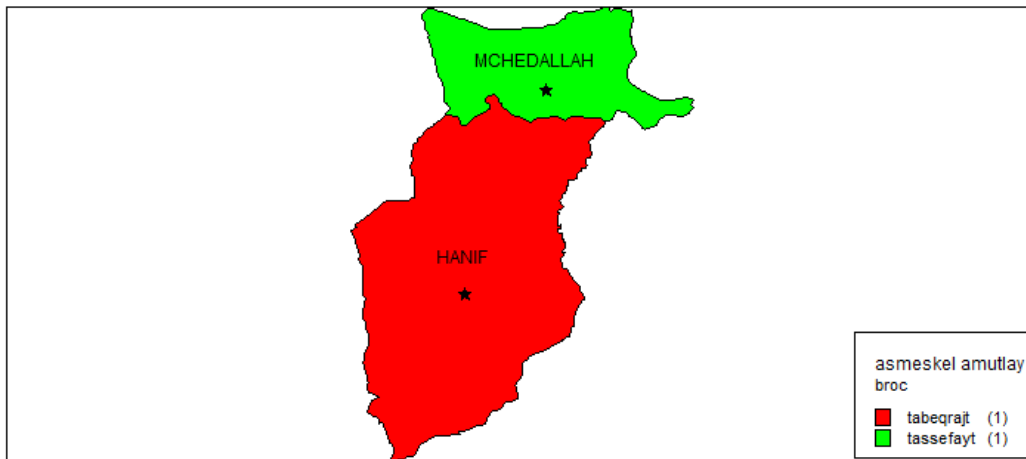
D allal anda i ttaran ayefk ney lqehwa, yettwaxdam s wuzzal ney s plastik ney s yesea afus seg tama; yesea tadimt d tamecťuťt.

## Awennet yef tkerđa

-Isem tabeqrajt s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaťt.

-Isem taťeffayt s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "broc"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « broc», tamnađt n Tmellaťt sseqdacen awal tabeqrajt d areťtal seg tutlayt n taerabt, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal taťeffayt d areťtal seg tutlayt n taerabt.


### 42-Asmeskel n wawal « bol »



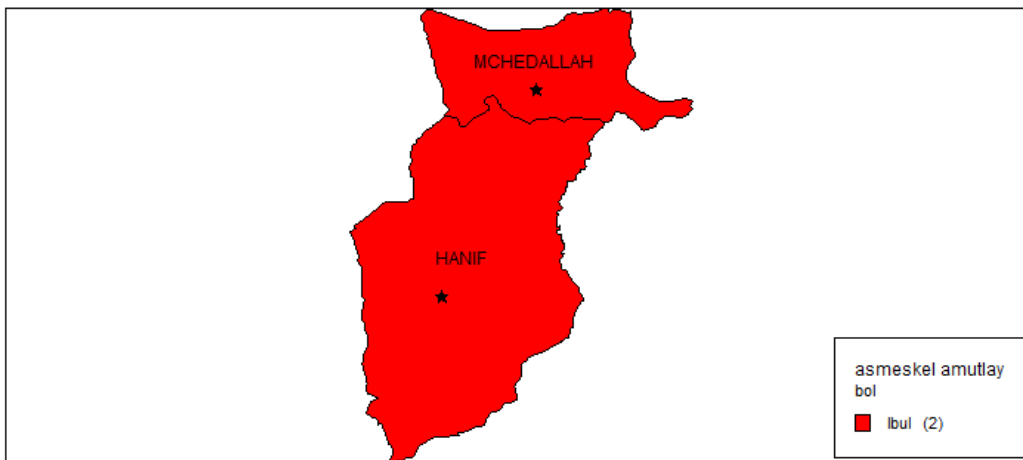
## Tabadut

D allal yemmug am ufengal maca wagi wessie, yettwaxdam s zzağ, yettwaxdam i wučči n cerba aladya deg waggur n remđan, talya-is d timdewwart.

## Awennet yef tkerđa

-Isem lbul s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal"bol"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal« bol», acku awal lbul yettwasseqdac deg snat n temnađin, awal-a d aređđal seg tefransist.


### 43-Asmeskel n wawal « boite-a-epice »




## Tabadut

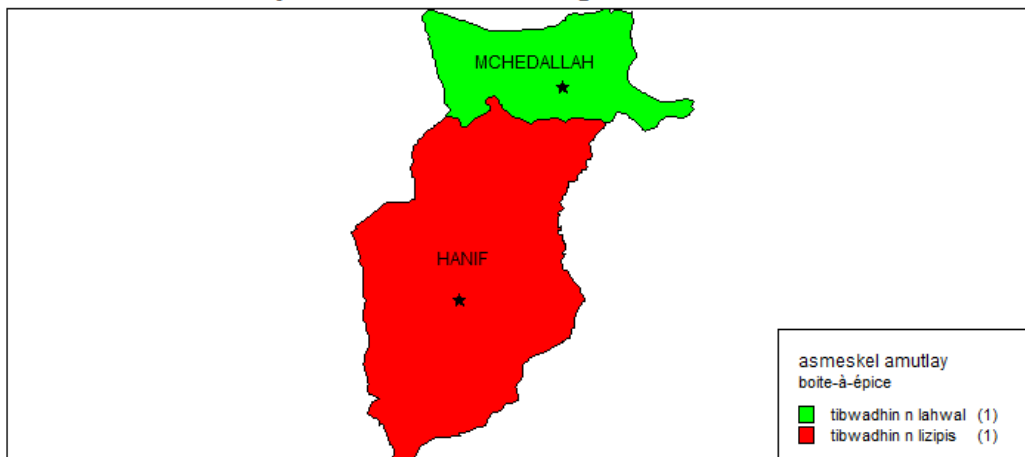
D tibwwađin timecťađ ttaran yur-s leđwal i sexdamen deg usewwi am ifelfel aberkan, lkemun...atg.

## Awennet yef tkerđa

-Isem tabewwađ n lizipsis s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n tmellađt .

-Isem tabewwađ n leđwal s tiymi tarbiťit  nufa-t-id drg temnađt n yimceddalen.

## Asmeskel amutlay n wawal "boite-à-épice"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal «boite épices», tamnađt n Tmellađt sseqdacen awal tabewwađ n lizipsis d aređđal seg tutlayt n tefransist, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal tabewwađ n leđwal.

## 44-Asmeskel n wawal « bocal »




**Tabadut**

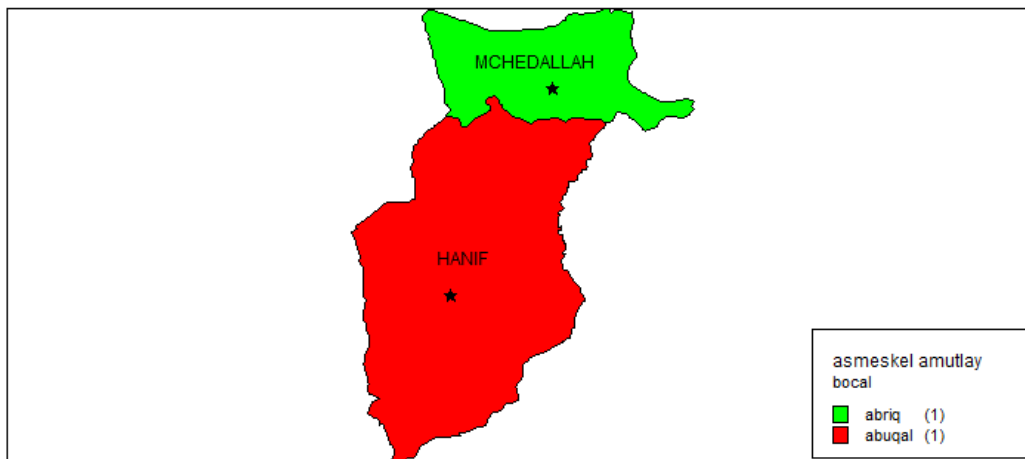
D allal sessen deg-s medden ayen akk yuzzlen ama d aman, iyi ney ayefk...

D ayezzfan, yesea afus seg yidis, imi-s d ahrwan, yettwaxdam s wuzal ney s yideqqi.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem abuqal s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem abriq s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "bocal"**

source:sig

**Asmeskel deg uswir amawalan**

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « bocal », tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal abriq, awal abriq daretđal seg tutlayt n taerabt, ma yella tamnađt n Tmellaħt sseqdacen awal abuqal.

## 45-Asmeskel n wawal « sucrière »


**- Tabadut**

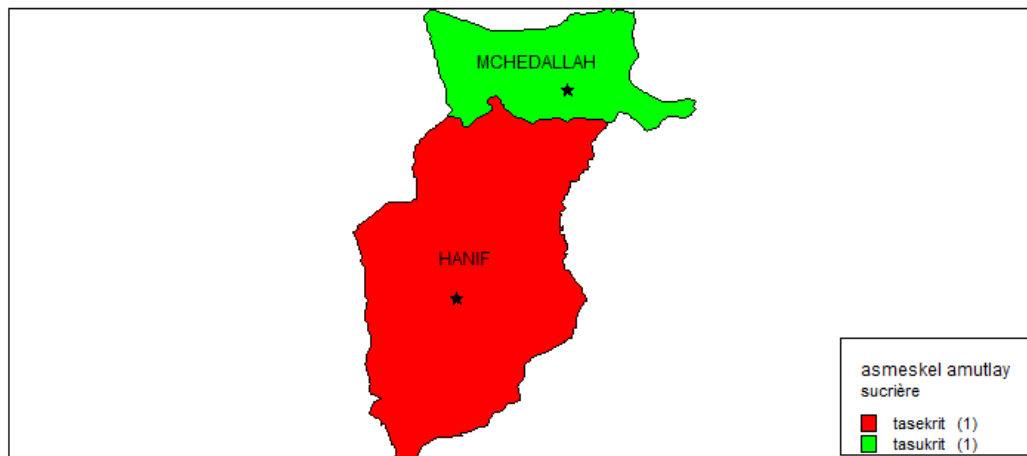
D allal, tettwaxdam s zzaḡ ney s plastik, neggar deg-s suker d timdewwart tesca tadimt s ufella.

**Awennet yef tkerḍa**

-Isem tasekrit s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnaḡt n Tmelaḡt

-Isem t 

asukrit s tiymi tarbi'it  nufa-t-id deg temnaḡt n Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "sucrière"**

source:sig

**Asmeskel deg uswir amsislan**

Mi ara nwali takerḍa-ney, ad d-naf yella ubeddel deg ususru n teyra ney s temlelit n teyra /e / yuḡel /u /, akked d ususru n tergalin /k<sup>o</sup>/ yuḡel /k/.

[tasekrit] → [e]

[tasukrit] → [u]

### Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal «sucrière», awal tasekrit yettwaseqdac deg temnađt n Tmellaħt, awal tasukrit yettwaseqdac deg temnađt n Yimceddalen, awal-a d aretđal seg tutlayt n tefransist « sucrière ».


### 46-Asmeskel n wawal « thermos »

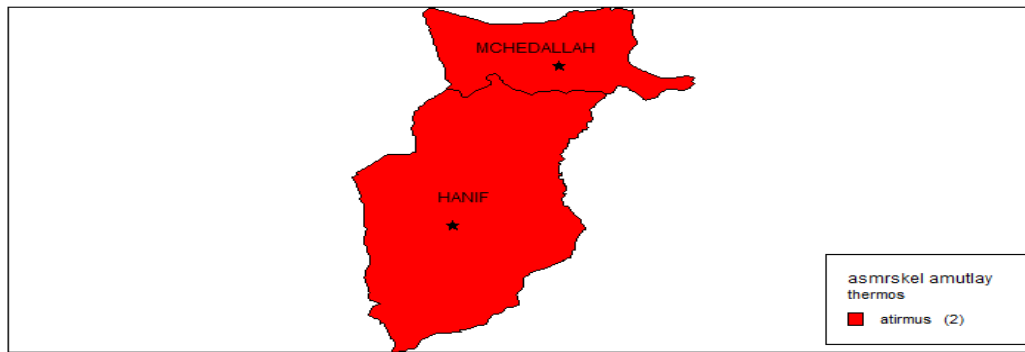


### Tabadut

D taqeræet, ggaren deg-s ayefk akked lqahwa akken ad tettef lħuman, tettwaxdam s plastik s ufella s dixel d zzağ, talya-is d tayezzfant tesa a fus seg yidis.

### Awennet yef tkerđa

-Isem aħrimus s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt akked d Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "thermos"**

source:sig


**Asegzi n usmeskel**

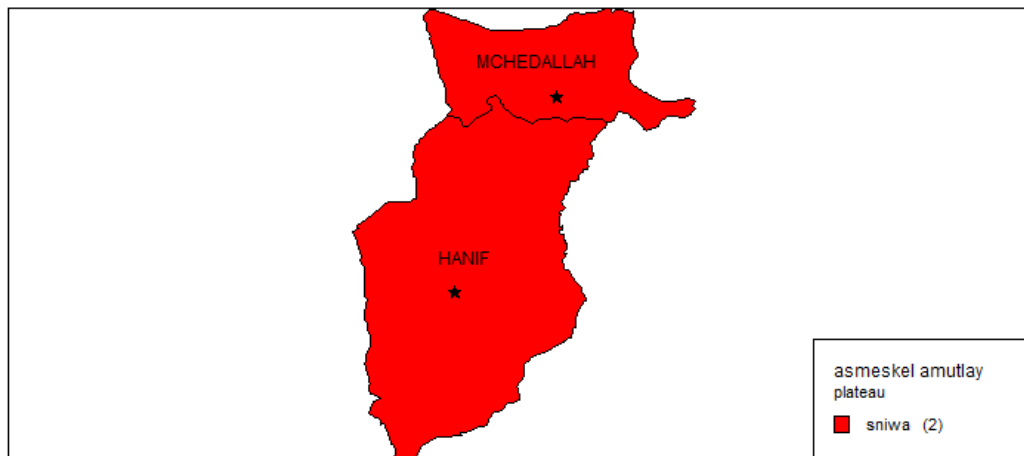
Ulac asmeskel amutlay n wawal « thermos », acku awal ađirmus yettwasseđdac deg snat n temnađin, awal-a d aređđal seg tutlayt n tefransist.

**47-Asmeskel n wawal « plateau »****Tabadut**

D allal n tnawalt, yettwaxdam s wuzzal ney s usyar ney s plastik, d imdewwer, yesea iri d arqaq, srusun deg-s ifeňgalen akked lkisan,.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem sniwa s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "plateau"**

source:sig


**Asegzi n usmeskel**

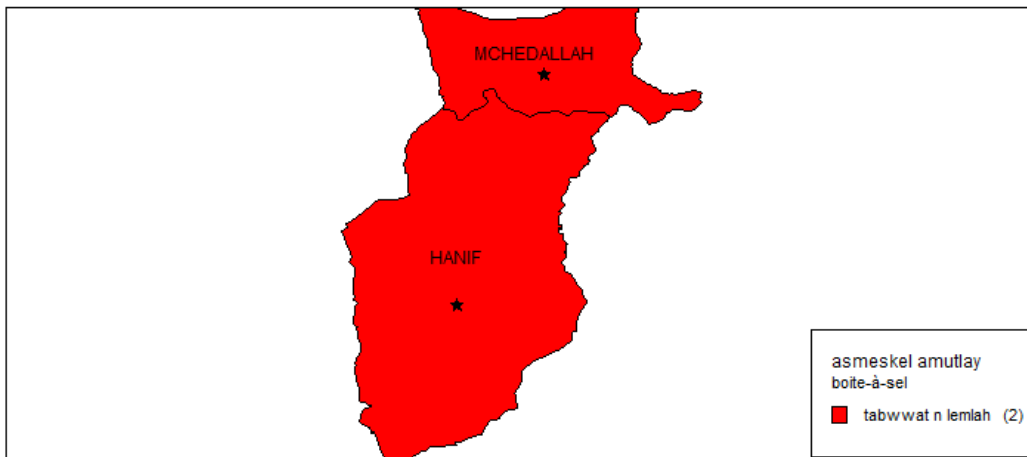
Ulaç asmeskel amutlay n wawal « plateau », acku awal sniwa yettwasseqđac deg snat n temnađin.

**48-Asmeskel n wawal « boîte -a-sel »****Tabadut**

D allal, yettwadam s plastik ney s zzağ, ggaren yur-s lemlađ.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem tabewwađ n lemlađ s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "boite-à-sel"**

source:sig


**Asegzi n usmeskel**

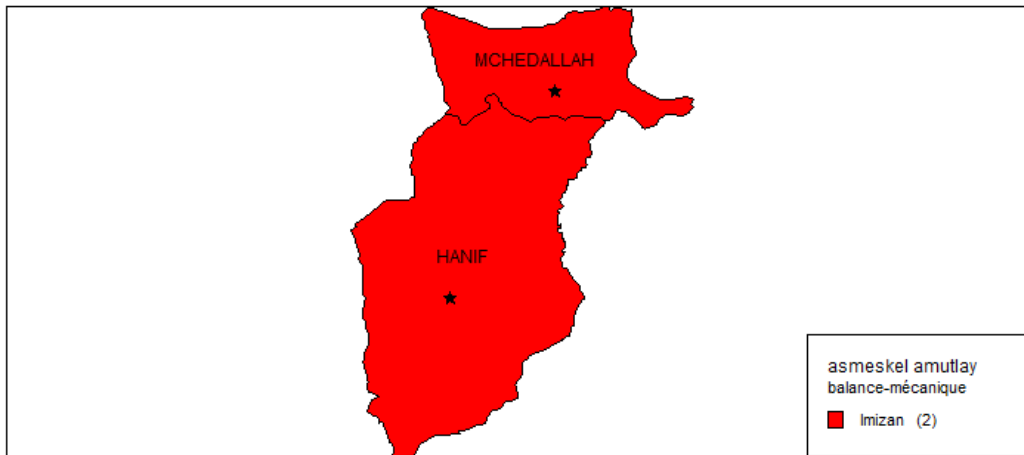
Ulac asmeskel amutlay n wawal « boite-a-sel », acku awal tabewwađ lemlađ tettwasseqdac deg snat n temnađin, awal tabewwađ d aređđal seg tutlayt n tafrañsist.

**49-Asmeskel n wawal « balance-mécanique »****Tabadut**

D allal d amecđuđ yettwaxdam i lqiss, talya-is d timdewwart yettwaxdam s plastik yesea uttunen s wadd-s akken ad d-imel ačal yewzen wayen nebya ama d lfrina, sukar ...atg.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem lmizan s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "balanc-mécanique"**

source:sig


**Asegzi n usmeskel**

Ulaç asmeskel amutlay n wawal « balanc-mécanique », acku awal Imizan yettwaseqđac deg snat temnađın, awal-a d aređđal seg tutlayt n taerabt.

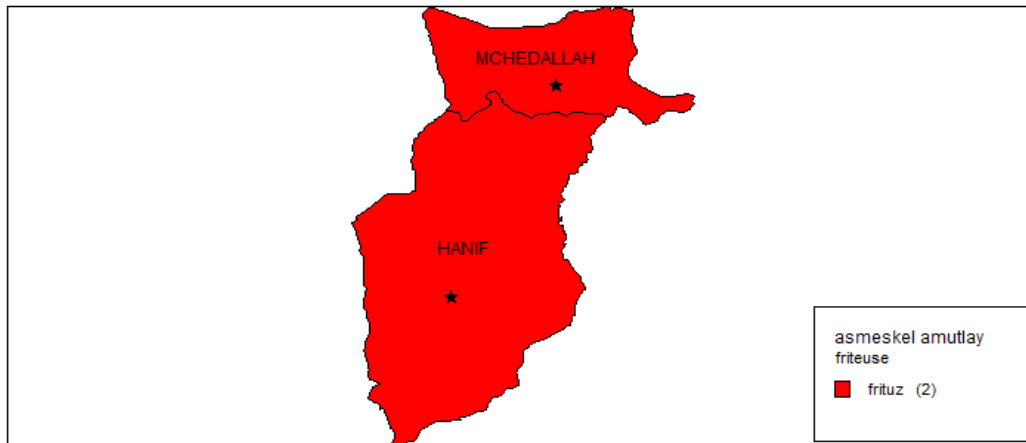
**50-Asmeskel n wawal « friteuse ».****Tabadut**

D yiwet n tmacint tatrat i teddun s trisiti, tella-d deg umkan n lmeqla, tettwaxdam i lqelyan n lbađata, talya-is d timdewwart tesea yiwen n tđbaq buzal.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem frituz s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "friteuse"



source:sig

### Asegzi n usmeskel

Ulaç asmeskel amutlay n « friteuse », acku awal frituz yettwasseqđac deg snat n temnađin, awal-a d aređđal seg tutlayt n tefransist.

### 51-Asmeskel n wawal « fillet à pain »




### Tabadut

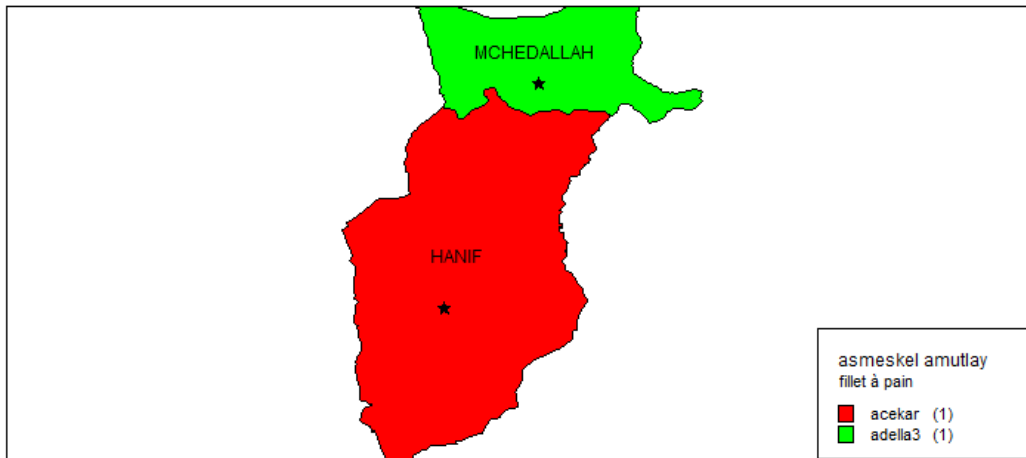
D yiwen n wallal yettwaxdam s uceđđid, ggaren deg-s ayrum ney lxubz.

### Awennet yef tkerđa

-Isem acekar kkayrum s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt.

-Isem ađellae s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "fillet à pain"



source: sig

### Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a, yella usmeskel amutlay, acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « fillet à pain », deg temnađt n Tmellađt sseqdacen acekar kkayrum, ma yella deg temnađt n Yimceddalen sseqdacen awal ađellae.


### 52-Asmeskel n wawal « laminoir a main »



### Tabadut

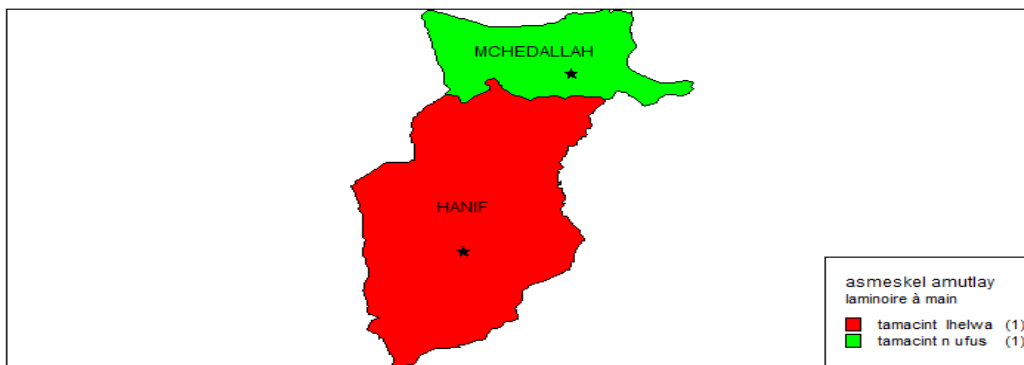
D yiwet n tmacint ssexdamen-tt i lgađu ney rrecta...atg. Tesea ađas n teplakin swayes i d-ssufuy arukti, tettwaxdam s wuzzal.

### Awennet yef tkerđa

-Isem tamacint lhelwa s tiymi tazewwayt  nufa-t-d deg temnađt n Tmellađt.

-Isem tamacint n ufus s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "laminoire à main"



source:sig

### Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a, yella usmeskel amutlay, acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « laminoir a main », tamnađt n Tmellađt sseqdacen awal tamacint lhelwa, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal tamacint n ufus, awal tamacint d aređđal seg tutlayt n tefransist.

### 53-Asmeskel n wawal « mixeur »




### Tabadut

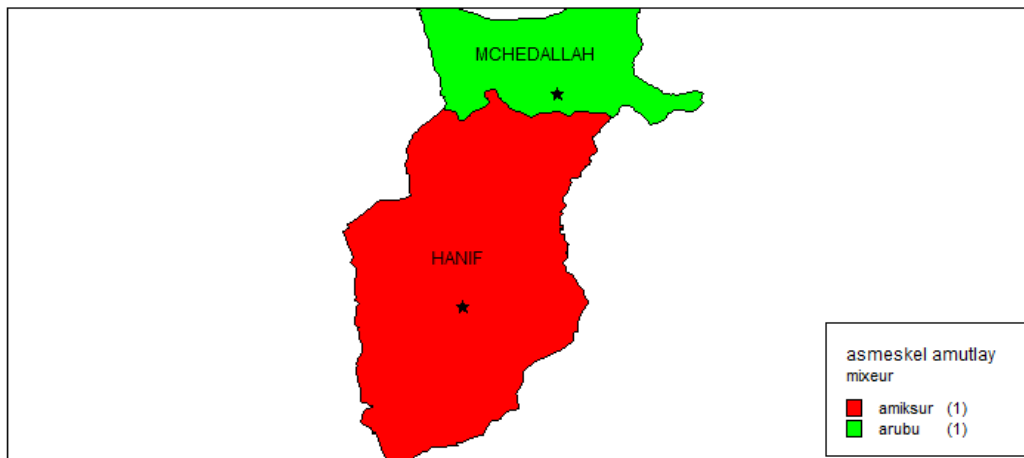
D yiwen n wallal d amaynut yer tnawalt leqbayel, iteddu s trisiti, yettwaxdam i tuzđa. Yebđa yef sin yeħricen yesea afus s wacu ara yzeđ dayen yesea abriq anda ara tezdeđ.

### Awennet yef tkerđa

-Isem amixsur s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem arubu s tiymi tarbielit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "mixeur"



source:sig

### Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkeđa-a yella usmeskel amutlay acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « mixeur », tamnađt n Tmellaħt sseqdacen amixsur d aređđal seg tutlayt n tefransist, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen, awal arubu d aređđal seg tutlayt n tefransist.


### 54-Asmeskel n wawal « pétrin »



## Tabadut

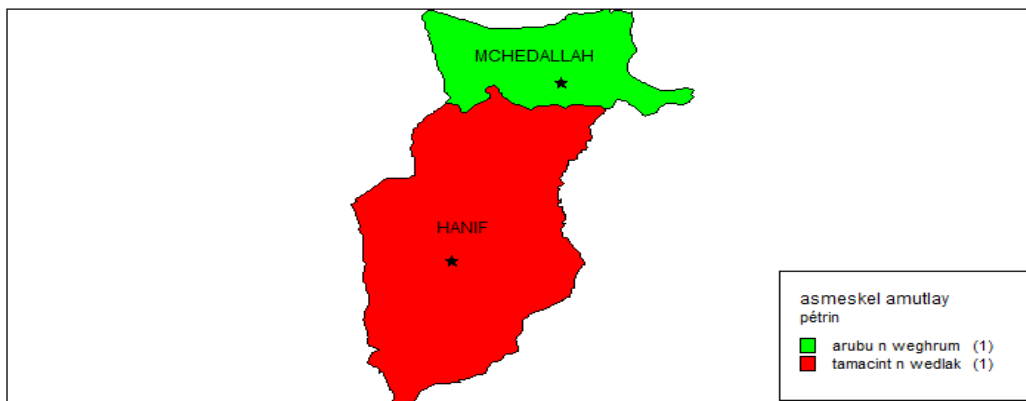
D yiwet n tmacint d tamaynut yer tnawalt n Leqbayel, tettwaxdam i weerak n weyrum nney lgađu...atg.

## Awennet yef tkerđa

-Isem tamacint n wedlak s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt.

-Isem arubu n weyrum s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "pétrin"



source:sig

## Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a, yella usmeskel amutlay, acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « pétrin », tamnađt n Tmellađt sseqdacen awal tamacint n wedlak, ma yella

tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal arubu n weyrum, awal tamacint d wawal arubu d iređđalen seg tutlayt n tefransist.


### 55-Asmeskel n wawal « roulette »



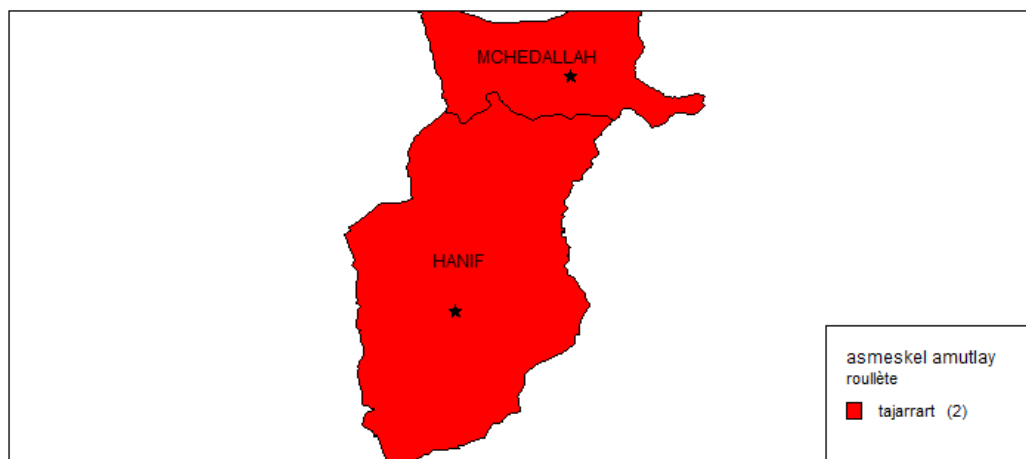
### Tabadut

D yiwet n tyawsa d timdewwart d taqeđant, tesea afus deg tama, tettwaxdam i ugzam n urekti ...atg.

### Awennet yef tkerđa

-Isem tajarrart s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal"roullète"



source:sig

### Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal «roullete», acku awal tajerrart yettwasseqđac deg snat n temnađın, d aređđal seg tutlayt n taerabt.


### 56-Asmeskel n wawal « pince »



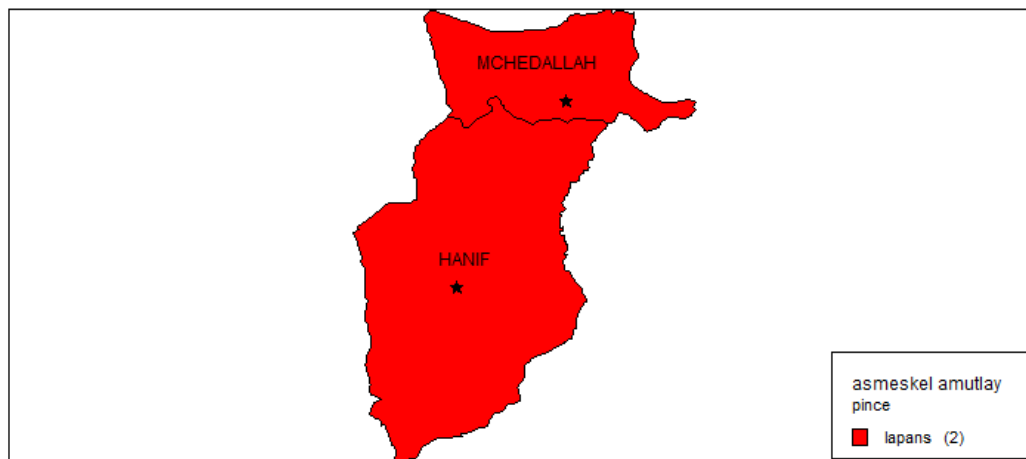
### Tabadut

D yiwet n tyawsa tettwaxdam s wuzzal ney s plastik, tesa s snat n tfettusin yis-sent id d- nettarfad lmakla.

### Awennet yef tkerđa

-Isem lapans s tiymi tazewway  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "pince"



source:sig

### Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « pince », acku awal lapans yettwasseqđac deg snat n temnađın, awal-a d aređđal seg tutlayt n tefransist.

### 57-Asmeskel n wawal « louche pour spaghiti »



#### Tabadut

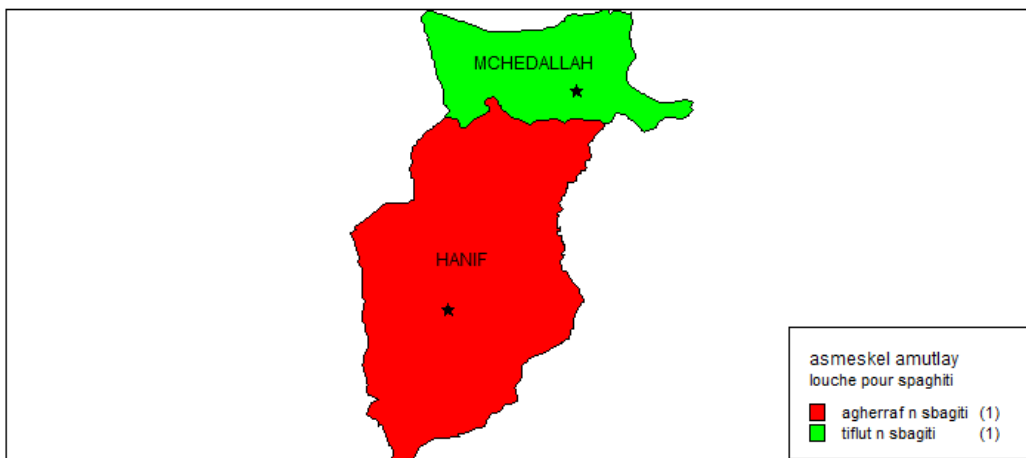
D yiwen n wallal yesəa afus seg tama, seg tama nniđen yesəa yiwet n timdewwart tesa tucrar, sexdamen-t akken ad d-εemren sbagiti, yettwaxdam s wuzal.

#### Awennet yef tkerđa

-Isem ayerraf n sbagiti s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem n tiflut n sbagiti s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

#### Asmeskel amutlay n wawal "louche pour spaghiti"

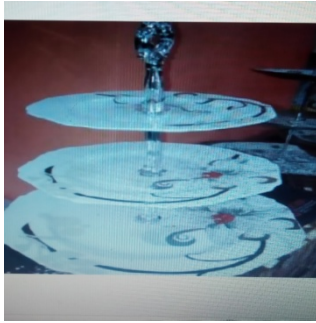


source:sig

### Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a, yella usmeskel amutlay, acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « louche pour spaghiti », tamnađt n Tmellaħt sseqdacen awal ayerraf, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal tiflut.


### 58-Asmeskel n wawal « porte-gâteaux »




### Tabadut

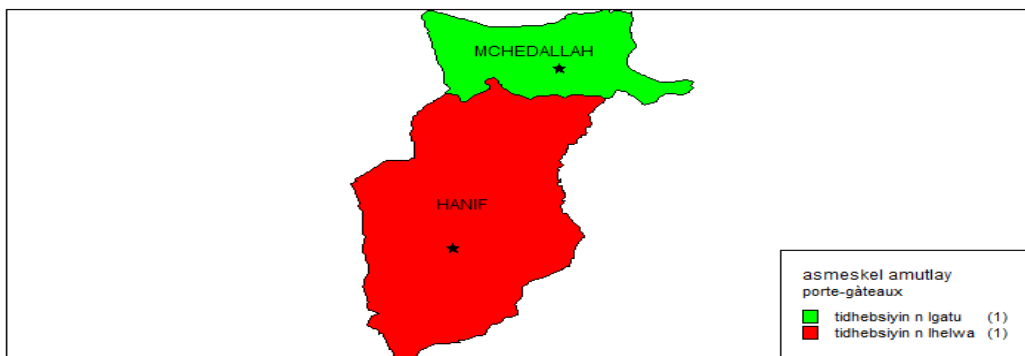
D allal yettwaxdam am tđebsit ta sufell n tayed, tettwađtaf s yiwen n ufus deg tlemmast, yettwaxdam s zzađ, ssrusuyen-d deg lgađu.

### Awennet yef tkerđa

-Isem tđebsiyin n lhelwa s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem n tđebsiyin n lgađu s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg tamnađt n Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "porte-gâteaux"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « porte-gâteaux », acku awal tıdebsiyin yettwasseqđac deg snat n temnađın.


### 59-Asmeskel n wawal « réfrigérateur »



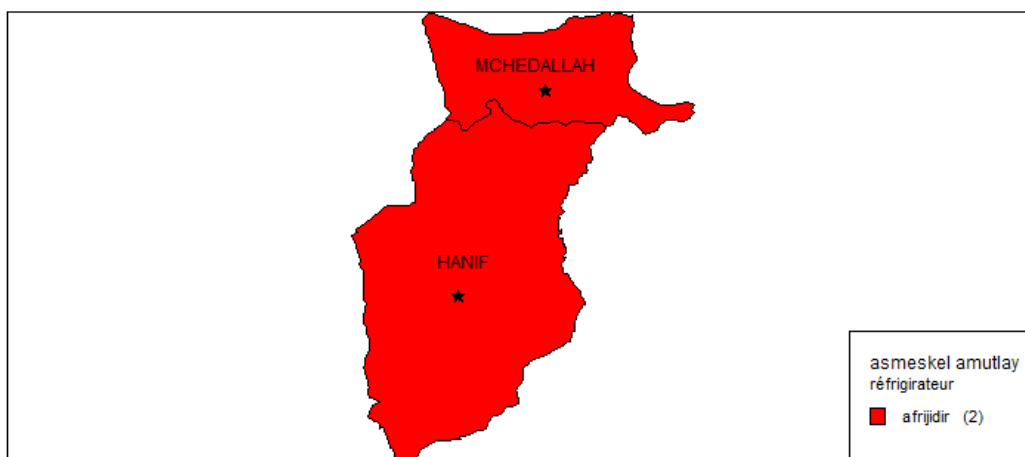
## Tabadut

D yiwen n wallal n usismed, d ameqqran yesea snat n tewwura yiwet s ufell-a tayed s ukessar, ggaren yer-s lmakla, lxedra, lfakiya, aman...atg.

## Awennet yef tkerđa

-Isem afrijidir s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "réfrigérateur"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « réfrigérateur », acku awal afrijidir yettwasseḡdac deg snat n temnaḍin.


## 60-Asmeskel n wawal « Micro-onde »



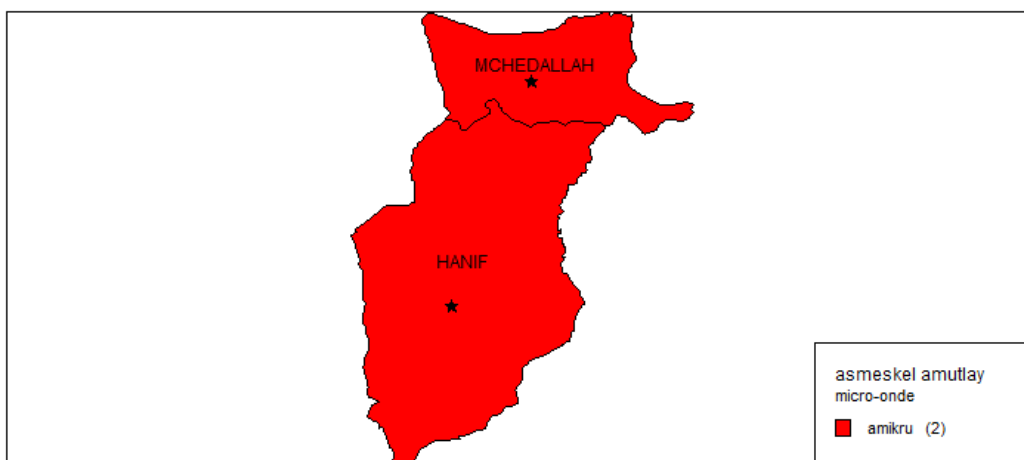
## Tabadut

D allal i teddu s trisiti, d amrabei yesea tiqeffalin s wayes i yeččaël, allal-a sseḡdacen-t akken ad isehmu isufar n wučči.

## Awennet yef tkerḍa

-Isem amikru s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnaḍt n Tmellaḡt akked d Yimceddalen.

## Asmeskel amutlay n wawal "micro-onde"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « Micro-ond », acku awal amikru yettwasseqđac deg snat n temnađin, awal-a d aređđal seg tutlayt n tefransist.

### 61-Asmeskel n wawal « petit table »




#### Tabadut

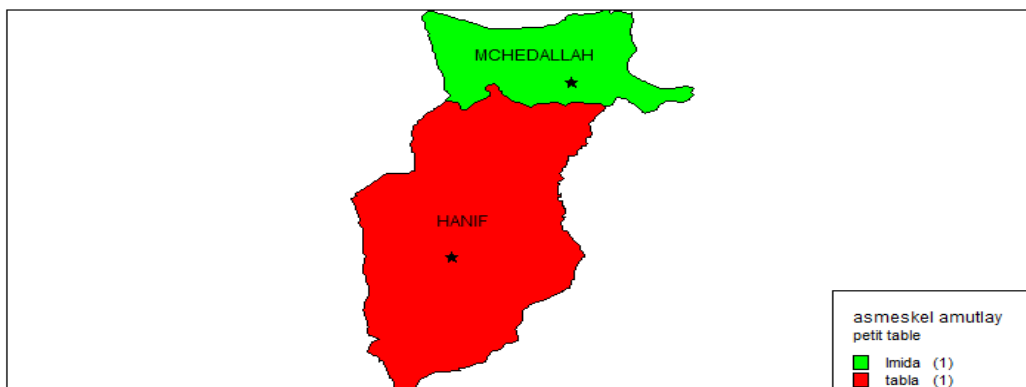
D allal yettwaxdam s usyar, tella timdewwart tella temrabeit, tesea ukuz n yiđaren, tetten yimdanen fell-as lmakla.

#### Awennet yef tkerđa

-Isem tabla s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem Imida s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

#### Asmeskel amutlay n wawal "petit table"



source: sig

### Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a, yella usmeskel amutlay, acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « petit table », tamnađt n Tmellaħt sseqdacen awal ąbla d aređđal seg tutlayt n tefransist, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal lmida.

### 62-Asmeskel n wawal « plaque de legume »



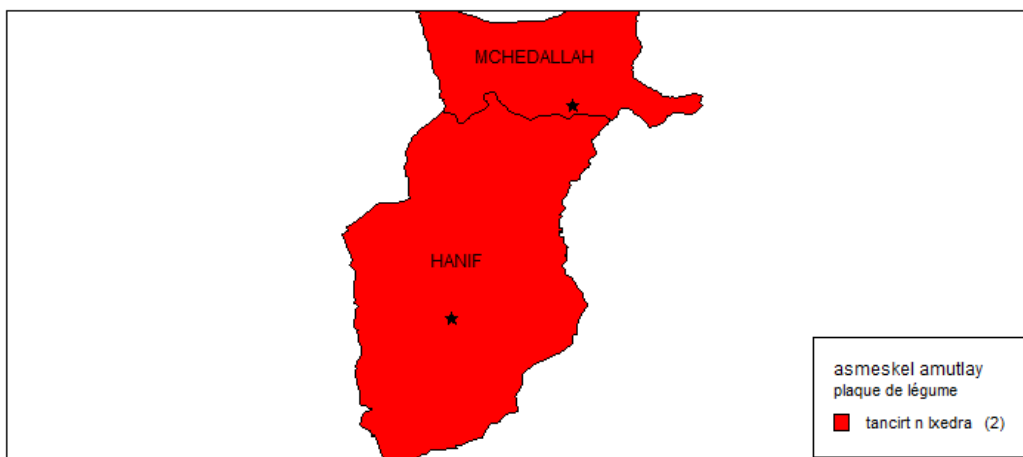
### Tabadut

D allal yettwaxdam i ugzam n lxedra, talya-is d amrabei, yettwaxdam s plastik ney s wusyar.

### Awennet yef tkerđa

-Isem tancirt n lxedra s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "plaque de légume"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « plaque de legume », acku awal tancirt n lxeđra yettwasseqdac deg snat n temnađin.

### 63-Asmeskel n wawal « Potagère »



## Tabadut

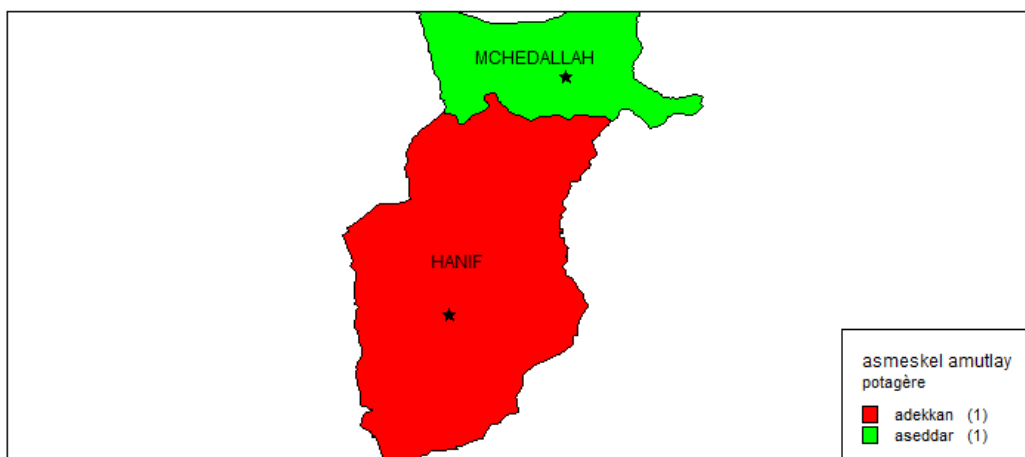
D allal ney d amkan anda ttrusun fell-as dduzan n tnawalt, yettili deg tama n tkuzint, qqedcen yimdanen sufell-as.

## Awennet yef tkerđa

-Isem adekkan s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt.

-Isem aseddar s tiymi tarbiĕit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "potagère"



source:sig

### Asmeskel deg uswir amawalan

Deg tkerđa-a, yella usmeskel amutlay n wawal « Potagère », tamnađt n Tmellaħt sseqdacen awal adekkan, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal aseddar.

#### 64-Asmeskel n wawal « moulin à café »

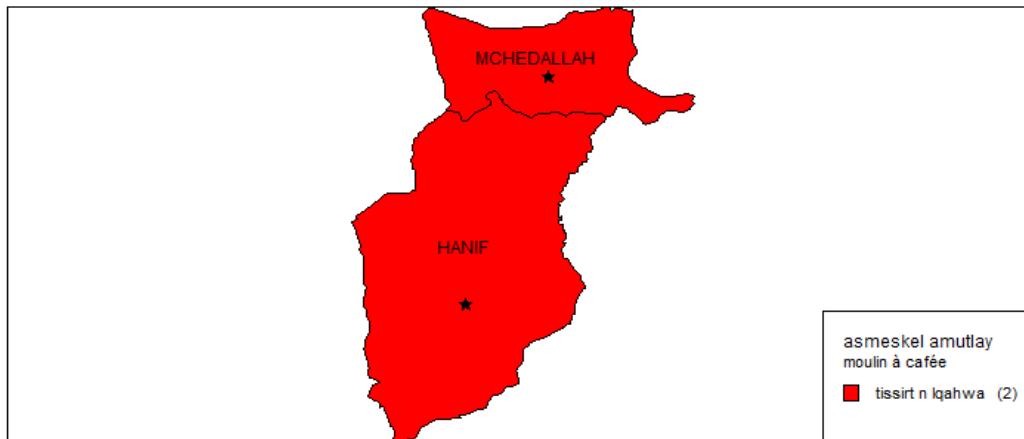


### Tabadut

D allal ssexdamen-t i tuzđa n lqehwa n tæeqqayt akken ad tuyal d taneydan-t, dayen ssexdamen-t i tuzđa n laħwal yeqquren am lkesbar...atg

### Awennet yef tkerđa

-Isem tissirt n lqahwa s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt akked d Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "moulin à café"**

source:sig


**Asegzi n usmeskel**

Ulac asmeskel amutlay n wawal « moulin à café », acku awal tissirt n lqahwa yettwasseqdac deg snat n temnađin.

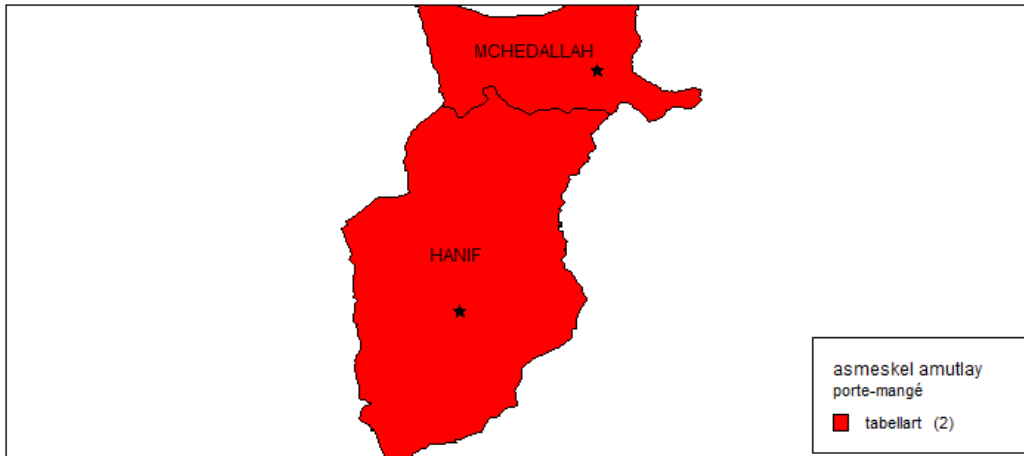
**65-Asmeskel n wawal « Porte -mangé»****Tabadut**

D allal ttaran yur-s lmakla asma ara d-qqim, tesa ađas n talyiwin tella timdewwart tella temrabeit, llan-t tmeçđtađ llan-t tmeqqranin, tettwaxdam s plastik .

## Awennet yef tkerđa

-Isem tabellart s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellaħt akked d Yimceddalen.

### Asmeskel amutlay n wawal "porte-mangé"



source:sig

## Asegzi n usmeskel

Ulac asmeskel amutlay n wawal « Porte-manger », acku awal tabellart yettwasseqđac deg snat n temnađin.


### 66-Asmeskel n wawal « Sous-plat »



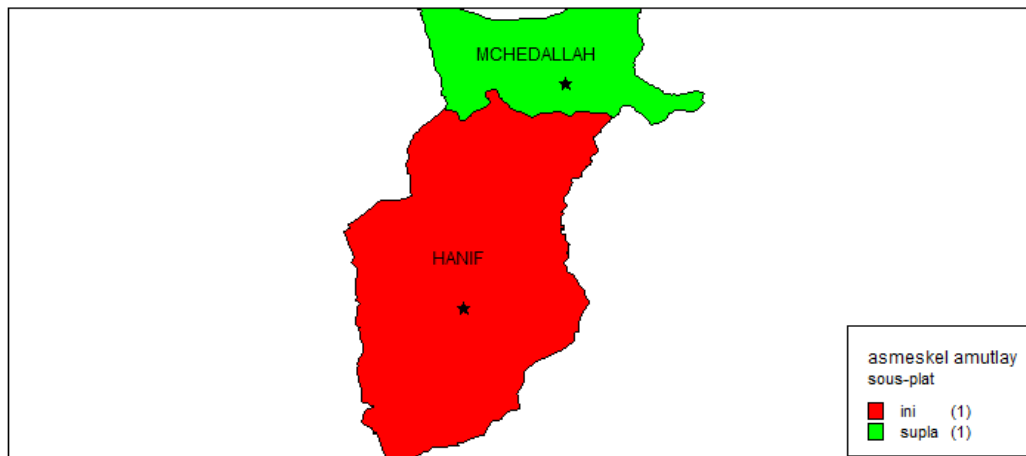
## Tabadut

D yiwen n wallal yettrusu yef ttabla, srusayen fella-as tamermit akken ur tettruyū ara, yesēa atas n talyiwin tella timdewwart tella temrabeit, yettwaxdam s plastik ney s wuzzal ney s wusyar.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem ini s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg temnađt n Tmellađt.

-Isem supla s tiymi tarbieit  nufa-t-id deg temnađt n Yimceddalen.

**Asmeskel amulay n wawal"sous -plat"**

source:sig


**Asmeskel deg uswir amawalan**

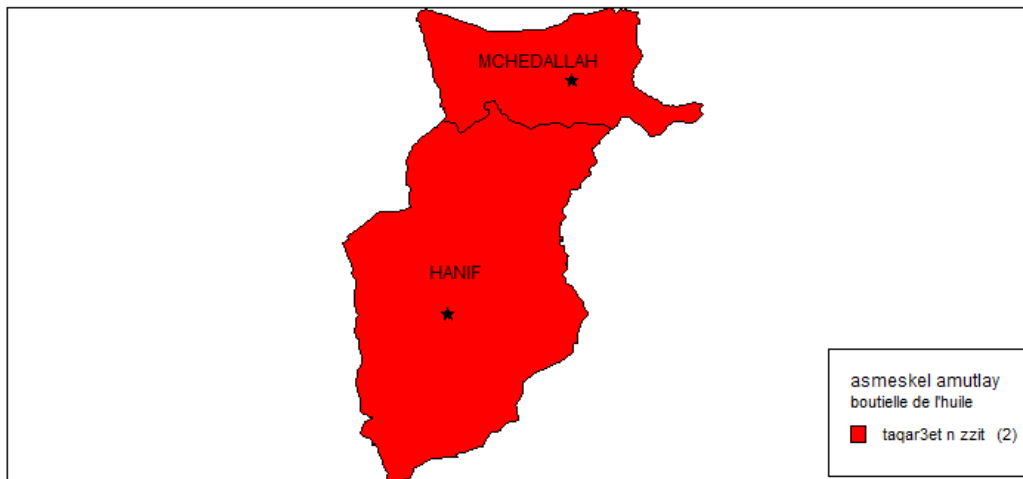
Deg tkerđa-a, yella usmeskel amutlay, acku yal tamnađt amek i tesseqdac awal « Sous-plat », tamnađt n Tmellađt sseqdacen awal ini, ma yella tamnađt n Yimceddalen sseqdacen awal suplat d aređđal seg tutlayt n tefransist.

**67-Asmeskel n wawal « bouteille de lhuile »****Tabadut**

D taqeræet, ggaren des-s zzit, talya-s d tayezzfant taqemuct-is teđyaq ttaran-as tabucunt, tettwaxdam s plastik ney zzağ.

**Awennet yef tkerđa**

-Isem taqeræet n zzit s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg snat n temnđin Tamellaħt d Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "bouteille de l'huile"**

source:sig


**Asegzi usmeskel**

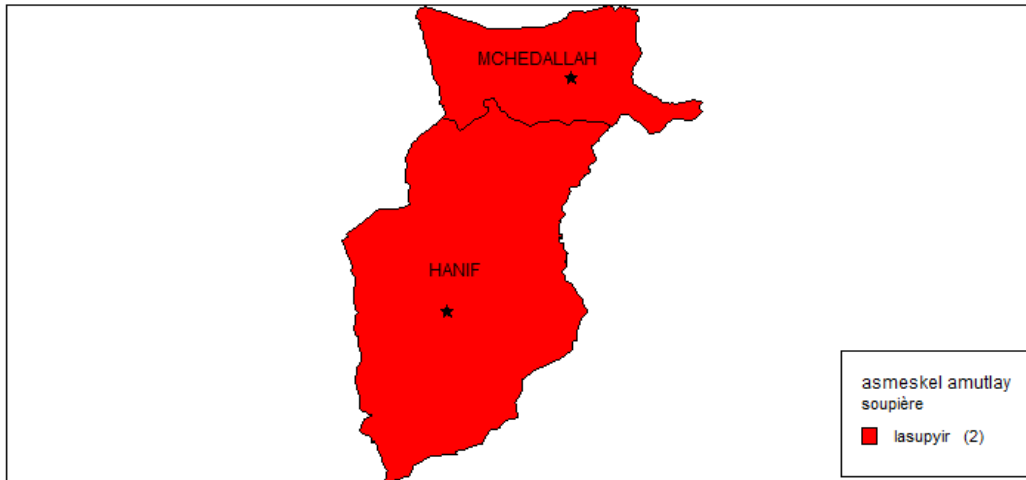
Ulac asmeskel amutlay n wawal « bouteille de l'huile », acku awal taqeræet n zzit yettwaseqdac deg snat n temnađin .

**68-Asmeskel amutlay n wawal « soupière »****Tabadut**

D yiwet n tyawsa ttran yer-s ayen sebben , aya imi ara tid serrsen yer tabla tettwaxdam s zzağ

**Awennet yef tkerḍa**

-Isem lasupyir s tiymi tazewwayt  nufa-t-id deg snat n temnaḍin Tamellaḡt akked d Yimceddalen.

**Asmeskel amutlay n wawal "soupière"**

source:sig

**Asegzi n usmeskel**

Ulaç asmeskel amutlay n wawal « soupière », acku snat n temnaḍin sseqdacen awal lasupyird d awal areṡṡal yekkad seg tefransist .

**Taggrayt**

Yer taggara n uḥric-a nessawed ad negg tasleḡt i 68 n wawalen deg tayult n tnawalt i d-negmer seg temnaḡt n Yimceddalen akked temnaḡt n Tmellaḡt, anda i d-nufa d akken yella usmeskel amutlay gar snat n temnaḍin-a, anda tuget n umgired yella-d deg uswir amawalan nufa-d azal n 28 n wawalen (md: inifif /llembuṡ, taṡeffayt/tabeqraḡt) seg-sen 14 n wawalen d ireṡṡalen kkra seg tutlayt taerabt kkra seg tefransist (md: tagamilt/takasrunt), ma yella deg uswir amsislan ur d-yelli ara s waṡas nufa-d 5 n wawalen seg-sen 2 d ireṡṡalen (md:tabasant/tabasalt).

Am wakken dayen nufa-d tuget n wawalen ur d yelli ara umgired nney ulaç asmeskel amutlay deg-sen nufa-d azal n 35 n wawalen seg -sen 17 d ireṡṡalen ama seg tutlayt n taerabt (md:lmizan) ama seg tutlayt n tefransist (md:lapis).

## Taggrayt tamatut

---

Tarakalt tamutlayt d aḥric s wazal-is deg tesnilest, tzerrew tantaliwin n tmeslayin deg uswir arakalan, aya s tawil n tsenselkimt.

Tazrawt-a terza « asmeskel amutlay n wallalen n tnawalt gar Yimceddalen d Tmellaḥt », deg uswir amsislan d umawalan.

Deg uḥric amezwaru newwi-d awal yef tesnarrayt d wayen yerzan asentel, ma deg uḥric wis sin d tizri anda yebḍa yef sin yixfawen, deg yixef amezwaru nemmeslay-d yef usmeskel amutlay, deg yixef wis sin nemmeslay-d yef tsentala, ma d aḥric wis kraḍ d aḥric anda i nga tasleḍt deg tkerḍwin d usegzi-nsent.

Deg tezrawt-a nessawed ad d-negmer azal n (67) n wawalen i yettuseqdacen deg tnawalt, anda i d-nufa ( 27 ) n wawalen d ireṭṭalen seg tutlayt n tefransist, ma yella seg tutlayt n taerabt nufa-d azal n (08) n wawalen, imi tuget n wallalen i nesseqdac d imaynuten yer tmetti taqbaylit, acku ussan-d seg tmura tiberraniyin yef waya uyalen semmayen i tyawsiwin-nni akken i llan-t ney tikwal ttaken-asent talya n tutlayt taqbaylit, md casserole→takasrunt .

Mi nga tasleḍt deg tezrawt-a, nessawed ad d-nefk tiririt yef yistaqsiyen i d-nefka yakan deg tazwara, imi asmeskel amutlay n wallalen n tnawalt deg snat n temnaḍin d win yellan s tuget deg uswir amawalan anda i d-nufa azal n (29) n wawalen ma yella deg uswir amsislan nufa-d azal n (08) n wawalen.

Ma d timental n usmeskel amutlay yella-d ilmend n trakalt, yef wannect-a nezmer ad d-nini tarakalt tesa azerrer yef usmeskel amutlay yellan deg temnaḍin-a, acku llan-t atas n tnaktiwin ur tent-qqaren ara kif kif deg temnaḍin-a, akken dayen nezmer ad d-nini ur tesa ara azerrer acku llan-t kra n tnaktiwin seqdacen-tent kif kif.

S umata, iswi i d-nebder deg tazwara n tezrawt-a, nezmer ad d-nini d akken newwed yer-s, acku nessawed ad d-negmer asmeskel amutlay n wallalen

## Taggrayt tamatut

---

n tnawalt deg snat n temnaḍin Tamellaḥt d Yimceddalen, aya d yen ara d-naf deg tkerḍiwin.

Am wakken dayen nessawed ad d-neḥrez kra n wawalen i iruḥen ad jlun, (md : ecuelle→tabaqit), acku timetti tettnerni yer sdat, ma tameslayt kecmen-tt-id yirattalen aladya deg wayen yerzan tanawalt.

### Idlisen

Aikhenvald (A.), 1988, Structural and typological classification of berber language, in progressive tradition in African and oriental studies, berlin, akademie verlag, pp.

Basset (A.), 1890, Le dialecte de syouah, Ed, leroux VII, paris.

Basset (A.), 1948, Le berbère à l'école nationale des langues orientales vivantes cent-cinquantième de l'école n.l.o.v paris.

Dauzat (A.), 1922, La géographie linguistique, éditeur Ernest Flammarion, 26 rue Racine 26, paris.

Gadet (F.), 2003, La variation, in Yaguello, M. grand livre de la langue française, paris, seuil.

Geobel (H.), 2003, Regards dialectométrique sur les données de l'Atlas linguistique de la France (ALF) : relation quantitatives et structures de profondeur, universität, Salzburg, Allemagne.

Martinet (A.), 1967, Element de linguistique général, Ed, Armand Colin, paris.

Willms (A.), 1980, Dialektal differenzierung des berberischen, Berlin, von Dietrich Reimer.

Zerrad (K.N.), 1955, Grammaire du berbère contemporain kabyle : morphologie, Edition, ENAG, Alger.

Zerrad (K.N.), 2004, kabyle dialectologie, in encyclopédie berbère XXVI.

### Isegzawalen

Bouamara (K.), 2010, Asegzawal n teqbaylit (issin), Edition odyssey, tizi-ouzou.

Dubois (J.), et autre, 1999, Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Ed, Larousse, Paris.

Dubois (J.), 2002, Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage, Paris, Larousse.

Haddadou (M.A.), 2007, Dictionnaire des racines berbères communes, HCA, Alger.

## **Iybula**

---

Mounin (G.), 2004, Dictionnaire de la linguistique, 4<sup>e</sup> ed, Quadriga, presse universitaires de France.

### **Imawalen**

Mammeri (M.), 1990, Amawal n tmaziyt tatrat (tamaziyt- tafransist /tafransist-tamaziyt), 2eme Ed, de l'association culturelle tamaziyt, Bgayet.

### **Tizrawin**

Bayou (S.), Idrissi (D.), 2012, Tarakalt tutlayant n tmurt n leqbayel. Asmeskel amawalan : tafekka n umdan, iyersiwen, ibeεεac. Tazrawt n Master, tasedawit n Bgayet .

Madoui (kh.), 1994/1995, Contribution à la géographie linguistique de la petit kabylie, mémoire de Magister non publiée, université de Bejaia.

Rabhi (A.), 1994, Drscription d'un parler berbère des At Maend d'aokas (Bejaia, Alger) : Morphosyntaxa (dir.s.Chaker), (Magister de l'université de Béjaia, Alger).

Uđun	Isem s tefransist	Isem s teqbaylit (Tamelahđ)	Isem s teqbaylit( Imceddalen )
01	Cafétier	Lapris	Lapris
02	Couscoussier	Taseksutt	Taseksutt
03	Epluche – légume	Lmus n lbađata	Lmuslbađata
04	Ecuelle	Tabaqit	Tabaqit
05	Entonnoir	Llebuđ	inifif
06	Ecuelle	Tarbuyt	Tarbut
07	Gamelle	Tasupirt	Tasiput
08	Louche	Tayerraft	Tayerraft
09	Plaque de pain	Talwiđt n kkayrum	Talwađt n bbayrum
10	Fermeoir	Taqeffalt	Aseqfel
11	Plaque chauffante	Bufracđ	Imsisker
12	Cuillère	Tiflut	Tijyelt
13	Poêle	Lmeqla	Lmeqla
14	Tamis	Ayerbal	Ayerbal
15	Marmite des fête	Acidur	Aqqessul
16	Torchon	Ađarcun	Ađarcun
17	Plaque chauffante de mille trous	Bufracđ n teyrifin	Imsisker n teyrifin
18	Four	Lkuca	Lkuca
19	Moulin	Tissirt	Tissirt
20	Mourtier	Amehraz	Azedduz
21	Marmite	Takasrunt	Tamarmit
22	Cocotte-minute	Takukuđ	Takukuđ
23	Broc	Lbul	Lbul
24	Boite-a-épice	Tabewwađ n lizipis	Tabewwađ n lehwal
25	Vaisselle	Duzzan	Duzzan
26	Petite plaque de pain	Tancirt n kkayrum	Tancirt n bbayrum
27	Fourchette	Taferciđ	Taferciđ
28	Assiette	Ađebsi	Taqedduđt
29	Bassine	Tabasalt	Tabasant
30	Bocal	Abuđal	Abriđ
31	Tasse	Afenđal	Afenđal
32	Verre	Lkas	Lkas
33	Casserole	Tagamilt	Takasrunt
34	Saucière	Tasekrit	Tasekrit
35	Thermos	Ađirmus	Ađirmus
36	Rouleau	Aemmudkkayrum	Arulu
37	Réchaud	Aricu	Lkanun
38	Plateau	Sniwa	Sniwa

39	Passoire	Lfitra	Timzizdegt
40	Panier	ṭṭbaq	ṭṭbaq
41	Poignard	Lmus	Lmus
42	Râpe	Takerraṭ	Takerraṭ
43	Boite-a-sel	Tabwwaṭ n lemlaḥ	Tabwwaṭ n leḥwal
44	Blanc-mécanique	Lmizan	Lmizan
45	Ecumoire	Ayença n seksu	Tiflut n seksu
46	Friteuse	Frituz	Frituz
47	Fillet à pain	Ackar n kkayrum	Ađelaæ
48	Laminoir à main	Tamacint n lḥelwa	Tamacint n ufus
49	Mixeur	Amiksur	Arubu
50	Pétrin	Tamacint n wedlak	Arubu n uyrum
51	Roulette	Tajerrart	Tajarrat
52	Pince	Lapans	Lapans
53	Louche pour spaghetti	Ayerraf n sbagiti	Tiflut n sbagiti
54	Porte gâteaux	Tidebsiyin n lḥelwa	Tidebsiyin n lgaṭu
55	Réfrigérateur	Afrijidir	Afrijidir
56	Micro-onde	Amikru	Amikru
57	Petite table	ṭabla	Lmida
58	Plaque de légume	Tancirt n lxeđra	Tancirt n lxeđra
59	Potagère	Adekkkan	Aseddar
60	Moulin à café	Tissirt n lqahwa	Tissirt n leqahwa
61	Porte-mangé	Tabellart	Tabellart
62	Sous-plat	Ini	Supla
63	Bouteille de huile	Taqeræet n zzit	Taqeræet n zzit
64	Petite cuillère	Tiflut n lqahwa	Tijyelt n lqahwa
65	Plaque chauffante de pain	Bufraḥ n tmeđluḥt	Imtiker n tmeđluḥt
66	Grande louche	Ayerraf	Iflu
67	Soupière	Lasupyir	Lasupyir

<b>Awal s tmaziyt</b>	<b>Agdazal stefransist</b>
Asmeskel amutlay	Variation linguistique
tasentala	Dialectologie
Tarakalt tutlayant	Géographie linguistique
Tumant	Phénomène
Idgan	Usage
tasenselkimt	Informatique
Aseyzen	Logiciel